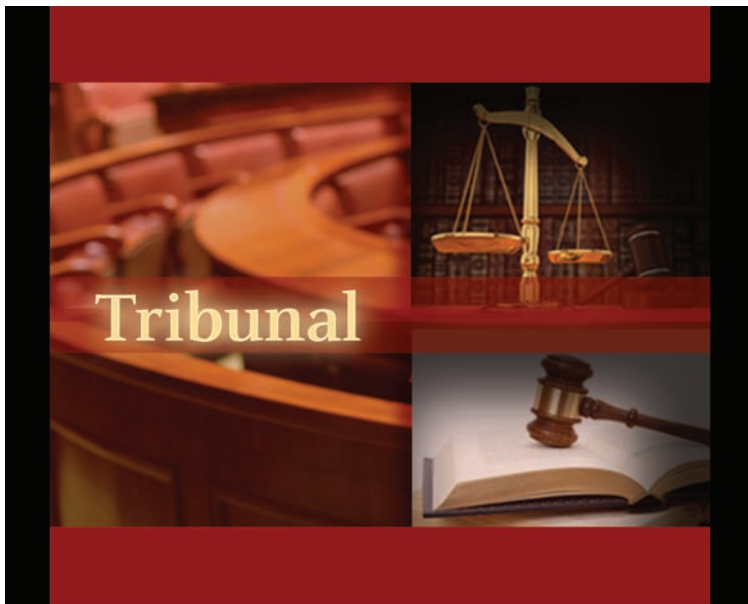


Lexique du Tribunal de la concurrence

Competition Tribunal Glossary



- Pages liminaires /
Introductory Pages
- Lexique anglais-français /
English-French Glossary
- Lexique français-anglais /
French-English Glossary
- Bibliographie /
Bibliography

Bulletin de terminologie
280
Terminology Bulletin

**Lexique du Tribunal de la
concurrence**

**Competition Tribunal
Glossary**

Bulletin de terminologie 280

Terminology Bulletin 280

Jean-Marie Mondésir

**Direction de la normalisation terminologique /
Terminology Standardization Directorate
Bureau de la traduction / Translation Bureau
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada /
Public Works and Government Services Canada**

Conception graphique

Service des publications électroniques
Direction de la normalisation terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada

Graphic Design

Electronic Publishing Service
Terminology Standardization Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Mondésir, Jean-Marie

Lexique du Tribunal de la concurrence
[ressource électronique] = Competition Tribunal
Glossary / Jean-Marie Mondésir.

(Bulletin de terminologie = Terminology
Bulletin; 280)
Comprend des réf. bibliogr.
Genre de fichier informatique : Monographie
électronique en formats PDF et HTML.
Texte en français et en anglais sur 2 col.
ISBN 978-1-100-53845-7
N° de cat. : S52-2/280-2011-PDF

1. Tribunal de la concurrence du Canada –
Dictionnaires français.
2. Tribunal de la concurrence du Canada –
Dictionnaires anglais.
3. Canada. Loi sur le tribunal de la
concurrence – Dictionnaires français.
4. Canada. Loi sur le tribunal de la
concurrence – Dictionnaires anglais.
5. Canada. Loi sur la concurrence –
Dictionnaires français.
6. Canada. Loi sur la concurrence –
Dictionnaires anglais.
7. Français (Langue) – Dictionnaires anglais.
8. Anglais (Langue) – Dictionnaires français.

- I. Canada. Bureau de la traduction. Direction
de la normalisation terminologique.
- II. Titre.
- III. Titre : Competition Tribunal Glossary.
- IV. Collection : Bulletin de terminologie
(Canada. Bureau de la traduction. Direction
de la normalisation terminologique :
En ligne) 280

KE1637.3 M66 2011 343.71'0721
C2011-980138-8F

Library and Archives Canada Cataloguing in Publication

Mondésir, Jean-Marie

Lexique du Tribunal de la concurrence
[electronic resource] = Competition Tribunal
Glossary / Jean-Marie Mondésir.

(Bulletin de terminologie = Terminology
bulletin; 280)
Includes bibliographical references.
Type of computer file: Electronic monograph in
PDF and HTML formats.
Text in French and English in 2 col.
ISBN 978-1-100-53845-7
Cat. no.: S52-2/280-2011-PDF

1. Competition Tribunal of Canada—
Dictionaries.
2. Competition Tribunal of Canada—
Dictionaries—French.
3. Canada. Competition Tribunal Act—
Dictionaries.
4. Canada. Competition Tribunal Act—
Dictionaries—French.
5. Canada. Competition Act—Dictionaries.
6. Canada. Competition Act—Dictionaries—
French.
7. English language—Dictionaries—French.
8. French language—Dictionaries—English.

- I. Canada. Translation Bureau. Terminology
Standardization Directorate.
- II. Title.
- III. Title: Competition Tribunal Glossary.
- IV. Series: Terminology Bulletin (Canada.
Translation Bureau. Terminology
Standardization Directorate: Online) 280

KE1637.3 M66 2011 343.71'0721
C2011-980138-8E

Table des matières

Avant-propos	vii
Introduction	ix
Remerciements	xi
Guide d'utilisation	xiii
Lexique anglais-français	1
Lexique français-anglais	71
Bibliographie	143

Table of Contents

Foreword	vii
Introduction	ix
Acknowledgments	xi
User's Guide	xiii
English-French Glossary	1
French-English Glossary	71
Bibliography	143

Avant-propos

Le Tribunal de la concurrence est un tribunal administratif spécialisé alliant les domaines de l'économie et des affaires à celui du droit. Il s'agit bien d'un tribunal fédéral qui a été conçu pour statuer sur les affaires complexes touchant les questions de fusionnements, de publicités trompeuses et de pratiques restrictives du commerce. Ce Tribunal est un organisme strictement décisionnel, indépendant de tout ministère.

Le Tribunal de la concurrence est, suivant la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*, un tribunal hybride composé de juges de la Cour fédérale et de membres non juristes versés dans les affaires publiques, économiques, commerciales ou industrielles. Il a été créé en 1986 par le Parlement du Canada à la suite d'une réforme en profondeur du droit canadien de la concurrence en remplaçant la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions* par la *Loi sur la concurrence*. Actuellement, il est régi par la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*, (L.R.C. 1985 (2^e supp.), ch. 19); les [Règles du Tribunal de la concurrence](#) et les parties VII.1 et VIII de la *Loi sur la concurrence* (L.R.C. 1985, ch. C-34).

En 2002, plusieurs modifications ont été apportées à la *Loi sur la concurrence* et à la *Loi sur le Tribunal de la concurrence*. Dans certaines circonstances, il est maintenant permis aux parties privées d'intenter des recours. Certaines questions peuvent être soumises au Tribunal en vertu de l'art. 124.2 de la *Loi sur la concurrence*, et celui-ci est autorisé à allouer des frais dans le cadre des procédures portées devant lui. De plus, le nombre de juges nommés en vertu de la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* passe de quatre à six. En 2008, le Tribunal a adopté de nouvelles règles qui mettent en place des procédures visant à accélérer le règlement des affaires dont il est saisi. Ces règles sont consignées dans le document intitulé *Règles du Tribunal de la concurrence*.

Il est bon de distinguer le Tribunal de la concurrence du [Bureau de la concurrence](#). Ce dernier examine les plaintes et décide s'il convient de procéder au dépôt d'une demande devant le Tribunal.

Foreword

The Competition Tribunal is a specialized federal tribunal that combines expertise in economics and business with expertise in law. Its mandate is to adjudicate complex cases involving mergers, misleading advertising and restrictive trade practices. The Tribunal is a strictly adjudicative body that operates independently of any government department.

The Competition Tribunal, under the *Competition Tribunal Act*, is a hybrid tribunal made up of Federal Court judges and lay members with experience in public, economic, business or industrial affairs. The Competition Tribunal was created in 1986 when Parliament enacted major reforms of Canada's competition law and replaced the *Combines Investigation Act* with the *Competition Act*. Today, the Tribunal is governed by the *Competition Tribunal Act* (R.S.C., 1985, c. 19 [2nd Supp.]), the [Competition Tribunal Rules](#) and parts VII.1 and VIII of the *Competition Act* (R.S.C., 1985, c. C-34).

In 2002, the *Competition Act* and the *Competition Tribunal Act* were amended significantly. In certain circumstances, it is now possible for private parties to take legal action. Some questions can be referred to the Tribunal in accordance with section 124.2 of the *Competition Act*, and the Tribunal can award costs in the cases brought before it. In addition, the number of judges appointed under the *Competition Tribunal Act* increased from four to six. In 2008, the Tribunal adopted new rules that established procedures for settling cases more quickly. These rules can be found in the *Competition Tribunal Rules*.

The Competition Tribunal should be distinguished from the [Competition Bureau](#). The Competition Bureau investigates complaints and decides whether to file an application with the Tribunal.

Le *Lexique du Tribunal de la concurrence* constitue un outil très précieux pour les fonctionnaires et les usagers de cet organisme fédéral ainsi que pour les langagiers qui feront usage de la terminologie de cette institution. Cet ouvrage bilingue pourra également servir d'outil de communication essentiel pour tous ceux qui travaillent dans les domaines du droit, de l'économie et des affaires.

The *Competition Tribunal Glossary* is an invaluable tool for public servants and those using the services of this federal agency, as well as for language experts who use the related terminology. This bilingual glossary will also become an essential communication tool for those who work in law, economics or business.

Le directeur,
Normalisation terminologique



Gabriel Huard

Director
Terminology Standardization

Introduction

Le *Lexique du Tribunal de la concurrence* contient 1117 termes et regroupe la terminologie de la procédure et de l'administration de la preuve à toutes les instances de ce Tribunal. Les données terminologiques ont été relevées dans la *Loi sur la concurrence* (L.R.C. ch. C-34), parties VII.1 et VIII; la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* (L.R.C. (2^e supp.) ch. 19); les *Règles du Tribunal de la concurrence*; les modifications aux *Règles du Tribunal de la concurrence*; les directives de pratique du Tribunal relatives aux nouvelles dispositions de la *Loi sur la concurrence* (L.R.C. 1985, ch. C-34); les directives de pratique concernant le dépôt électronique du Tribunal; la loi modifiant la *Loi sur la concurrence* et la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* – Projet de loi C-23 (2001) sanctionné le 4 juin 2002; le *Résumé de l'étude d'impact de la réglementation* et certaines décisions jurisprudentielles. La nomenclature a ensuite été révisée par Me Lucia Shatat, conseillère juridique principale du Greffe du Tribunal de la concurrence.

L'ouvrage contient des termes généraux, des syntagmes, des appellations officielles, des notes d'observations touchant les règles applicables à toutes les instances de ce Tribunal. Ce lexique est accessible gratuitement sur le site Web du Bureau de la traduction de Travaux publics et Services gouvernementaux Canada.

Nous invitons le lecteur à nous faire parvenir ses observations et suggestions à l'adresse suivante :

Par la poste :

Direction de la normalisation
terminologique
Bureau de la traduction
Travaux publics et Services
gouvernementaux Canada
Gatineau (Québec) K1A 0S5
CANADA

Par téléphone : 819-997-3300
Par télécopieur : 819-997-1993
Par courriel :
Bureaudelatraduction.TranslationBureau@
tpsgc-pwgsc.gc.ca

Introduction

The *Competition Tribunal Glossary* contains 1,117 terms and includes terminology related to procedure and to the taking and production of evidence at all proceedings of the Tribunal. The terminology was taken from the *Competition Act* (R.S.C., 1985, c. C-34), parts VII.1 and VIII; the *Competition Tribunal Act* (R.S.C., 1985, c. 19 [2nd Supp.]); the *Competition Tribunal Rules*; the amendments to the *Competition Tribunal Rules*; the Tribunal's practice directions regarding the new provisions of the *Competition Act* (R.S.C., 1985, c. C-34); the Tribunal's practice directions regarding electronic filing; the Act to amend the *Competition Act* and the *Competition Tribunal Act* – Bill C-23 (2001), assented to on June 4, 2002; the *Regulatory Impact Analysis Statement*; and certain court decisions. The nomenclature was validated by Lucia Shatat, Senior Legal Advisor, Registry of the Competition Tribunal.

The glossary contains general terms, phrases, official names and observations related to the rules applicable to all proceedings of the Tribunal. It is available free of charge on the Web site of the Translation Bureau of the Government of Canada.

Readers are invited to send comments and suggestions:

By mail:

Terminology Standardization
Directorate
Translation Bureau
Public Works and Government
Services Canada
Gatineau, Quebec K1A 0S5
CANADA

By telephone: 819-997-3300
By fax: 819-997-1993
By email:
Bureaudelatraduction.TranslationBureau@
tpsgc-pwgsc.gc.ca

Remerciements

Nous souhaitons remercier toutes les personnes qui ont contribué, d'une manière ou d'une autre, à la réalisation de ce lexique. Nous voulons souligner la contribution de Mme Ann Blouin, gestionnaire au Greffe du Tribunal de la concurrence, pour sa coordination au tout début de ce projet.

Nos remerciements vont spécialement à Me Lucia Shatat, conseillère juridique principale du Greffe du Tribunal de la concurrence, qui a pris le temps de revoir toutes les entrées et de nous fournir des commentaires judicieux tout au long de l'élaboration de ce produit terminologique.

Nous voulons également remercier nos collègues de la Direction de la normalisation terminologique du Bureau de la traduction : Sylvie Falardeau et Iliana Auverana pour la révision finale de ce lexique de même que Julie Legault, responsable du formatage de la version électronique de l'ouvrage.

Acknowledgments

We would like to thank all those who directly or indirectly contributed to this glossary. In particular, we would like to recognize the contribution made by Ann Blouin, an administrator at the Registry of the Competition Tribunal, who coordinated the project from the very beginning.

Special thanks go to Lucia Shatat, Senior Legal Advisor to the Registry of the Competition Tribunal, who took the time to review every entry and to offer insightful comments throughout the project.

We would also like to thank our colleagues at the Translation Bureau Terminology Standardization Directorate: Sylvie Falardeau and Iliana Auverana, for the final revision; and Julie Legault, who formatted the electronic version of the glossary.

Guide d'utilisation

Pour alléger la présentation du lexique et en faciliter la consultation, nous avons adopté les règles suivantes :

Les entrées sont classées suivant l'ordre alphabétique absolu.

Les termes en vedette sont inscrits en caractère gras.

Les synonymes et les variantes sont séparés par un point-virgule.

La nature grammaticale et le genre des termes français sont indiqués entre parenthèses.

Les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme.

Abréviations et symboles utilisés :

(adj.)	adjectif
(app. ant.)	appellation antérieure
(gén.)	générique
(lat.)	latin
(n.é.)	nom épicène
(n.f.)	nom féminin
(n.f.plur.)	nom féminin pluriel
(n.m.)	nom masculin
(n.m.plur.)	nom masculin pluriel
(norm.)	terme normalisé par le Comité de normalisation, Promotion de l'accès à la justice dans les deux langues officielles (PAJLO)
NOTA	annonce une remarque sur le sens ou l'emploi d'un terme
(prop.)	proposition
^{1,2...}	les chiffres en exposant distinguent les différentes acceptions d'un terme

User's Guide

To streamline the glossary and facilitate its use, the following rules have been adopted:

Entries are arranged in strict alphabetical order.

The entry terms appear in bold type.

Semicolons are used to separate synonyms and variants .

Parentheses are used to indicate part of speech.

Superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term.

Abbreviations and Symbols used:

(f.c.)	formerly called
(lat.)	Latin
(n.)	noun
NOTE	introduces a comment on the meaning or use of a term
(pl.)	plural
(prop.)	proposition
(spec.)	specific
^{1,2...}	superscript numbers distinguish between the different meanings of a single term

Lexique anglais-français / English-French Glossary



ability to gather evidence

See evidence¹; evidence²

absence of proof

abuse of dominance case

abuse of dominance provisions

abuse of dominant position

abusive tactics

accepted production practices

access to documents

acquire the assets

NOTE Of a business.

acquire the shares

acquisition of receivables

acquisition of shares

actual competition

actual contents of package

adequate disclosure

NOTE Of facts.

adequate test

administration of the Tribunal

capacité de recueillir les éléments de preuve
(n.f.)

Voir preuve; élément de preuve

absence de preuve (n.f.)

cas d'abus de position dominante (n.m.)

dispositions sur l'abus de position dominante
(n.f.)

abus de position dominante (n.m.)

tactiques abusives (n.f.)

méthode de production reconnue et acceptée
(n.f.)

accès aux documents (n.m.)

acquérir les éléments d'actif

NOTA D'une entreprise.

acquérir des actions

acquisition des comptes à recevoir (n.f.)

acquisition d'actions (n.f.)

concurrence réelle (n.f.)

contenu réel d'un emballage (n.m.)

divulgation convenable (n.f.)

NOTA Des faits.

épreuve suffisante (n.f.)

administration du Tribunal (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

administrative monetary penalty	sanction administrative pécuniaire (n.f.)
admissible document	document admissible (n.m.)
admissible evidence	élément de preuve admissible (n.m.)
See evidence ¹ ; evidence ²	Voir preuve; élément de preuve
admissions	aveux (n.m.)
admit the truth of a fact	reconnaître la véracité d'un fait
advance publication	publication préalable (n.f.)
NOTE Of rules and amendments.	NOTA Des règles et modifications.
advance ruling certificate	certificat de décision préalable (n.m.)
adversarial instruments	mesures accusatoires (n.f.)
advertiser	annonceur (n.m.), annonceuse (n.f.)
advertising	publicité (n.f.)
advisability of a prehearing reference	opportunité d'entendre un renvoi avant la tenue de l'audience (n.f.); opportunité d'entendre un renvoi avant l'audience (n.f.)
advisory council	conseil consultatif (n.m.)
advocacy for a procompetitive marketplace	promotion d'un marché concurrentiel (n.f.)
advocate to the court (prop.); <i>amicus curiae</i> (lat.); friend of the court (prop.)	<i>amicus curiae</i> (lat.); ami de la Cour (n.m.), amie de la Cour (n.f.)
affidavit	affidavit (n.m.)
affidavit evidence; evidence by affidavit	preuve par affidavit (n.f.)
affidavit of documents	affidavit de documents (n.m.)
affidavit of service	affidavit de signification (n.m.)
affidavit with proof of service	affidavit avec preuve de signification (n.m.)
affiliated company	entreprise affiliée (n.f.)
affiliated corporation	personne morale affiliée (n.f.)
agent of a corporation	mandataire d'une personne morale (n.é.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

aggravating factors	facteurs aggravants (n.m.); circonstances aggravantes (n.f.)
aggressive competitor; vigorous competitor	concurrent dynamique (n.m.)
agreed books of documents	livres conjoints de documents (n.m.)
agreed statement of facts; joint statement of facts	énoncé conjoint des faits (n.m.); exposé conjoint des faits (n.m.)
agreement between competitors	accord entre les concurrents (n.m.)
agreement in writing	entente écrite (n.f.)
agreement of confidentiality; confidentiality agreement	accord de confidentialité (n.m.); entente de confidentialité (n.f.)
agreement on mutual legal assistance; mutual legal assistance agreement	accord d'entraide juridique (n.m.)
agree not to submit a bid	consentir à ne pas présenter de soumission
agree on a price	s'entendre sur un prix
NOTE The companies (providers) agree on the price that they would charge customers.	NOTA Les fournisseurs s'entendent sur le prix à demander aux consommateurs.
agree on the terms of an order	s'entendre sur le contenu d'une ordonnance
agree to submit bids	s'entendre pour faire des offres
allegation	allégation (n.f.)
allegation of abuse of dominance	allégation d'abus de position dominante (n.f.)
allegation of tied selling; allegation of tying	allégation de ventes liées (n.f.)
alleged anticompetitive business practice	présumée pratique commerciale déloyale (n.f.)
allocate benefits	attribuer des avantages
allocate customers	se répartir les clients
allocation of the work	répartition des tâches (n.f.)
allowed intervention	intervention autorisée (n.f.)
alteration of a record	modification d'un document (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

alternative manner

NOTE If a person is unable to serve an originating document in a manner described in subrule (1), the person may apply to a judicial member for an order setting out another manner for effecting service.

alternative order

amalgamation; merger

NOTE The combination of two or more commercial companies.

amend by adding

amendment to the pleadings

amicus curiae (lat.); **friend of the court** (prop.); **advocate to the court** (prop.)

amount of the proceeds

anecdotal evidence

answer a question

anticipated motion

anticompetitive activity

anticompetitive acts (pl.); **anticompetitive conduct**

anticompetitive barrier

anticompetitive effect

anticompetitive merger

anticompetitive practice

appeal on question of law

appearance notice; notice of appearance

mode alternatif (n.m.)

NOTA La personne qui ne peut signifier l'acte d'introductif d'instance de la manière prévue au paragraphe (1) peut demander à un membre judiciaire de rendre une ordonnance prévoyant un autre mode de signification.

ordonnance substitutive (n.f.)

fusion (n.f.)

NOTA Opération par laquelle deux ou plusieurs compagnies ou sociétés par actions se regroupent dans le but de former qu'une seule entité. (*Dictionnaire de droit québécois et canadien*, 3^e édition, 2004, p. 264).

modifier par adjonction

modification aux actes de procédure (n.f.)

amicus curiae (lat.); **ami de la Cour** (n.m.), **amie de la Cour** (n.f.)

montant des recettes (n.m.)

preuve anecdotique (n.f.)

répondre à une question

requête anticipée (n.f.)

activité anticoncurrentielle (n.f.)

agissements anticoncurrentiels (n.m.plur.); **comportement anticoncurrentiel** (n.m.)

barrière anticoncurrentielle (n.f.)

effet anticoncurrentiel (n.m.)

fusion anticoncurrentielle (n.f.)

pratique anticoncurrentielle (n.f.)

appel d'une question de droit (n.m.)

avis de comparution (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

applicability of a disposition	applicabilité d'une disposition (n.f.)
applicability of the regulations to conduct	applicabilité des règlements à un comportement (n.f.)
applicable rights and privileges	droits et privilèges applicables (n.m.)
application for a loan order	demande d'ordonnance de prêt de pièces (n.f.)
NOTE Of exhibits.	
application for exemption	demande d'exemption (n.f.)
application for leave	demande d'autorisation (n.f.); demande de permission (n.f.)
NOTE To appeal a decision.	NOTA D'en appeler d'une décision.
application for search warrant	demande de mandat de perquisition (n.f.)
application notice; notice of application	avis de demande (n.m.)
application to Tribunal for extension	demande de prorogation présentée au Tribunal (n.f.)
apply <i>ex parte</i>	présenter une demande <i>ex parte</i>
apply for an order	demander une ordonnance; présenter une demande d'ordonnance
apply for a search warrant	présenter une demande de mandat de perquisition
appropriate remedy	mesure corrective appropriée (n.f.)
approve a request	approuver une demande
arrest warrant	mandat d'arrestation (n.m.); mandat d'arrêt (n.m.)
assert confidentiality in a document	alléguer le caractère confidentiel d'un document
assets of a business	éléments d'actif d'une entreprise (n.m.)
attendance of witnesses	comparution des témoins (n.f.)
attorney general of a province	procureur général d'une province (n.m.), procureure générale d'une province (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

authenticity of a document	authenticité d'un document (n.f.)
authority of the judge	pouvoirs du juge (n.m.plur.)
authorized representative	représentant autorisé (n.m.), représentante autorisée (n.f.)
autonomous business; stand-alone business	entreprise autonome (n.f.)
award costs	adjuger des frais; accorder des frais judiciaires

B

bait and switch selling	vente à prix d'appel (n.f.)
balance of probabilities	prépondérance des probabilités (n.f.)
NOTE Rule of evidence.	NOTA Règle de preuve.
bargain price	prix d'occasion (n.m.)
bear a label	apposer une étiquette
be based on a law	être fondé sur une règle de droit
be entitled to	avoir droit à
NOTE A lawful possession.	NOTA Une possession légitime.
behavioural remedy	mesure corrective comportementale (n.f.)
behaviour of buyers	comportement des acheteurs (n.m.)
be judicially noticed	être de notoriété publique
NOTE Agreements published in the Canada Gazette or the Canada Treaty Series are to be judicially noticed.	NOTA L'accord ainsi publié dans la Gazette du Canada ou dans le Recueil des traités du Canada est de notoriété publique.
beneficial owner	véritable propriétaire (n.é.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

be substantially affected in one's business

NOTE A person is substantially affected in his or her business or is precluded from carrying on business due to an inability to obtain adequate supplies of oil or gas on usual trade terms.

be the subject of an inquiry

be unable to carry on business

bid-rigging; bid rigging

NOTE An agreement where, in response to a call or request for bids or tenders, one or more bidders agree not to submit a bid, or two or more bidders agree to submit bids that have been prearranged among themselves.

big-rigging provisions

bilingual labelling

biodegradable product

body corporate; corporate body

book of documents

bring a motion

bring a motion for summary disposition

bring civil matters

NOTE To the Court.

bulk imports

burden of proof

burden of proving

business

business community

être sensiblement gêné dans son entreprise

NOTA Une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer, aux conditions de commerce normales, du pétrole ou du gaz en quantité suffisante.

faire l'objet d'une enquête

être incapable d'exploiter une entreprise
(prop.)

truquage des offres (n.m.)

NOTA Il y a truquage d'offres lorsque, à la suite d'un appel d'offres, une ou plusieurs personnes consentent à ne pas présenter de soumission ou lorsque deux ou plusieurs soumissionnaires s'entendent pour faire des offres dont ils ont décidé entre eux à l'avance.

dispositions sur le truquage des offres (n.f.)

étiquetage bilingue (n.m.)

produit biodégradable (n.m.)

personne morale (n.f.)

livre des documents (n.m.)

présenter une requête

présenter une requête en procédure sommaire

déposer des affaires civiles

NOTA Au Tribunal.

importations en vrac (n.f.)

charge de la preuve (n.f.)

charge de prouver (n.f.)

entreprise (n.f.)

milieu d'affaires (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

business interest

intérêt commercial (n.m.)

buy-back guarantee

garantie de rachat (n.f.)

buyer price sensitivity

sensibilité aux prix des acheteurs (n.f.)



calculating time limits

calcul des délais (n.m.)

call evidence

soumettre des éléments de preuve

See evidence¹; evidence²

Voir preuve; élément de preuve

call for bids; request for bids

appel d'offres¹ (n.m.)

NOTE Call for an offer or a proposal of a price.

NOTA Appel à une soumission ou à une proposition de soumission.

call for tenders; request for tenders

appel d'offres² (n.m.)

NOTE Formal bid.

NOTA Offres formelles.

Canada Business Corporations Act; CBCA

Loi canadienne sur les sociétés par actions (n.f.); ***LCSA*** (n.f.)

Canada Corporations Act; CCA

Loi sur les corporations canadiennes (n.f.); ***LCC*** (n.f.)

Canada Treaty Series

Recueil des traités du Canada (n.m.)

Canada-wide market

marché du territoire canadien (n.m.); **marché pancanadien** (n.m.)

NOTA pancanadien : relatif à l'ensemble des provinces et des territoires canadiens. (Dictionnaire du français plus, 1988, édition CEC, p. 181).

Canadian International Merchandise Trade Database

Base de données sur le commerce international de marchandises du Canada (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Canadian International Trade Tribunal	Tribunal canadien du commerce extérieur (n.m.)
Canadian law enforcement agency	organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi (n.m.)
Canadian law of non-disclosure of information or privilege	droit canadien relatif à la non-divulgence de renseignements ou à l'existence de privilèges (n.m.)
Canadian Standards Association; CSA	Association canadienne de normalisation (n.f.); ACN (n.f.)
NOTE A non-profit membership-based association serving business, industry, government and consumers in Canada and the global marketplace.	NOTA Un organisme à but non lucratif constitué de membres dont les activités visent à répondre aux besoins du milieu des affaires, de l'industrie, du gouvernement, et des consommateurs du Canada et du monde entier.
carry on business	exploiter une entreprise
carry out the work	accomplir les travaux
NOTE Of the Tribunal.	NOTA Du Tribunal.
case management	gestion d'instance (n.f.)
case management conference	conférence de gestion d'instance (n.f.)
case management order	ordonnance de gestion d'instance (n.f.)
case management procedure	procédure de gestion d'instance (n.f.)
case record in electronic format	dossier officiel sous forme électronique (n.m.)
NOTE The original and official case record of an electronic hearing shall be kept by the Tribunal only in electronic format.	NOTA Le Tribunal conserve le dossier original et officiel de l'audience électronique uniquement sous forme électronique.
<i>CBCA; Canada Business Corporations Act</i>	<i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> (n.f.); <i>LCSA</i> (n.f.)
<i>CCA; Canada Corporations Act</i>	<i>Loi sur les corporations canadiennes</i> (n.f.); <i>LCC</i> (n.f.)
certification by Commissioner	certificat du commissaire (n.m.)
certified copies	copies certifiées conformes (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Chairman of the Tribunal; Chairperson of the Tribunal

président du Tribunal (n.m.), **présidente du Tribunal** (n.f.)

chance of winning

chance de gain (n.f.)

NOTE A prize.

NOTA D'un prix.

chess clock procedure; chess clock proceeding

procédure minutée (n.f.)

NOTE Chess clock: A time-management technique for complex cases (Internet).

circumstances of a case

circonstances d'une affaire (n.f.)

civil provisions

dispositions civiles (n.f.)

claim for privilege; claim of privilege

allégation de privilège (n.f.)

claim to have an interest

prétendre avoir des droits

NOTE In the records.

NOTA Dans les documents.

clarification of facts

précision des faits (n.f.)

clarification of the issues

clarification des questions en litige (n.f.)

class of business

catégorie d'entreprises (n.f.)

class of transactions

catégorie de transactions (n.f.)

close substitute

proche substitut (n.m.)

NOTE Of a product.

NOTA D'un produit.

combination

association d'intérêts (n.f.)

NOTE Joining of competing companies in an industry to alter the competitive balance in their favor is called a Combination in restraint of trade. (*Barron's finance & Investment Dictionary online*).

combined dollar value of the parties; combined value of the parties

valeur totale des parties (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Combines Investigation Act (f.c.); ***Competition Act***

NOTE By reforming Canada's competition legislation in 1986, the government renamed "*Combines Investigation Act*" by "*Competition Act*."

come into effect; come into force

commencement of a hearing¹

See hearing¹

commencement of a hearing²

See hearing²

commercial activities

commercially sensitive information

commercial use

NOTE Of a product.

Commissioner of Competition

commission of an offence

common name

NOTE Of a product.

company name; name of the company

compel a person

compel to give evidence on oath

compel to give oral evidence

compel to give written evidence

compete in global markets

Loi sur la concurrence (n.f.); ***Loi des enquêtes sur les coalitions*** (n.f.) (app. ant.); ***Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*** (n.f.) (app. ant.)

NOTA La « *Loi des enquêtes sur les coalitions* » a été renommée la « *Loi sur la concurrence* » à la suite de la réforme de la législation canadienne sur la concurrence en 1986.

entrer en vigueur

début d'une audience (n.m.)

Voir audience

début d'une audition (n.m.)

Voir audition

activités commerciales (n.f.)

information délicate sur le plan commercial (n.f.)

usage commercial (n.m.)

NOTA D'un produit.

Commissaire de la concurrence (n.é.)

perpétration d'une infraction (n.f.)

nom commun (n.m.)

NOTA D'un produit.

nom de la société (n.m.)

contraindre une personne

contraindre à déposer sous serment

contraindre à déposer verbalement

contraindre à déposer par écrit

livrer concurrence sur les marchés mondiaux

Lexique anglais-français / English-French Glossary

compete over the long-term	participer au processus concurrentiel à long terme
competing interests	intérêts opposés (n.m.)
<i>Competition Act; Combines Investigation Act (f.c.)</i>	<i>Loi sur la concurrence (n.f.); Loi des enquêtes sur les coalitions (n.f.) (app. ant.); Loi relative aux enquêtes sur les coalitions (n.f.) (app. ant.)</i>
NOTE By reforming Canada's competition legislation in 1986, the government renamed "Combines Investigation Act" by "Competition Act."	NOTA La « Loi des enquêtes sur les coalitions » a été renommée la « Loi sur la concurrence » à la suite de la réforme de la législation canadienne sur la concurrence en 1986.
competition advocacy	promotion de la concurrence (n.f.)
competition authority	autorité en matière de concurrence (n.f.)
Competition Bureau; CP	Bureau de la concurrence (n.m.); BC (n.m.)
competition concern	problème de la concurrence (n.m.); problème relatif à la concurrence (n.m.) (prop.)
competition culture	culture de la concurrence (n.f.)
Competition Tribunal	Tribunal de la concurrence (n.m.)
<i>Competition Tribunal Rules</i>	<i>Règles du Tribunal de la concurrence (n.f.)</i>
competitive effects	effets concurrentiels (n.m.)
competitive harm theory; theory of competitive harm	théorie des effets anticoncurrentiels (n.f.)
competitive level	niveau concurrentiel (n.m.)
competitive market	marché concurrentiel (n.m.)
competitive price	prix concurrentiel (n.m.); prix compétitif (n.m.)
competitive process	processus concurrentiel (n.m.)
competitor business	entreprise concurrente (n.f.)
<i>Competitor Collaboration Guidelines</i>	<i>Lignes directrices sur la collaboration entre concurrents (n.f.)</i>
complainant	plaignant (n.m.), plaignante (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

complete an inquiry	terminer une enquête; achever une enquête; mener à terme une enquête
completed merger	fusionnement réalisé (n.m.); fusionnement complété (n.m.) (prop.)
complete proceedings	terminer la procédure; mener à terme la procédure
See proceeding	Voir procédure
compliance with the laws	conformité aux lois (n.f.)
compliance with the rules	application des règles (n.f.); obligation des règles (n.f.)
comply with	se conformer à
NOTE Any terms and conditions.	NOTA Des conditions et modalités.
concise statement of facts	exposé concis des faits (n.m.)
concise statement of the grounds	résumé des motifs (n.m.)
NOTE Of an application.	NOTA D'une demande.
conclusion of an investigation	fin d'une enquête (n.f.)
conclusion of proceedings	fin de la procédure (n.f.)
See proceeding	Voir procédure
conditional order	ordonnance conditionnelle (n.f.)
conduct (n.)	comportement (n.m.)
NOTE Of a rival as competitor.	NOTA D'un concurrent.
conduct a prosecution	diriger une poursuite; mener une poursuite
conduct prohibited	actes interdits (n.m.plur.); comportement interdit (n.m.)
confidential document	document confidentiel (n.m.)
confidential information	renseignements confidentiels (n.m.plur.)
confidentiality agreement; agreement of confidentiality	accord de confidentialité (n.m.); entente de confidentialité (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

confidentiality issue; issue of confidentiality	question de confidentialité (n.f.)
confidentiality of evidence	confidentialité des éléments de preuve (n.f.)
See evidence ¹ ; evidence ²	Voir preuve; élément de preuve
confidentiality order	ordonnance de confidentialité (n.f.)
confidentiality protections	modalités de protection en matière de confidentialité (n.f.)
confidentiality requirement	norme de confidentialité (n.f.)
NOTE Requirement established by law.	NOTA Norme établie par le droit.
confidential version	version confidentielle (n.f.)
confirm the existence of a market	confirmer l'existence d'un marché
conformity continuum	continuum d'observation de la loi (n.m.)
NOTE The conformity continuum provides a framework for a comprehensive, balanced approach to enforcement and administration, given the Bureau's various priorities.	NOTA Le continuum d'observation de la loi constitue le cadre d'une approche intégrée de l'application et de l'administration de la loi, compte tenu des multiples priorités du Bureau.
consent agreement	consentement (n.m.)
consent instruments	mesures par consentement (n.f.)
consent order	ordonnance par consentement (n.f.)
consent prohibition order	ordonnance d'interdiction sur consentement (n.f.)
consignment selling	vente par voie de consignation (n.f.)
conspiracy	complot (n.m.)
constitutional question	question constitutionnelle (n.f.)
constitution of the Tribunal	composition du Tribunal (n.f.)
consultation process	processus de consultation (n.m.)
consumer of a product	consommateur d'un produit (n.m.), consommatrice d'un produit (n.f.)
<i>Consumer Packaging and Labelling Act; CPLA</i>	<i>Loi sur l'emballage et l'étiquetage de consommation</i> (n.f.); <i>LEEC</i> (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Consumer Packaging and Labelling Regulations

Consumer Rebate Promotions

consumer textile article

consumer welfare

container of a product

contempt of Court

contempt proceeding

content of a motion

content of witness statements

contents of an application (pl.)

contents of an order (pl.)

contents of the record (pl.)

contents of warrant (pl.)

contested cases

contested proceeding

contested prohibition order

continue an examination

contractor

control of concentrations

NOTE Between corporations.

convention

conviction on indictment; summary indictment

Règlement sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation (n.m.)

Offres de remise au consommateur (n.f.)

article textile de consommation (n.m.)

bien-être du consommateur (n.m.)

contenant d'un produit (n.m.)

outrage au tribunal (n.m.)

procédure pour outrage au tribunal (n.f.)

contenu d'une requête (n.m.)

contenu des déclarations d'un témoin (n.m.)

contenu d'une demande (n.m.)

contenu d'une ordonnance (n.m.)

teneur des documents (n.f.); **contenu des documents** (n.m.)

contenu du mandat (n.m.)

causes contestées (n.f.); **affaires contestées** (n.f.)

procédure contestée (n.f.); **instance contestée** (n.f.)

ordonnance d'interdiction contestée (n.f.)

poursuivre un interrogatoire

entrepreneur (n.m.), **entrepreneuse** (n.f.)

contrôle des concentrations (n.m.)

NOTA Entre les sociétés.

convention (n.f.)

déclaration de culpabilité par mise en accusation (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

cooperative agreement	accord de coopération (n.m.); entente de coopération (n.f.)
copy of an information	copie d'une dénonciation (n.f.)
corporate body; body corporate	personne morale (n.f.)
corporate compliance program	programme de conformité des entreprises (n.m.)
corrective notice	avis correctif (n.m.)
cost of production; production cost	coût de production (n.m.)
country of origin marking	indication du pays d'origine (n.f.)
county Court	Cour de comté (n.f.)
court-hearing; hearing¹	audience (n.f.)
NOTE A judicial session, usually open to the public, held for the purpose of deciding issues of fact or of law, sometimes with witnesses testifying "the court held a hearing on the admissibility of DNA evidence in the murder case." (Bryan A. Garner, <i>Black's Law Dictionary</i> , 9 th Edition, 2009, p. 788).	NOTA Séance au cours de laquelle un tribunal entend la preuve présentée par les parties ainsi que leurs plaidoiries et, le cas échéant, prononce son jugement. Exemple : Les audiences sont généralement publiques mais elles peuvent se tenir à huis clos. (Hubert Reid, <i>Dictionnaire de droit québécois et canadien</i> , 3 ^e édition, 2004, p. 55).
Court of record	Cour d'archives (n.f.)
CP; Competition Bureau	Bureau de la concurrence (n.m.); BC (n.m.)
CPLA; Consumer Packaging and Labelling Act	Loi sur l'emballage et l'étiquetage de consommation (n.f.); LEEC (n.f.)
credit transaction	opération de crédit (n.f.)
criminal offences in relation to competition	infractions criminelles relatives à la concurrence (n.f.)
criminal proceedings	procédure criminelle (n.f.)
See proceeding	Voir procédure
criminal provisions	dispositions criminelles (n.f.)
criminal statute	loi d'application criminelle (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

cross-elasticity of demand; cross elasticity of demand

élasticité croisée d'une demande (n.f.)

cross-examination

contre-interrogatoire (n.m.)

cross-price elasticity; cross price elasticity

élasticité-prix croisée (n.f.)

NOTA Rapport entre le pourcentage de variation de la demande d'un bien et le pourcentage de variation du prix d'un autre bien.

CSA; Canadian Standards Association

Association canadienne de normalisation (n.f.); **ACN** (n.f.)

NOTE A non-profit membership-based association serving business, industry, government and consumers in Canada and the global marketplace.

NOTA Un organisme à but non lucratif constitué de membres dont les activités visent à répondre aux besoins du milieu des affaires, de l'industrie, du gouvernement, et des consommateurs du Canada et du monde entier.

custody of record

garde des documents (n.f.)

customary conditions

conditions habituelles (n.f.)

NOTE Of sale.

NOTA De vente.

D

damage award

jugement en dommages-intérêts (n.m.)

deadline for the completion of discovery

date limite pour la communication préalable (n.f.)

dealer

fournisseur¹ (n.m.)

NOTE A person who is a retailer, manufacturer, processor or producer of a product, or a person who is engaged in the business of importing, packing or selling a product.

NOTA Un détaillant, producteur ou fabricant d'un produit, ou quiconque procède à sa transformation, son importation, son emballage ou sa vente.

dealer identity; identity of the dealer

identité du fournisseur (n.f.)

NOTE Of prepackaged products.

NOTA Des produits préemballés.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

deal with as expeditiously	agir en procédure expéditive
deal with as informally	agir sans formalisme
debt workout; debt work-out	règlement de dette (n.m.)
deceptive marketing practice	pratique commerciale trompeuse (n.f.); pratique commerciale déloyale (n.f.)
deceptive notice	documentation trompeuse (n.f.)
deceptive notice of winning a prize	documentation trompeuse de gain de prix (n.f.)
decision without oral hearing	décision sans audience¹ (n.f.)
declare a document confidential	déclarer un document confidentiel; déclarer confidentiel un document
declared net quantity	quantité nette déclarée (n.f.)
declared quantity	quantité déclarée (n.f.)
deemed admissions	aveux réputés (n.m.)
deemed served	signification réputée valide (n.f.)
de facto product market	produit de marché de facto (n.m.)
defect (n.)	lacune (n.f.)
NOTE Of a document or a record.	NOTA D'un document ou d'un dossier.
defect of form	vice de forme (n.m.)
defined market	marché défini (n.m.)
define the product market	définir le marché du produit
delivered price; delivered pricing	prix à la livraison (n.m.)
deprive a person of their right	priver une personne de son droit
description of a document	désignation d'un document (n.f.)
description of the exhibits	description des pièces (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

designated judicial member

NOTE Judicial member designated by the Chairman of the Competition Tribunal.

designation of the judge

destruction of a record

detailed information

detailed statement

determination of claim solicitor-client privilege

determine a motion

determine a question of law

determine the scope of the market

NOTE Of a product.

determine the validity of a claim

deter rivals as competitors

detrimental effect

NOTE Tied selling.

difference in prices

different cost considerations

NOTE Of a product.

different price pressures

NOTE Of a product.

direct evidence

NOTE Of market power.

See evidence¹; evidence²

membre judiciaire désigné (n.é.)

NOTA Membre judiciaire désigné par le président du Tribunal de la concurrence.

désignation du juge (n.f.)

destruction d'un document (n.f.)

renseignements détaillés (n.m.plur.)

exposé détaillé (n.m.); déclaration détaillée (n.f.); énoncé détaillé (n.m.)

détermination du secret professionnel liant l'avocat à son client (n.f.)

trancher une requête

trancher une question de droit

établir l'étendue du marché

NOTA D'un produit.

déterminer le bien-fondé d'une allégation

dissuader des concurrents

effet préjudiciable (n.m.)

NOTA Ventes liées.

différence de prix (n.f.)

différence des facteurs de coût (n.f.)

NOTA D'un produit.

différence des pressions de prix (n.f.)

NOTA D'un produit.

preuve directe (n.f.)

NOTA De l'existence d'une puissance commerciale.

Voir preuve; élément de preuve

Lexique anglais-français / English-French Glossary

direct evidence of substitutability	preuve directe du caractère substitutif (n.f.); preuve directe de la substituabilité (n.f.) (prop.)
NOTE Of a product.	NOTA D'un produit.
See evidence ¹ ; evidence ²	Voir preuve; élément de preuve
direct examination; examination-in-chief; examination in chief	interrogatoire principal (n.m.)
direct harm	préjudice direct (n.m.)
directly affected person	personne directement touchée (n.f.)
NOTE By a consent agreement.	NOTA Par un consentement.
Director of Investigation and Research	Directeur des enquêtes et de recherches (n.m.), Directrice des enquêtes et de recherches (n.f.)
disclose the evidence	divulguer les éléments de preuve
See evidence ¹ ; evidence ²	Voir preuve; élément de preuve
disclosure information	communiquer des renseignements
disclosure of records	communication de documents (n.f.)
discontinuance	désistement (n.m.)
discontinuance of an inquiry	discontinuation d'une enquête (n.f.)
discontinue an inquiry	discontinuer une enquête
discontinued inquiry	enquête discontinuée (n.f.)
discovery	communication préalable (n.f.)
discretionary order	ordonnance discrétionnaire (n.f.)
discretion of the Court	discrétion du Tribunal (n.f.)
dispense with	se dispenser de; se passer de
dispensing with	dispense de; exemption de
display card	carte réclame (n.f.); carte-réclame (n.f.)
dispose of assets	se départir des éléments d'actif

Lexique anglais-français / English-French Glossary

disposition of an application	règlement d'une demande (n.m.)
disposition of assets	cession des éléments d'actif (n.f.)
disposition without a hearing	décision sans audience ² (n.f.)
See hearing ¹	Voir audience
dissolution of a merger	dissolution d'une fusion (n.f.)
dissolve a merger	dissoudre un fusionnement
distinct geographic market	marché géographique distinct (n.m.)
distinct product market	marché de produit distinct (n.m.)
distribute the benefits	remettre les avantages
distribute the prizes	remettre les prix
distribution of a product	distribution d'un produit (n.f.)
distributor	distributeur (n.m.), distributrice (n.f.)
divestiture of assets	dessalement des éléments d'actif (n.m.)
document transmitted electronically	document transmis électroniquement (n.m.); document transmis par voie électronique (n.m.)
domestic product	produit national (n.m.)
domestic service	service intérieur (n.m.)
dominant firm	entreprise dominante (n.f.)
dominant player	acteur de premier plan (n.m.)
dominant position	position dominante (n.f.)
dominant supplier	fournisseur dominant (n.m.)
double ticketing	double étiquetage (n.m.)
draft confidentiality order	projet d'ordonnance de confidentialité (n.m.)
due diligence	diligence voulue (n.f.); diligence requise (n.f.) (norm.)
duration of an interim order	durée d'une ordonnance provisoire (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

duration of the practice

durée du comportement (n.f.)

duty of Commissioner

obligation du commissaire (n.f.)

duty of Director

obligation du directeur (n.f.)

E

economic performance

performance économique (n.f.)

effect of registration

effet d'enregistrement (n.m.)

effects of competition

effets de la concurrence (n.m.)

electronic bidding

soumission par voie électronique (n.f.)

electronic certified copy

copie électronique certifiée (n.f.)

NOTE Of a document or record.

NOTA D'un document ou d'un dossier.

electronic copy

copie électronique (n.f.)

NOTE Of a document or record.

NOTA D'un document ou d'un dossier.

electronic filing

dépôt électronique (n.m.)

NOTE Of a document or record.

NOTA D'un document ou d'un dossier.

electronic hearing

audience électronique (n.f.)

NOTE Hearing in which documents are provided in an electronic form to the registry and are presented electronically in the course of the hearing.

NOTA Audience où les documents sont fournis au greffe par voie électronique et présentés de la même manière à l'audience.

See hearing¹

Voir audience

electronic transmission

transmission électronique (n.f.)

NOTE Of a document or record.

NOTA D'un document ou d'un dossier.

eliminate a competitor

éliminer un concurrent

eliminate rivals as competitors

éliminer des concurrents

Lexique anglais-français / English-French Glossary

elimination of issues; elimination of matters in issue

Enforcement Guidelines on the Abuse of Dominance Provisions

enforcement of Competition Act

engage in certain practices

engage in market restriction

enhance competition

enter the premises

environmental claims

NOTE Environmental claims such as "biodegradable, recyclable."

equal opportunity

equitable chance

equitable chance to compete

establish a contravention

evidence¹

NOTE Information, whether in the form of personal testimony, the language of documents, or the production of materials objects, that is given in a legal investigation, to establish the fact or point in question. (Service Canada on line).

evidence²

NOTE The collective mass of things, especially testimony and exhibits, presented before a tribunal in a given dispute. (Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 9th Edition, 2009, p. 635).

élimination de questions en litige (n.f.)

Lignes directrices pour l'application des dispositions sur l'abus de position dominante (n.f.)

application de la Loi de la concurrence (n.f.)

se livrer à certaines pratiques

se livrer à la limitation du marché

accroître la concurrence

pénétrer dans un local

déclarations environnementales (n.f.)

NOTA Déclarations environnementales telles que : « biodégradable » ou « recyclable ».

chance égale (n.f.)

chance équitable (n.f.)

chance équitable de se faire concurrence (n.f.)

établir une infraction

élément de preuve (n.m.)

NOTA Informations, sous forme de témoignages personnels, de documents ou d'objets, qui est fournie au cours d'une enquête judiciaire pour établir le fait ou point en litige. (Service Canada en ligne).

preuve (n.f.)

NOTA Démonstration, à l'aide des moyens autorisés par la loi, de l'existence d'un fait ou d'un acte juridique. (Hubert Reid, *Dictionnaire de droit québécois et canadien*, 3^e édition, 2004, p. 451).

Lexique anglais-français / English-French Glossary

evidence³; statement

NOTE A verbal assertion or non verbal conduct intended as an assertion. (Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 9th Edition, 2009, p. 1444).

evidence and memorandum

See evidence¹; evidence²

evidence at the hearing

See hearing¹

evidence by affidavit; affidavit evidence

evidence by video link (spec.); evidence via video link

NOTE "To give evidence via video link" has been used by Bill C-19: *Crimes against humanity and war crimes Act* (LS-360E).

evidence for use abroad

See evidence¹; evidence²

evidence-gathering order

See evidence¹; evidence²

evidence in chief; evidence-in-chief

See evidence¹; evidence²

evidence to the contrary

See evidence¹; evidence²

evidence via video link; evidence by video link (spec.)

NOTE "To give evidence via video link" has been used by Bill C-19: *Crimes against humanity and war crimes Act* (LS-360E).

témoignage¹ (n.m.)

NOTA Assertion de fait, opinion, croyance ou connaissance, qu'elle soit essentielle ou non et qu'elle soit admissible ou non. (Hubert Reid, *Dictionnaire du droit québécois et canadien*, 3^e édition, 2004, p. 563).

preuve et mémoire

Voir preuve; élément de preuve

preuve à l'audience (n.f.)

Voir audience

preuve par affidavit (n.f.)

témoignage par liaison vidéo (n.m.); témoignage à distance (n.m.) (gén.)

NOTA « témoignage par liaison vidéo » terminologie extraite du projet Loi C-19 : *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* (LS-360F).

éléments de preuve destiné à l'étranger (n.m.)

Voir preuve; élément de preuve

ordonnance d'obtention d'éléments de preuve (n.f.)

Voir preuve; élément de preuve

preuve principale (n.f.)

Voir preuve; élément de preuve

preuve contraire (n.f.)

Voir preuve; élément de preuve

témoignage par liaison vidéo (n.m.); témoignage à distance (n.m.) (gén.)

NOTA « témoignage par liaison vidéo » terminologie extraite du projet Loi C-19 : *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* (LS-360F).

Lexique anglais-français / English-French Glossary

examination for discovery

NOTE Examination for discovery shall occur as of right.

examination-in-chief; examination in chief; direct examination

examination of expert witness

examination of witnesses

examine a record

exclusionary effect

NOTE A product in a specific market.

exclusive dealing

exclusive dealing contract

execution of a request for search and seizure

execution of the warrant

executor

exemption from the detailed labelling

exemption order

exercise market power

NOTE Over a specific product market.

exhibit loan order (prop.); order for the lending of exhibits; loan order

existence of a market

NOTE For a product.

existing witness statement

interrogatoire préalable (n.m.)

NOTA L'interrogatoire préalable est un droit des parties.

interrogatoire principal (n.m.)

interrogatoire du témoin expert (n.m.)

interrogatoire des témoins (n.m.)

examiner un document; procéder à l'examen d'un document

effet tendant à exclure (n.m.)

NOTA Un produit dans un marché déterminé.

exclusivité (n.f.)

contrat d'exclusivité (n.m.)

exécution d'un mandat de perquisition et de saisie (n.f.)

exécution du mandat (n.f.)

exécuteur testamentaire (n.m.), exécutrice testamentaire (n.f.)

exemption des exigences détaillées en matière d'étiquetage (n.f.)

ordonnance d'exemption (n.f.)

exercer une puissance commerciale

NOTA Sur un marché de produit.

ordonnance de prêt de pièces (n.f.)

existence d'un marché (n.f.)

NOTA Pour un produit.

déclaration existante de témoin (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

ex officio director

administrateur d'office (n.m.),
administratrice d'office (n.f.)

ex parte application

demande *ex parte* (n.f.)

ex parte order

ordonnance *ex parte* (n.f.)

expenses of members

frais des membres (n.m.)

NOTE Of the Tribunal.

NOTA Du tribunal.

expert report

rapport d'expert (n.m.)

expert witness

témoin expert (n.m.)

extension of an order

prorogation d'une ordonnance (n.f.);
prolongation d'une ordonnance (n.f.)

extension of a temporary order

prorogation d'une ordonnance provisoire
(n.f.); **prolongation d'une ordonnance**
provisoire (n.f.)

extent of change

portée des changements (n.f.)

extraordinary relief

recours extraordinaire (n.m.)

F

facsimile filing; filing by fax

dépôt par télécopieur (n.m.)

NOTE A record.

NOTA Un dossier.

facsimile transmission; transmission by fax

transmission par télécopieur (n.f.)

fail to provide fair disclosure

omettre de divulguer loyalement

NOTE Value of the prizes.

NOTA Valeur des prix.

failure to file a reply

défaut de déposer une réplique (n.m.)

fair competition

concurrence loyale (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

fair disclosure

NOTE Of facts.

fair hearing

See hearing²

fairness

NOTE Fairness refers to striking the right balance between voluntary compliance and enforcement, while responding to many competing interests.

false or misleading ordinary selling price

false or misleading representations

false product representations

false representations

family size

NOTE Of a product.

Farm Products Agencies Act; FPAA

NOTE Formerly called: *Farm Products Marketing Agencies Act* (FPMAA).

Federal Court-Trial Division

federal statutes

fees and disbursements

fibre content of the textile articles

file a complaint

file a confidential version

file a proof service

divulgence loyale (n.f.)

NOTA Des faits.

audition impartiale (n.f.)

Voir audition

équité (n.f.)

NOTA L'équité consiste à parvenir à un juste équilibre entre la conformité et la mise en application de la loi, tout en tenant compte de divers intérêts opposés.

indications fausses ou trompeuses sur le prix de vente habituel (n.f.)

indications fausses ou trompeuses (n.f.)

indications fausses d'un produit (n.f.)

indications fausses (n.f.)

format familial (n.m.)

NOTA D'un produit.

Loi sur les offices des produits agricoles (n.f.); ***LOPA*** (n.f.)

NOTA Ancienne appellation : *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* (LOCPF).

Section de première instance de la Cour fédérale (n.f.)

lois fédérales (n.f.)

honoraires et débours (n.m.)

contenu en fibres de textiles (n.m.)

soumettre une plainte

déposer une version confidentielle

déposer une preuve de signification

Lexique anglais-français / English-French Glossary

file a responding reference record

filing by agreement

filing by fax; facsimile filing

NOTE A record.

filing of a reply

filing of a response

filing of documents

fill level

NOTE Of packages.

final disposition of the proceeding

NOTE The disposal of the confidential document following the final disposition of the proceeding.

firm price; fixed price

NOTE Of a product.

fixed unit price

fix prices

foreign authority

foreign competitor

foreign Court

foreign judgement; foreign judgment

foreign law

foreign product

foreign state

foreign supplier

déposer un dossier de renvoi en réponse

dépôt par consentement (n.m.)

dépôt par télécopieur (n.m.)

NOTA Un dossier.

dépôt d'une réplique (n.m.)

dépôt d'une réponse (n.m.)

dépôt de documents (n.m.)

niveau de remplissage (n.m.)

NOTA Des contenants.

instance terminée (n.f.)

NOTA Les dispositions à prendre relativement aux documents confidentiels une fois l'instance terminée.

prix ferme (n.m.)

NOTA D'un produit.

prix fixe unitaire (n.m.)

fixer les prix

autorité étrangère (n.f.)

concurrent étranger (n.m.)

tribunal étranger (n.m.)

jugement étranger (n.m.)

droit étranger (n.m.)

produit étranger (n.m.)

État étranger (n.m.)

fournisseur étranger (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

formal oral hearing

See hearing¹

formal procedure

form of an affidavit

FPAA; Farm Products Agencies Act

NOTE Formerly called: *Farm Products Marketing Agencies Act* (FPMAA).

freight equalization

friend of the court (prop.); **advocate to the court** (prop.); *amicus curiae* (lat.)

full divestiture

NOTE A full divestiture encompasses the whole of one of the merging parties' overlapping businesses.

full statement of evidence

functional interchangeability

fundamental element of the continuum

fundamental justice principles; principles of fundamental justice

audience formelle (n.f.)

Voir audience

procédure formelle (n.f.)

forme d'un affidavit (n.f.)

Loi sur les offices des produits agricoles (n.f.); *LOPA* (n.f.)

NOTA Ancienne appellation : *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* (LOCPF).

péréquation du fret (n.f.)

amicus curiae (lat.); **ami de la Cour** (n.m.), **amie de la Cour** (n.f.)

dessaisissement complet (n.m.)

NOTA Le dessaisissement complet porte sur la totalité des activités de l'une des parties à la fusion qui recourent les activités de l'autre partie.

exposé complet d'un témoignage (n.m.)

interchangeabilité fonctionnelle (n.f.)

élément essentiel du continuum (n.m.)

principes de justice fondamentale (n.m.)

G

game of chance

gathering of evidence

See evidence¹; evidence²

jeu de hasard (n.m.)

obtention d'éléments de preuve (n.f.)

Voir preuve; élément de preuve

Lexique anglais-français / English-French Glossary

general description

NOTE Of the records.

general powers of the Tribunal

general rules

generic name

NOTE Of a product.

genuine basis for application

geographic market

give directions

give evidence

See evidence¹; evidence²

give evidence as a witness

See evidence³

give material evidence

give oral evidence

give written evidence

global market

governing body of a corporation

Governor in Council

grant an application for leave

NOTE The Tribunal may grant an application for leave to refer a question, with or without conditions, or refuse the application.

granted leave

description générale (n.f.)

NOTA Des documents.

pouvoirs généraux du Tribunal (n.m.)

règles d'application générale (n.f.)

nom générique (n.m.)

NOTA D'un produit.

bien-fondé d'une demande (n.m.)

marché géographique (n.m.)

donner des directives

produire des éléments de preuve

Voir preuve; élément de preuve

donner son témoignage

Voir témoignage¹; témoignage²

rendre un témoignage déterminant; rendre un témoignage important

déposer verbalement

déposer par écrit

marché mondial (n.m.)

bureau de direction d'une personne morale (n.m.)

gouverneur en conseil (n.m.)

accueillir une demande de permission; accueillir une demande d'autorisation

NOTA Le Tribunal peut accueillir la demande de permission, avec ou sans conditions, ou la rejeter.

permission accordée (n.f.); **autorisation accordée** (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

granted motion

granted only in part

NOTE A motion.

grant leave

NOTE Grant permission to do something.

grant leave for oral testimony

grossly inflated price

gross revenue

grounds for a motion

Guide to the Advertising of Consumer Textile Articles

Guide to the Consumer Packaging and Labelling Act and Regulations

Guide to the Precious Metals Marking Act and Regulations

guilty of an offence

requête accueillie (n.f.)

accueillie seulement en partie

NOTA Une requête.

**faire droit à une demande de permission;
accorder une demande de permission** (prop.)

NOTA Pour tenter une action en vue de modifier un état de procédure.

autoriser la présentation d'un témoignage oral

prix nettement exagéré (n.m.)

revenu brut (n.m.)

motifs d'une requête (n.m.)

Guide sur la publicité sur les articles textiles de consommation (n.m.)

Guide de la Loi et du Règlement sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation (n.m.)

Guide de la Loi sur le poinçonnage des métaux précieux et de son règlement (n.m.)

coupable d'une infraction (adj.)



hand-made product

handwritten signature

hard-core agreement

harm the competitive process

have a search

produit fait à la main (n.m.)

signature manuscrite (n.f.)

entente injustifiable (n.f.)

entraver le processus concurrentiel

effectuer une perquisition

Lexique anglais-français / English-French Glossary

have a seizure

hear an application

hearing¹; court-hearing

NOTE A judicial session, usually open to the public, held for the purpose of deciding issues of fact or of law, sometimes with witnesses testifying "the court held a hearing on the admissibility of DNA evidence in the murder case." (Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 9th Edition, 2009, p. 788).

hearing²

NOTE An opportunity to be heard by a competent authority.

hearing of a motion

See hearing²

hearing of an application

See hearing²

hearing open to the public; public hearing

See hearing¹

hearsay

hear the evidence

NOTE Of a party or an intervenor.

See evidence¹; evidence²

hold a hearing

See hearing¹

hypothetical monopolist

hypothetical responses

NOTE To price changes.

effectuer une saisie

entendre une demande

audience (n.f.)

NOTA Séance au cours de laquelle un tribunal entend la preuve présentée par les parties ainsi que leurs plaidoiries et, le cas échéant, prononce son jugement. Exemple : Les audiences sont généralement publiques mais elles peuvent se tenir à huis clos. (Hubert Reid, *Dictionnaire de droit québécois et canadien*, 3^e édition, 2004, p. 55).

audition (n.f.)

NOTA Action d'entendre et d'être entendu en justice. (Jean-Claude Gémard/Vo Ho-Thuy, *Difficultés du langage du droit au Canada*, 2^e édition, 1997, p. 32).

audition d'une requête (n.f.)

Voir audition

audition d'une demande (n.f.)

Voir audition

audience publique (n.f.)

Voir audience

ouï-dire (n.m.)

entendre la preuve

NOTA D'une partie ou d'un intervenant.

Voir preuve; élément de preuve

tenir une audience

Voir audience

monopoleur hypothétique (n.m.)

réactions hypothétiques (n.f.)

NOTA À des variations de prix.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

I

identical products

produits identiques (n.m.)

identification of witnesses

identification des témoins (n.f.)

identity of buyers

identité des acheteurs (n.f.)

identity of the dealer; dealer identity

identité du fournisseur (n.f.)

NOTE Of prepackaged products.

NOTA Des produits préemballés.

identity of the product; product identity

identité du produit (n.f.)

Immunity Program Under the *Competition Act*

Programme d'immunité en vertu de la *Loi sur la concurrence* (n.m.)

impeach the testimony of a witness

attaquer la crédibilité d'un témoin; mettre en doute la crédibilité d'un témoin (prop.)

impede entry of a firm

faire obstacle à l'entrée d'une firme

NOTE In a given market.

NOTA Sur un marché déterminé.

impede expansion of a firm

faire obstacle au développement d'une firme

NOTE In a given market.

NOTA Sur un marché déterminé.

implementation of an agreement

exécution d'un accord (n.f.); **mise en application d'un accord** (n.f.)

implementation plan

programme de mise en œuvre (n.m.)

importation of a product

importation d'un produit (n.f.)

imported goods

marchandises importées (n.f.)

imported product

produit importé (n.m.)

importer of products

importateur de produits (n.m.), **importatrice de produits** (n.f.)

import licensing requirement

exigence en matière de licences d'importation (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

inadmissible in evidence

See evidence¹; evidence²

in-camera hearing

incapacity of the Chairman; incapacity of the Chairperson

in competition matters

in conformity with

incorrect net quantity declaration

incur a cost

NOTE To obtain a prize.

independent agency

independent retailer

independent retailer's supplier

indicator of competing products

NOTE Prices of a product.

indirect evidence

See evidence¹; evidence²

industrial use

NOTE Of a product.

industry behaviour

NOTE Anticompetitive practice.

infer price sensibility

informal oral hearing

informal procedure

information in writing and under oath

inadmissible en preuve

Voir preuve; élément de preuve

audience à huis clos (n.f.)

empêchement du président (n.m.)

en matière de concurrence

en conformité avec; conformément à

déclaration incorrecte de la quantité nette (n.f.)

engager des frais; défrayer un coût

NOTA Pour obtenir un prix.

organisme indépendant (n.m.)

détaillant indépendant (n.m.)

fournisseur du détaillant indépendant (n.m.)

indicateur de la concurrence de produits (n.m.)

NOTA Les prix d'un produit.

preuve indirecte (n.f.)

Voir preuve; élément de preuve

usage industriel (n.m.)

NOTA D'un produit.

comportement de l'industrie (n.m.)

NOTA Pratique anticoncurrentielle.

induire la sensibilité aux prix

audience informelle (n.f.)

procédure informelle (n.f.)

dénonciation écrite faite sous serment (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

information on oath	dénonciation faite sous serment (n.f.); dénonciation sous serment (n.f.)
information required	renseignements exigés (n.m.plur.)
informed purchasing decisions	décisions d'achat éclairées (n.f.)
injunction	injonction (n.f.)
injury to competition	préjudice à la concurrence (n.m.); tort causé à la concurrence (n.m.); préjudice pour la concurrence (n.m.)
innovation in a relevant market	innovations sur un marché pertinent (n.f.plur.)
inspection of documents	examen des pièces (n.m.)
institute a proceeding	entamer une procédure
institutional use	usage institutionnel (n.m.)
NOTE Of a product.	NOTA D'un produit.
instruct a lawyer; instruct counsel	charger un avocat; constituer un avocat
NOTE Instruct counsel i.e. officially give a lawyer the responsibility of your legal representation.	
insufficient evidence	preuve insuffisante (n.f.)
NOTE Practice of anticompetitive acts. See evidence ¹ ; evidence ²	NOTA Pratique d'agissements anticoncurrentiels. Voir preuve; élément de preuve
integrated company	société intégrée (n.f.)
interdiction of extraordinary relief	interdiction de recours extraordinaire (n.f.)
interest of consumers	intérêt des consommateurs (n.m.)
interest of justice	intérêt de la justice (n.m.)
interest of producers	intérêt des producteurs (n.m.)
interest of retailers	intérêt des détaillants (n.m.)
interest of wholesalers	intérêt des grossistes (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

interim order

NOTE A temporary order, made until another or final order takes its place or a specific event occurs. (Yogis, J., *Canadian Law Dictionary*, 4th ed. Hauppauge: Barron's Educational Series, Inc., 1998).

interlocutory injunction hearing

See hearing²

interlocutory relief

international agreement

international organization of states

international trade

Interpretation Act

interprovincial barrier

intervene in a proceeding

See proceeding; proceedings

intervenor

intervention by persons affected

intervention notice; notice of intervention

intimation of policy

introduction of a product

NOTE In a specific market.

investigate

investigation

issue an interim order

issue a search warrant

issue a warrant for the arrest

ordonnance provisoire (n.f.)

audition d'une injonction interlocutoire (n.f.)

Voir audition

recours interlocutoire (n.m.)

accord international (n.m.)

organisation internationale d'États (n.f.)

commerce international (n.m.)

Loi d'interprétation (n.f.)

barrière interprovinciale (n.f.)

intervenir dans une procédure

Voir procédure

intervenant (n.m.), intervenante (n.f.)

intervention des personnes touchées (n.f.)

avis d'intervention (n.m.)

énoncé de politique (n.m.)

lancement d'un produit (n.m.)

NOTA Dans un marché déterminé.

faire enquête; enquêter

enquête (n.f.)

rendre une ordonnance provisoire

délivrer un mandat de perquisition

délivrer un mandat d'arrestation

Lexique anglais-français / English-French Glossary

issue a writ of subpoena in blank

délivrer une assignation en blanc

issue of confidentiality; confidentiality issue

question de confidentialité (n.f.)

issues to be determined

questions à trancher (n.f.)

J

joint briefs of authorities

recueils conjoints de jurisprudence et de doctrine (n.m.)

joint reference

renvoi conjoint (n.m.)

joint statement of facts; agreed statement of facts

énoncé conjoint des faits (n.m.); exposé conjoint des faits (n.m.)

joint strategy

stratégie conjointe (n.f.)

joint venture

coentreprise (n.f.); entreprise à risques partagés (n.f.); entreprise commune (n.f.)

judge; judicial member

membre judiciaire (n.é.); juge (n.é.)

NOTA On trouve l'équivalent « membre judiciaire » dans les *Règles du Tribunal de la concurrence* et « juge » dans la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* pour rendre « judicial member ».

judge order; order of a judge

ordonnance d'un juge (n.f.)

jurisdiction of Federal Court

compétence de la Cour fédérale (n.f.)

K

keep confidential

préserver la confidentialité

NOTE Of records.

NOTA Des documents.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

L

label (n.)	étiquette (n.f.)
labelling	étiquetage (n.m.)
language of hearing	langue à l'audience (n.f.)
See hearing ¹	Voir audience
law enforcement	application de la loi (n.f.)
lawful possession	possession légitime (n.f.)
law of the foreign state	droit de l'État étranger (n.m.)
laws of evidence	règles de droit sur la preuve (n.f.)
lay member	membre non-juge (n.m.); autre membre (n.m.)
NOTE Tenure of lay members.	NOTA Durée de mandat des autres membres.
lay witness	témoin ordinaire (n.m.)
leave a certified copy	remettre une copie certifiée
leave granted in part	permission accordée en partie (n.f.); autorisation accordée en partie (n.f.)
leave to intervene	autorisation d'intervenir (n.f.); permission d'intervenir (n.f.)
NOTE In a proceeding or action.	NOTA Dans une instance ou une procédure.
leave to make an application	permission de présenter une demande (n.f.); autorisation de présenter une demande (n.f.)
legal documents	documents à portée juridique (n.m.); documents juridiques (n.m.)
legal point of view	point de vue juridique (n.m.)
legal representative	représentant légal (n.m.), représentante légale (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

legislative framework	cadre législatif (n.m.)
lessen competition substantially; substantially lessen competition	diminuer la concurrence sensiblement
liability of officers and directors	responsabilité des dirigeants (n.f.)
NOTE Of a corporation.	NOTA D'une personne morale.
limitation period; period of limitation	prescription (n.f.); délai de prescription extinctive (n.m.) (norm.); délai de prescription (n.m.) (norm.)
list of authorities	liste de jurisprudence et de doctrine (n.f.)
list of persons previously deceived	liste de personnes trompées antérieurement (n.f.)
literal meaning	sens littéral (n.m.)
loan order; exhibit loan order (prop.); order for the lending of exhibits	ordonnance de prêt de pièces (n.f.)
long-term competitor	concurrent à long terme (n.m.), concurrente à long terme (n.f.)
low-pricing policy	politique de bas prix (n.f.)
low retail prices	bas prix au détail (n.m.)



maintain fair competition	maintenir une concurrence équitable
main target	cible principale (n.f.)
maintenance of a document	conservation d'un document (n.f.)
major supplier	fournisseur important (n.m.)
make an award of damages	accorder des dommages-intérêts
make copies of the records	reproduire les documents

Lexique anglais-français / English-French Glossary

make discounts	offrir des réductions
make informed purchasing decisions	prendre des décisions d'achat éclairées
make representations	présenter des observations
make submissions	présenter des arguments; faire des représentations
management of internal affairs	gestion des affaires internes (n.f.)
mandatory label information	renseignements obligatoires à inscrire sur une étiquette (n.m.plur.); renseignements obligatoires sur une étiquette (n.m.plur.)
manner of declaring	forme de l'indication (n.f.)
NOTE Labelling of alcoholic beverages.	NOTA Étiquetage des boissons alcoolisées.
manner of testimony	façon de témoigner (n.f.)
manufacturer	fabricant (n.m.)
manufacturing process	procédé de fabrication (n.m.)
market control	contrôle du marché (n.m.)
marketing	commercialisation (n.f.)
marketing of a regulated product	commercialisation d'un produit réglementé (n.f.)
marketing plan network	système de commercialisation par réseau (n.m.)
market participant	joueur dans le marché (n.m.)
market power	pouvoir de marché (n.m.); puissance commerciale (n.f.)
NOTE Market power is defined as the ability to impose a small but significant non-transitory increase in price (SSNIP) without fear of competitive reaction (Competition Bureau). The dominant firm or firms have market power - that is the ability to set prices above competitive levels.	NOTA La puissance commerciale est définie comme la capacité d'imposer une hausse de prix non transitoire, petite mais significative (SSNIP) sans craindre la réaction de la concurrence (Bureau de la concurrence). L'entreprise ou les entreprises dominantes ont un pouvoir de marché, c'est-à-dire la possibilité de fixer les prix au-dessus du prix concurrentiel.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

market restriction

NOTE Market restriction occurs when a supplier requires the customer to sell the specified products in a defined market, for example by penalizing the customer for selling outside that defined market.

market share

mark the articles

material facts

matter in issue

maximum duration of interim order

means of technology

measure substitutability

medium business; medium-size business; medium-sized business

meet the circumstances of a case

memorandum of fact and law

merger; amalgamation

NOTE The combination of two or more commercial companies.

merger agreement

Merger Enforcement Guidelines

merger remedies

Merger Review Process Guidelines

limitation du marché (n.f.)

NOTA On parle de limitation du marché lorsqu'un fournisseur oblige un client à vendre ses produits dans un marché défini. Un fournisseur peut pénaliser son client si ce dernier vend le produit à l'extérieur de ce marché.

part de marché (n.f.)

marquer les articles

faits importants (n.m.)

question en litige (n.f.)

durée maximale de l'ordonnance provisoire (n.f.)

moyens technologiques (n.m.plur.)

mesurer le caractère substitutif; mesurer la substituabilité (prop.)

moyenne entreprise (n.f.)

parer aux circonstances d'une affaire

mémoire des faits et du droit (n.m.)

fusion (n.f.)

NOTA Opération par laquelle deux ou plusieurs compagnies ou sociétés par actions se regroupent dans le but de former qu'une seule entité. (*Dictionnaire de droit québécois et canadien*, 3^e édition, 2004, p. 264).

accord de fusionnement (n.m.)

***Fusions - Lignes directrices pour l'application de la Loi* (n.f.)**

mesures correctives en matière de fusion (n.f.)

***Lignes directrices concernant le processus d'examen des fusions* (n.f.)**

Lexique anglais-français / English-French Glossary

method of manufacture	mode de fabrication (n.m.)
minor player	acteur de second plan (n.m.)
mislead	induire en erreur
NOTE A customer.	NOTA Un consommateur.
mislead customers	tromper les consommateurs
misleading advertising	publicité trompeuse (n.f.)
<i>Misleading Advertising Guidelines</i>	<i>Lignes directrices de la publicité trompeuse</i> (n.f.)
misleading pictorial representations	illustrations trompeuses (n.f.)
misleading product representation	indication trompeuse d'un produit (n.f.)
misleading representations	indications trompeuses (n.f.)
misleading test	épreuve trompeuse (n.f.)
misleading testimonial	attestation trompeuse (n.f.)
misleading warranties and guarantees	indications trompeuses concernant les garanties (n.f.)
mitigating factors	facteurs atténuants (n.m.); circonstances atténuantes (n.f.)
mixed question of law and fact; question of mixed law and fact	question mixte de droit et de fait (n.f.)
motion for leave to intervene	requête en autorisation d'intervenir (n.f.)
motion for registration	requête pour inscription (n.f.)
motion for summary disposition	requête en procédure sommaire (n.f.)
motion of a party	requête d'une partie (n.f.)
multilevel marketing	commercialisation à paliers multiples (n.f.)
multi-level marketing plan	système de commercialisation à paliers multiples (n.m.)
mutual legal assistance	entraide juridique (n.f.)
NOTE Between Canada and a foreign state.	NOTA Entre le Canada et un État étranger.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

**mutual legal assistance agreement;
agreement on mutual legal assistance**

*Mutual Legal Assistance in Criminal Matters
Act*

accord d'entraide juridique (n.m.)

*Loi sur l'entraide juridique en matière
criminelle (n.f.)*



name of the company; company name

name of the product; product name

negotiated settlement

negotiate remedies

net quantity

NOTE Of prepackaged products.

net quantity declaration

net quantity representations (pl.)

new reply witness statement

non-adversarial approaches

non-adversarial response

non-application order

non-availability

NOTE Of a product.

non-competitive contract

non-disclosure of information

non-standard format

non-stocking distributor

nom de la société (n.m.)

nom du produit (n.m.)

règlement négocié (n.m.)

négociier des mesures correctives

quantité nette (n.f.)

NOTA Des produits préemballés.

indication de la quantité nette (n.f.)

information sur la quantité nette (n.f.)

nouvelle déclaration de témoin (n.f.)

mesures non accusatoires (n.f.)

recours non accusatoire (n.m.)

ordonnance de non-application (n.f.)

non-disponibilité (n.f.)

NOTA D'un produit.

contrat de non-concurrence (n.m.)

non-divulgence de renseignements (n.f.)

format non conforme (n.m.)

**distributeur non stockiste (n.m.), distributrice
non stockiste (n.f.)**

Lexique anglais-français / English-French Glossary

non-tariff barrier	barrière non tarifaire (n.f.)
normal conditions	conditions normales (n.f.)
NOTE Of sale.	NOTA De vente.
notice of appearance; appearance notice	avis de comparution (n.m.)
notice of application; application notice	avis de demande (n.m.)
notice of application for leave	avis de demande de permission (n.m.); avis de demande d'autorisation (n.m.)
notice of intention	avis d'intention (n.m.)
notice of intervention; intervention notice	avis d'intervention (n.m.)
notice of motion	avis de requête (n.m.)
notice of reference	avis de renvoi (n.m.)
notice publication; publication of a notice	publication d'un avis (n.f.)

O

oath of office	serment professionnel (n.m.)
obtain adequate supplies of a product	se procurer un produit en quantité suffisante
obtain admissions of particular facts	obtenir la reconnaissance des faits précis
odds of winning	probabilités de gagner (n.f.)
offence and punishment	infraction et peine (n.f.)
offer a rain check	offrir un bon d'achat différé
officer of a corporation	administrateur d'une personne morale (n.m.), administratrice d'une personne morale (n.f.)
official character	qualité officielle (n.f.)
NOTE Of signing authority.	NOTA Du signataire d'un document.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

old law applicable	application du droit antérieur (n.f.)
operating business	entreprise en exploitation (n.f.)
operating cost	coût d'exploitation (n.m.)
operating segment of a business	section en exploitation d'une entreprise (n.f.)
oppose an application	s'opposer à une demande; contester une demande
option to pay money	possibilité de payer une somme d'argent (n.f.)
oral evidence	preuve orale (n.f.)
oral testimony	témoignage oral (n.m.)
order for the lending of exhibits; loan order; exhibit loan order (prop.)	ordonnance de prêt de pièces (n.f.)
order issued <i>ex parte</i>	ordonnance rendue <i>ex parte</i> (n.f.)
order of a judge; judge order	ordonnance d'un juge (n.f.)
order of sending	ordonnance de transmission (n.f.)
NOTE Foreign state records.	NOTA Documents de l'État étranger.
order of the Commission	ordonnance de la Commission (n.f.)
order of the Competition Tribunal	ordonnance du Tribunal de la concurrence (n.f.)
order the examination	ordre de procéder à l'interrogatoire (n.m.)
NOTE Of a witness.	NOTA D'un témoin.
ordinary course of business	cours normal des affaires (n.m.); cadre habituel d'une entreprise (n.m.)
NOTE In the ordinary course of business.	NOTA Dans le cours normal des affaires ou dans le cadre habituel d'une entreprise.
ordinary price; regular price	prix habituel (n.m.)
ordinary selling price	prix de vente habituel (n.m.)
original document	document original (n.m.)
originating document	acte introductif d'instance (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

origin of a product

origine d'un produit (n.f.)

ornamental container

emballage décoratif (n.m.)

P

package; packaging²

NOTE A box, container, etc. in which things are packed.

package design and display

package liner

packaging¹

NOTE The action or process of packaging goods.

packaging²; package

NOTE A box, container, etc. in which things are packed.

paper filing

NOTE Of a document or record.

paper hearing

NOTE A hearing in which documents are provided in paper form to the registry and are presented in paper form in the course of the hearing.

partial divestiture

participants' skills

participate in the economy

partnership corporation

emballage² (n.m.)

NOTA Une boîte ou un contenant dans lequel le produit est emballé.

modèle de contenant et présentation (n.m.)

garniture d'emballage (n.f.)

emballage¹ (n.m.)

NOTA Action d'emballer ou d'empaqueter un produit afin d'assurer sa qualité.

emballage² (n.m.)

NOTA Une boîte ou un contenant dans lequel le produit est emballé.

dépôt d'une copie papier (n.m.)

NOTA D'un document ou d'un dossier.

audience sur pièces (n.f.)

NOTA Audience où les documents sont fournis au greffe sur support papier et présenté de la même manière à l'audience.

dessaisissement partiel (n.m.)

habiletés des participants (n.f.)

participer à l'économie

société de personnes (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

party submissions	arguments d'une partie (n.m.)
party to the proceeding	partie à l'instance (n.f.)
pay an administrative monetary penalty	payer une sanction administrative pécuniaire
peace officer	agent de la paix (n.m.), agente de la paix (n.f.)
pending motion	requête en cours (n.f.)
period of limitation; limitation period	prescription (n.f.); délai de prescription extinctive (n.m.) (norm.); délai de prescription (n.m.) (norm.)
permission of the judge	autorisation du juge (n.f.)
person affected	personne touchée (n.f.)
personally served	signifié personnellement
NOTE A record.	NOTA Un document.
person-to-person telephone call	communication téléphonique de personne à personne (n.f.)
place in custody	mettre sous garde
NOTE A record.	NOTA Un document.
place of a hearing¹	lieu d'une audience (n.m.)
See hearing ¹	Voir audience
place of a hearing²	lieu d'une audition (n.m.)
See hearing ²	Voir audition
<i>PMMA; Precious Metals Marking Act</i>	<i>Loi sur le poinçonnage des métaux précieux</i> (n.f.); <i>LPMP</i> (n.f.)
policy of selling; selling policy	politique de vente (n.f.)
NOTE Of products.	NOTA Des produits.
possession of the exhibits	possession des pièces (n.f.)
possession of the records	possession des documents (n.f.)
potential competition	concurrence potentielle (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

potential competitor	concurrent éventuel (n.m.)
powers of a judicial member	pouvoirs d'un membre judiciaire (n.m.); pouvoirs d'un juge (n.m.)
powers of the Competition Tribunal	pouvoirs du Tribunal de la concurrence (n.m.)
power to penalize	pouvoir de pénaliser (n.m.)
practical indicia	indices pratiques (n.f.)
practice of anticompetitive acts	pratique d'agissements anticoncurrentiels (n.f.)
<i>Precious Metals Marking Act; PMMA</i>	<i>Loi sur le poinçonnage des métaux précieux</i> (n.f.); <i>LPMP</i> (n.f.)
predatory pricing	prix d'éviction (n.m.)
<i>Predatory Pricing Enforcement Guidelines</i>	<i>Lignes directrices pour l'application de la Loi : Prix d'éviction</i> (n.f.)
predatory pricing provisions	dispositions sur les prix d'éviction (n.f.)
predictability	prévisibilité (n.f.)
NOTE Predictability involves providing appropriate background material on Bureau positions and important issues to assist the business community in conducting its affairs in a manner that complies with the law.	NOTA La prévisibilité consiste à offrir aux entreprises toute information pertinente sur la position du Bureau concernant d'importantes questions, et ce afin de leur permettre de mener leurs activités en tenant compte des exigences de la loi.
pre-emption of scarce facilities	préemption d'installations rares (n.f.)
preferential policy	politique préférentielle (n.f.)
preferential practice	pratique préférentielle (n.f.)
prehearing conference	conférence préparatoire à l'audience (n.f.); conférence préalable à l'audience (n.f.)
prehearing disclosure	divulgation préalable à l'audience (n.f.)
prehearing reference	renvoi avant la tenue de l'audience (n.m.)
premarket assessment	évaluation préalable à la mise en marché (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

prepackaged consumer product

produit de consommation préemballé (n.m.)

prepackaged product

produit préemballé (n.m.)

NOTE Any product that is packaged in a container in such a manner that it is ordinarily sold to or used or purchased by a consumer without being repackaged.

NOTA Tout produit conditionné de telle manière qu'il est ordinairement vendu au consommateur, ou utilisé ou acheté par lui dans son contenant d'origine.

prepackaged textile articles

articles textiles préemballés (n.m.)

preponderance of evidence

prépondérance de la preuve (n.f.)

prescribed tolerance

tolérance prescrite (n.f.)

presentation of warrant

présentation du mandat (n.f.)

present evidence

présenter des éléments de preuve

See evidence¹; evidence²

Voir preuve; élément de preuve

preservation of informal arrangements

maintien des autres arrangements de coopération (n.m.)

preserve competition

préserver la concurrence

presiding officer

fonctionnaire d'instruction (n.é.)

prevent anticompetitive conduct

prévenir les comportements anticoncurrentiels; prévenir les agissements anticoncurrentiels

prevent competition substantially; substantially prevent competition

empêcher sensiblement la concurrence

prevention of competition

prévention de la concurrence (n.f.)

previous convictions

condamnations antérieures (n.f.)

price above the advertised price

prix au-dessus du prix annoncé (n.m.)

price below cost

prix inférieur aux coûts (n.m.)

price concessions

concessions sur les prix (n.f.)

price discrepancy

écart des prix (n.m.)

price discrimination

discrimination par les prix (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

Price Discrimination Enforcement Guidelines

price discrimination provisions

price fixing

price maintenance

pricing policy

principal business

principal display panel of a label

principal display surface

principal supplier

**principles of fundamental justice;
fundamental justice principles**

private interest

probative value

NOTE Of a record.

proceeding; proceedings

NOTE Every procedural aspect of a lawsuit, from beginning to end, including all means or process by which a party is able to cause a court to act. (Jack G. Handler, J.D., *Ballentine's Law Dictionary*, Legal Assistant Edition, 1994, p. 432).

The proceeding and the proceedings are interchangeable. And both are so common that it would be impossible to brand either one as inferior. (Bryan A. Garner, *A Dictionary of Modern Legal Usage*, Second Edition, 1995, p. 697).

process of photographic reproduction

procompetitive behaviour

Lignes directrices pour l'application de la Loi : Discrimination par les prix (n.f.)

dispositions sur la discrimination par les prix (n.f.)

fixation des prix (n.f.)

maintien des prix (n.m.)

politique de prix (n.f.)

entreprise principale (n.f.)

espace principal d'une étiquette (n.m.)

principale surface exposée (n.f.)

fournisseur principal (n.m.)

principes de justice fondamentale (n.m.)

intérêt privé (n.m.)

force probante (n.f.)

NOTA D'un document.

procédure (n.f.)

NOTA Ensemble des formalités à suivre pour parvenir à la solution d'un litige [...] Le terme « procédures » au pluriel est un archaïsme au sens de « façon de faire, d'agir ». (Jean-Claude Gémard/Vo Ho-Thuy, *Difficultés du langage du droit au Canada*, 2^e édition, 1997, p. 187).

moyen de procédé photographique (n.m.)

comportement proconcurrentiel (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

produce the copy

NOTE Of a record.

product choice

product composition representations (pl.)

product identity; identity of the product

product identity declaration

production cost; cost of production

production of documents

product market

product name; name of the product

product seizure

products for export only

prohibit a practice

NOTE Anticompetitive practice.

prohibited conduct

prohibition

promote competition policy

promote the supply of a product

promotional contest

proof of a signature

proof of service

proper test

NOTE Representations not based on adequate and proper test.

remettre la copie

NOTA D'un document.

choix de produits (n.m.)

information sur la composition des produits (n.f.)

identité du produit (n.f.)

indication sur l'identité du produit (n.f.)

coût de production (n.m.)

production des pièces (n.f.)

marché du produit (n.m.)

nom du produit (n.m.)

saisie de produits (n.f.)

produits destinés uniquement à l'exportation (n.m.)

interdire une pratique

NOTA Pratique anticoncurrentielle.

**agissements illégaux (n.m.plur.);
comportement susceptible de poursuite (n.m.)**

interdiction (n.f.)

faire connaître la politique sur la concurrence

promouvoir la fourniture d'un produit

concours publicitaire (n.m.)

authenticité d'une signature (n.f.)

preuve de signification (n.f.)

épreuve appropriée (n.f.)

NOTA Indications de rendement non fondées sur une épreuve suffisante et appropriée.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

proposed merger	fusionnement proposé (n.m.)
proposed regulation	règlement proposé (n.m.)
proposed timetable	projet de calendrier (n.m.)
NOTE Timetable for disposition of an application.	NOTA Calendrier pour le règlement d'une demande.
proposed transaction	transaction proposée (n.f.)
propose to amalgamate	proposer une fusion mutuelle
NOTE Two or more corporations.	NOTA Deux ou trois sociétés.
prosecute before the Court	poursuite devant la cour (n.f.)
prosecution of a corporation	poursuite d'une personne morale (n.f.)
protect confidential information	protéger l'information confidentielle; protéger des renseignements confidentiels (prop.)
protection of the interests	protection des intérêts (n.f.)
protect suppliers	protéger les fournisseurs
prothonotary	protonotaire (n.é.)
prove a signature	prouver une signature
provide a defence	invoquer un moyen de défense
provide a written opinion	remettre un avis écrit
provide consumers with	faire bénéficier les consommateurs
NOTE Competitive prices.	NOTA Des prix concurrentiels.
provision of the original signed document	production de l'original du document signé (n.f.)
proxy solicitation circular	circulaire de sollicitation de procurations (n.f.)
public access	consultation par le public (n.f.)
public access to register	consultation du registre (n.f.)
publication of agreements	publication des accords (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

publication of a notice; notice publication
public hearing; hearing open to the public
See hearing¹
public interest
pyramid selling

publication d'un avis (n.f.)
audience publique (n.f.)
Voir audience
intérêt public (n.m.)
vente pyramidale (n.f.)

Q

qualifying statement
quality mark
quality of a product
quality services
quantity of a product
question of jurisdiction
question of law
question of mixed law and fact; mixed question of law and fact
question of practice
question of procedure

déclaration qualitative (n.f.)
marque de qualité (n.f.)
qualité d'un produit (n.f.)
services de qualité (n.m.)
quantité d'un produit (n.f.)
question de compétence (n.f.)
question de droit (n.f.)
question mixte de droit et de fait (n.f.)
question de pratique (n.f.)
question de procédure (n.f.)

R

raise prices
NOTE Of a product.

augmenter les prix
NOTA D'un produit.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

range of activities	éventail des activités (n.m.)
real value of exports	valeur réelle des exportations (n.f.)
reappointment	nouveau mandat (n.m.)
NOTE Of judicial members.	NOTA Des membres judiciaires.
reasonable grounds	motifs raisonnables (n.m.)
reasonable inference	conclusion raisonnable (n.f.)
reasonable notice	préavis suffisant (n.m.)
reasonable quantity	quantité raisonnable (n.f.)
receive evidence orally	recevoir une déposition verbale
receive in evidence	recevoir en preuve
See evidence ¹ ; evidence ²	Voir preuve; élément de preuve
receive quarterly rebates	recevoir des ristournes trimestrielles
receive yearly rebates	recevoir des ristournes annuelles
receiving evidence	réception d'éléments de preuve (n.f.)
See evidence ¹ ; evidence ²	Voir preuve; élément de preuve
receptacle	réceptient (n.m.)
record in possession of affiliate	document en possession d'une filiale (n.m.)
recyclable product	produit recyclable (n.m.)
redeeming feature	avantage compensateur (n.m.)
redistribution of income	redistribution du revenu (n.f.)
reexamination; re-examination	réinterrogatoire (n.m.)
refer a question to the Tribunal	soumettre une question au Tribunal
refer criminal matters	renvoyer des affaires criminelles
reference record	dossier de renvoi (n.m.)
refusal to deal	refus de vendre (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

refusal to supply a product	refus de fournir un produit (n.m.)
refuse access to the premises	refuser l'accès à un local
refuse an application	rejeter une demande
refused motion	requête refusée (n.f.); requête rejetée (n.f.)
registered consent agreement	consentement enregistré (n.m.)
registered holder	détenteur inscrit (n.m.), détenrice inscrite (n.f.)
registered mail	courrier recommandé (n.m.)
registered trade-mark	marque de commerce déposée (n.f.)
register of specialization agreements	registre des accords de spécialisation (n.m.)
Registrar of Trademarks; Registrar of Trade-marks	registraire des marques de commerce (n.é.)
NOTE The official responsible for the Trade-marks Office.	NOTA Le responsable officiel du Bureau canadien des marques de commerce.
registration of consent agreement	enregistrement d'un consentement (n.m.)
registration of modifications	inscription des modifications (n.f.)
NOTE Of a specialization agreement.	NOTA D'un accord de spécialisation.
registry of the Tribunal	greffe du Tribunal (n.m.)
regular price; ordinary price	prix habituel (n.m.)
regulated product	produit réglementé (n.m.)
regulate practice	régir la pratique
NOTE Of the Tribunal.	NOTA Du Tribunal.
regulate procedure	régir la procédure
NOTE Of the Tribunal.	NOTA Du Tribunal.
<i>Regulations Respecting Anticompetitive Acts of Persons Operating a Domestic Service</i>	<i>Règlements sur les agissements anticoncurrentiels des exploitants de service intérieur</i> (n.m.)
regulatory activity	activité de réglementation (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

regulatory control over entry	réglementation de l'accès (n.f.)
regulatory provisions	dispositions réglementaires (n.f.)
relative change in price	changement relatif dans le prix (n.m.)
release on recognizance	libérer sur engagement
release without sureties	libérer sans caution
relevant custom duties	droits de douane pertinents (n.m.)
relevant factor	facteur pertinent (n.m.); circonstance pertinente (n.f.)
relevant market	marché pertinent (n.m.)
relevant provisions	dispositions pertinentes (n.f.)
rely on arbitration proceedings	se fier aux procédures d'arbitrage
remain competitive in global markets	rester compétitif sur les marchés mondiaux
remedy¹; remedial action	mesure corrective (n.f.)
remedy²	recours (n.m.)
removal from the register	radiation du registre (n.f.)
NOTE A specialization agreement.	NOTA Un accord de spécialisation.
removal of a vigorous competitor	disparition d'un concurrent dynamique (n.f.)
remove from register	radier du registre
NOTE A specialization agreement that has been registered.	NOTA Un accord de spécialisation qui a été inscrit.
render a decision	rendre une décision
NOTE The Tribunal may render its decision on the basis of the written record without a formal oral hearing.	NOTA Le tribunal peut rendre sa décision en se fondant sur le dossier sans tenir d'audience formelle.
reply with proof of service	réplique avec une preuve de signification (n.f.)
representations	indications de rendement (n.f.)
representations in writing	observations écrites (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

representative of the supplier; supplier's nominee

représentant du fournisseur (n.m.),
représentante du fournisseur (n.f.)

requested party

partie requise (n.f.)

NOTE Party in the territory of which anticompetitive activities appear to be occurring.

NOTA Partie sur le territoire de laquelle de tels agissements anticoncurrentiels semblent avoir lieu.

request for admissions

demande de reconnaissance (n.f.)

NOTE Of facts.

NOTA Des faits.

request for bids; call for bids

appel d'offres¹ (n.m.)

NOTE Call for an offer or a proposal of a price.

NOTA Appel à une soumission ou à une proposition de soumission.

request for tenders; call for tenders

appel d'offres² (n.m.)

NOTE Formal bid.

NOTA Offres formelles.

request for variation

demande de modification (n.f.)

NOTE Of an order or proceeding.

NOTA D'une ordonnance ou d'une procédure.

requesting party

partie requérante (n.f.)

request of a foreign state

demande d'un État étranger (n.f.)

require payment in advance

exiger un paiement préalable

rescind an order

annuler une ordonnance

rescission of consent agreement

annulation du consentement (n.f.)

reseller of products

revendeur de produits (n.m.), **revendeuse de produits** (n.f.)

respondent

défendeur (n.m.), **défenderesse** (n.f.)

respondent's disclosure of documents

divulgation des documents du défendeur (n.f.)

response to non-conformity with the law

réactions à des cas de non-observation de la loi (n.f.plur.)

restate a law

reformuler une loi

restore competition

rétablir la concurrence

Lexique anglais-français / English-French Glossary

restore the market

rétablir le marché

restrictive trade practice

pratique restrictive du commerce (n.f.)

Restrictive Trade Practices Commission
(f.c.); **RTPC** (f.c.)

Commission sur les pratiques restrictives du commerce (n.f.) (app. ant.); **CPRC** (n.f.) (app. ant.)

NOTE By reforming Canada's competition legislation in 1986, the government replaced Restrictive Trade Practices Commission (RTPC) by Competition Tribunal.

NOTA La Commission sur les pratiques restrictives du commerce (CPRC) a été remplacée par le Tribunal de la concurrence à la suite de la réforme de la législation canadienne sur la concurrence en 1986.

restrict production

limiter la production

retailer

détaillant (n.m.), **détaillante** (n.f.)

retail price

prix au détail (n.m.)

reviewable conduct

comportement susceptible d'examen (n.m.)

review a merger

examiner une fusion

review of a decision

révision d'une décision (n.f.)

right of intervention

droit d'intervention (n.m.)

RTPC (f.c.); **Restrictive Trade Practices Commission** (f.c.)

Commission sur les pratiques restrictives du commerce (n.f.) (app. ant.); **CPRC** (n.f.) (app. ant.)

NOTE By reforming Canada's competition legislation in 1986, the government replaced Restrictive Trade Practices Commission (RTPC) by Competition Tribunal.

NOTA La Commission sur les pratiques restrictives du commerce (CPRC) a été remplacée par le Tribunal de la concurrence à la suite de la réforme de la législation canadienne sur la concurrence en 1986.

rules of the Court

règles de la cour (n.f.)

rules of the Tribunal

règles du tribunal (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

S

safety and soundness of an entity	santé financière d'une entité (n.f.)
sale above advertised price	vente au-dessus du prix annoncé (n.f.)
scanned version of a document	copie numérisée d'un document (n.f.); version numérisée d'un document (n.f.)
scope of the market	étendue du marché (n.f.)
search and seizure	perquisitions et saisies (n.f.plur.)
search-and-seizure warrant; search warrant	mandat de perquisition¹ (n.m.)
search the premises	perquisitionner
security holder	détenteur de valeurs mobilières (n.m.), détentrice de valeurs mobilières (n.f.)
security of a corporation	valeur mobilière d'une personne morale (n.f.)
selling policy; policy of selling	politique de vente (n.f.)
NOTE Of products.	NOTA Des produits.
sell products below cost	 vendre des produits à un prix inférieur aux coûts
sell specified products	 vendre certains produits
senior judicial member	membre judiciaire de rang le plus élevé (n.é.); juge de rang le plus élevé (n.é.)
See judicial member	Voir membre judiciaire; juge
sentencing a person convicted	détermination de la peine à infliger au contrevenant (n.f.)
separate product	produit distinct (n.m.)
serve a copy	signifier une copie
NOTE Of a consent agreement.	NOTA D'un consentement.

Lexique anglais-français / English-French Glossary

serve a response	signifier une réponse
service by electronic transmission	signification par transmission électronique (n.f.)
service by facsimile; service by fax	signification par télécopieur (n.f.)
service of an order	signification d'une ordonnance (n.f.)
service of a notice of application	signification d'un avis de demande (n.f.)
service of a response	signification d'une réponse (n.f.)
service of documents	signification de documents (n.f.)
set aside an interim order	annuler une ordonnance provisoire
set out the grounds for a motion	énoncer les motifs d'une requête
set quotas among competitors	fixer des quotas entre les concurrents
set the bids	fixer les offres
NOTE Set the bids of various parties.	NOTA Fixer les offres de diverses parties.
settlement	entente (n.f.)
NOTE Agreement ending a dispute or lawsuit. (Bryan A. Garner, <i>Black's Law Dictionary</i> , 9 th Edition, 2009, p. 1496).	
share capital	capital-actions (n.m.)
shareholder	actionnaire (n.é.)
sheriff of the district	shérif du district (n.m.)
sign a consent agreement	signer un consentement
signed document in paper copy	document signé sur support papier (n.m.)
significant loss of revenue	perte importante de revenu (n.f.)
significant market share	part du marché considérable (n.f.); part considérable du marché (n.f.)
similar fact evidence	preuve de faits similaires (n.f.); preuve de faits semblables (n.f.)
simplification of the issues	simplification des questions en litige (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

single confidentiality order	ordonnance unique de confidentialité (n.f.)
sitting in camera	siégeant à huis clos
NOTE The Federal Court.	NOTA La Cour fédérale.
sittings of Tribunal	séances du Tribunal (n.f.)
small business	petite entreprise (n.f.)
solemn affirmation	affirmation solennelle (n.f.)
solemn declaration	déclaration solennelle (n.f.)
sole proprietorship corporation	entreprise unipersonnelle (n.f.)
solicitor-client privilege	secret professionnel liant l'avocat à son client (n.m.)
specialization agreement	accord de spécialisation (n.m.)
species of business	espèces d'entreprises (n.f.)
specific geographic market	marché géographique déterminé (n.m.)
specific unlawful conduct	pratique illégale déterminée (n.f.); comportement illégal déterminé (n.m.)
specified class of product	catégorie spécifiée de produits (n.f.)
stand-alone business; autonomous business	entreprise autonome (n.f.)
standard package size	format d'emballage normalisé (n.m.)
standards-based acts; standards-based laws	lois fondées sur des normes (n.f.)
standing offer	offre à commandes (n.f.)
statement; evidence³	témoignage¹ (n.m.)
NOTE A verbal assertion or non verbal conduct intended as an assertion. (Bryan A. Garner, <i>Black's Law Dictionary</i> , 9 th Edition, 2009, p. 1444).	NOTA Assertion de fait, opinion, croyance ou connaissance, qu'elle soit essentielle ou non et qu'elle soit admissible ou non. (Hubert Reid, <i>Dictionnaire du droit québécois et canadien</i> , 3 ^e édition, 2004, p. 563).
statement of a witness; witness statement	déclaration d'un témoin (n.f.); déposition d'un témoin (n.f.); témoignage d'un témoin (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

statement of non-expert witnesses	déposition des témoins non experts (n.f.)
statement of reasons for refusal	exposé des motifs de refus (n.m.)
statement of submissions	exposé des arguments (n.m.)
statement of the grounds	énoncé des motifs (n.m.)
statistical evidence	preuve statistique (n.f.)
statutory provisions	dispositions législatives (n.f.)
stimulate competition	favoriser la concurrence
stocking distributor	distributeur stockiste (n.m.), distributrice stockiste (n.f.)
Stocking Distributor Program	Programme des distributeurs stockistes (n.m.)
structural change to the market	modification structurelle du marché (n.f.)
structural remedy	mesure correctrice structurelle (n.f.)
subject of a request	objet d'une demande (n.m.)
subpoena	assignation (n.f.)
subsequent case management conference	conférence de gestion d'instance subséquente (n.f.)
subsidiary corporation	filiale (n.f.)
substantial lessening	diminution sensible (n.f.)
NOTE Of the competition.	NOTA De la concurrence.
substantially lessen competition; lessen competition substantially	diminuer la concurrence sensiblement
substantially prevent competition; prevent competition substantially	empêcher sensiblement la concurrence
substantial period of time	période importante (n.f.)
substantial volume	volume important (n.m.)
substitutability of a product	substituabilité d'un produit (n.f.); caractère substitutif d'un produit (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

suffer a significant loss

NOTE Of the market share of a corporation.

suffer damage

summary conviction

summary description

summary dispositions

summary indictment; conviction on indictment

summary of the testimony

superior competitive performance

superior court of criminal jurisdiction

superior court of record

supplementary affidavit

supplementary evidence

See evidence¹; evidence²

supplementary information request

supplier

supplier's nominee; representative of the supplier

supply arrangement

support indirect evidence

NOTE Of market control.

See evidence¹; evidence²

subir une réduction importante

NOTA De la part de marché d'une entreprise.

subir des dommages

déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n.f.)

description sommaire (n.f.)

procédures sommaires (n.f.)

déclaration de culpabilité par mise en accusation (n.f.)

sommaire des témoignages (n.m.)

efficacité économique supérieure (n.f.);
rendement concurrentiel supérieur (n.m.)

cour supérieure de juridiction criminelle (n.f.)

cour supérieure d'archives (n.f.)

affidavit supplémentaire (n.m.)

preuve supplémentaire (n.f.)

Voir preuve; élément de preuve

demande de renseignements supplémentaires (n.f.)

fournisseur² (n.m.)

représentant du fournisseur (n.m.),
représentante du fournisseur (n.f.)

contrat d'approvisionnement (n.m.)

étayer la preuve indirecte

NOTA Du contrôle du marché.

Voir preuve; élément de preuve

Lexique anglais-français / English-French Glossary

supporting affidavit

NOTE Of a statement or document.

swearing of witnesses

affidavit à l'appui (n.m.)

NOTA D'une déclaration ou d'un document.

prestation de serment des témoins (n.f.);
assermentation des témoins (n.f.)

T

taking of evidence

See evidence³

target firm

tariff barrier

technical irregularity

telemarketer

temporary order

temporary substitute member

NOTE Of the Commission.

tendering authority

tendering process

tenure of judicial members

réception de témoignages (n.f.)

Voir témoignage¹; témoignage²

entreprise impliquée (n.f.)

barrière tarifaire (n.f.)

irrégularité technique (n.f.)

télévendeur (n.m.), **télévendeuse** (n.f.)

ordonnance temporaire (n.f.)

membre suppléant (n.m.)

NOTA De la Commission.

personne procédant à un appel d'offres (n.f.)

processus d'appel d'offres (n.m.)

durée du mandat des membres judiciaires
(n.f.); **durée du mandat des juges** (n.f.)

NOTA On trouve l'équivalent « membre judiciaire » dans les *Règles du Tribunal de la concurrence* et « juge » dans la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* pour rendre « judicial member ».

terms and conditions

terms of an agreement

conditions et modalités (n.f.)

dispositions d'une entente (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

terms of interim order

testimony

NOTE Evidence that a competent witness under oath or affirmation gives at trial or in an affidavit or deposition. (Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 9th Edition, 2009, p. 1514).

testimony by affidavit

testimony of buyers

testimony on a motion

test market products

textile fibre product

Textile Labelling Act; TLA

theory of competitive harm; competitive harm theory

third party

tied selling; tied-selling; tying

NOTE Tied-selling exists when a supplier, as a condition of supplying a particular product, requires or induces a customer to buy a second product.

timeliness

NOTE Timeliness demands that decisions shall be made as quickly as possible to avoid costly delays.

title of the proceedings

NOTE Information found on the motion for leave to intervene of the Attorney General.

TLA; Textile Labelling Act

trade terms

traditional criminal investigation

conditions d'une ordonnance provisoire (n.f.)

témoignage² (n.m.)

NOTA Déclaration par laquelle une personne relate les faits dont elle a eu personnellement connaissance ou par laquelle un expert donne son avis. (Hubert Reid, *Dictionnaire du droit québécois et canadien*, 3^e édition, 2004, p. 563).

témoignage par affidavit (n.m.)

témoignage d'acheteurs (n.m.)

témoignage à l'audition d'une requête (n.m.)

produits d'essai (n.m.)

produit de fibres textiles (n.m.)

Loi sur l'étiquetage de textiles (n.f.); *LET* (n.f.)

théorie des effets anticoncurrentiels (n.f.)

tiers (n.m.)

ventes liées (n.f.plur.)

NOTA On parle de ventes liées lorsqu'un fournisseur oblige ou incite un client à acheter un second produit pour pouvoir obtenir le produit dont il a besoin.

diligence (n.f.)

NOTA La diligence exige que les décisions soient prises le plus rapidement possible afin d'éviter de coûteux délais.

titre de l'instance (n.m.)

NOTA Renseignements figurant sur l'avis d'intervention du procureur général.

Loi sur l'étiquetage de textiles (n.f.); *LET* (n.f.)

conditions de commerce (n.f.)

enquête criminelle conventionnelle (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

transborder agreement

accord transfrontalier (n.m.)

transcript of an examination

procès-verbal d'un interrogatoire (n.m.)

transcript of information

transcription des renseignements (n.f.)

transmission by fax; facsimile transmission

transmission par télécopieur (n.f.)

transparency

transparence (n.f.)

NOTE Transparency means that the Bureau will be as open as the law and confidentiality requirements permit.

NOTA Transparence signifie que le Bureau travaillera de manière aussi ouverte que la loi et les exigences relatives à la confidentialité le permettent.

true copies

copies conformes (n.f.)

trustee

fiduciaire (n.é.)

tying; tied selling; tied-selling

ventes liées (n.f.plur.)

NOTE Tied-selling exists when a supplier, as a condition of supplying a particular product, requires or induces a customer to buy a second product.

NOTA On parle de ventes liées lorsqu'un fournisseur oblige ou incite un client à acheter un second produit pour pouvoir obtenir le produit dont il a besoin.

type of the product

nature du produit (n.f.)



unauthorized use of tests

épreuves non autorisées (n.f.)

under the terms of the agreement

aux termes de l'entente

unduly lessen competition

réduire indûment la concurrence

unfair competition

concurrence déloyale (n.f.)

uniform description

uniformité de description (n.f.); **description uniforme** (n.f.) (prop.)

unincorporated organization

organisation sans personnalité morale (n.f.)

unincorporated syndicate

consortium sans personnalité morale (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

unlawful seizure	saisie illégale (n.f.)
unpaid administrative monetary penalty	sanction administrative pécuniaire impayée (n.f.)
unreasonable delay	délai déraisonnable (n.m.)
unreasonably enhance the price	augmenter déraisonnablement le prix
NOTE Of a product.	NOTA D'un produit.
unrestricted disclosure	communication complète (n.f.)
NOTE Of a document or information.	NOTA D'un document ou des renseignements.
untrue test	épreuve fausse (n.f.)
use of abusive tactics	utilisation de tactiques abusives (n.f.)
use of evidence	utilisation d'éléments de preuve (n.f.)
See evidence ¹ ; evidence ²	Voir preuve; élément de preuve
usual system of volume rebates	système habituel des remises sur volume (n.m.)
usual trade terms	conditions de commerce habituelles (n.f.); conditions de commerce normales (n.f.)



valid bid	soumission valide (n.f.)
valid objection	opposition valide (n.f.); opposition pour un motif valable (n.f.)
value of amalgamated company	valeur d'une entreprise fusionnée (n.f.)
value of assets	valeur des éléments d'actif (n.f.)
value of the prizes	valeur des prix (n.f.)
variation of consent agreement	modification du consentement (n.f.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

various competitive conditions	diverses conditions liées à la concurrence (n.f.)
vary an order	modifier une ordonnance
varying time limits	modification de délais (n.f.)
vertical restraint	restriction verticale (n.f.)
NOTE The generic term used to describe such practices as exclusive dealing, tied selling, and market restriction.	NOTA Expression utilisée afin de décrire des pratiques telles que l'exclusivité, les ventes liées et la limitation du marché.
viability of assets	viabilité des éléments d'actif (n.f.)
vigorous competition	vive concurrence (n.f.)
vigorous competitor; aggressive competitor	concurrent dynamique (n.m.)
vigorous enforcement measures	mesures d'application énergiques (n.f.)
volume rebate	remise sur volume (n.f.)
voluntary code of conduct	code volontaire de conduite (n.m.)
voluntary compliance	conformité volontaire (n.f.)
voluntary product recall	retrait volontaire de produits (n.m.)
voting share	action avec droit de vote (n.f.)
vulnerability of the class of persons affected	vulnérabilité de la catégorie de personnes touchées (n.f.)



waiver of privilege	renonciation à un privilège (n.f.); abandon de privilège (n.m.)
warrant	mandat (n.m.)
warrant for entry of premises	mandat de perquisition² (n.m.)

Lexique anglais-français / English-French Glossary

weigh the evidence

évaluer la preuve; apprécier la preuve
(norm.)

wholly-owned affiliate

affiliée en propriété exclusive (n.f.)

NOTE One corporation is the wholly-owned affiliate of another corporation.

NOTA Une personne morale est une affiliée en propriété exclusive d'une autre personne morale.

wholly-owning affiliate

affiliée-proprétaire exclusive (n.f.)

NOTE One corporation is the wholly-owning affiliate of another corporation.

NOTA Une personne morale est l'affiliée-proprétaire exclusive d'une autre personne morale.

will-say statements of witnesses

sommaire de la déposition des témoins (n.m.)

win in a contest

gagner dans le cadre d'un concours

NOTE A prize.

NOTA Un prix.

withdrawal of a motion

retrait d'une requête (n.m.)

withdrawal of an admission

rétractation d'un aveu (n.f.)

without good and sufficient cause

sans motif valable et suffisant

witness (n.)

témoin (n.m.)

witness panels

regroupement de témoins (n.m.)

NOTE The Tribunal may require that some or all of the witnesses testify as a panel at any time that the Tribunal may determine.

NOTA Le Tribunal peut exiger que tous les témoins, ou certains d'entre eux, témoignent ensemble à un moment qu'il fixe.

witness statement; statement of a witness

déclaration d'un témoin (n.f.); **déposition d'un témoin** (n.f.); **témoignage d'un témoin** (n.m.)

written opinion

avis écrit (n.m.)

written request

demande écrite (n.f.)

written undertaking

engagement écrit (n.m.)

Lexique français-anglais / French-English Glossary



abandon de privilège (n.m.); **renonciation à un privilège** (n.f.)

waiver of privilege

absence de preuve (n.f.)

absence of proof

abus de position dominante (n.m.)

abuse of dominant position

accès aux documents (n.m.)

access to documents

accomplir les travaux

carry out the work

NOTA Du Tribunal.

NOTE Of the Tribunal.

accord de confidentialité (n.m.); **entente de confidentialité** (n.f.)

confidentiality agreement; agreement of confidentiality

accord de coopération (n.m.); **entente de coopération** (n.f.)

cooperative agreement

accord de fusionnement (n.m.)

merger agreement

accord d'entraide juridique (n.m.)

agreement on mutual legal assistance; mutual legal assistance agreement

accord de spécialisation (n.m.)

specialization agreement

accord entre les concurrents (n.m.)

agreement between competitors

accorder des dommages-intérêts

make an award of damages

accorder des frais judiciaires; adjuger des frais

award costs

accorder une demande de permission (prop.); **faire droit à une demande de permission**

grant leave

NOTA Pour intenter une action en vue de modifier un état de procédure.

NOTE Grant permission to do something.

accord international (n.m.)

international agreement

accord transfrontalier (n.m.)

transborder agreement

Lexique français-anglais / French-English Glossary

accroître la concurrence

accueillie seulement en partie

NOTA Une requête.

**accueillir une demande d'autorisation;
accueillir une demande de permission**

NOTA Le Tribunal peut accueillir la demande de permission, avec ou sans conditions, ou la rejeter.

**achever une enquête; mener à terme une
enquête; terminer une enquête**

**ACN (n.f.); Association canadienne de
normalisation (n.f.)**

NOTA Un organisme à but non lucratif constitué de membres dont les activités visent à répondre aux besoins du milieu des affaires, de l'industrie, du gouvernement, et des consommateurs du Canada et du monde entier.

acquérir des actions

acquérir les éléments d'actif

NOTA D'une entreprise.

acquisition d'actions (n.f.)

acquisition des comptes à recevoir (n.f.)

acte introductif d'instance (n.m.)

**actes interdits (n.m.plur.); comportement
interdit (n.m.)**

acteur de premier plan (n.m.)

acteur de second plan (n.m.)

action avec droit de vote (n.f.)

actionnaire (n.é.)

activité anticoncurrentielle (n.f.)

enhance competition

granted only in part

NOTE A motion.

grant an application for leave

NOTE The Tribunal may grant an application for leave to refer a question, with or without conditions, or refuse the application.

complete an inquiry

Canadian Standards Association; CSA

NOTE A non-profit membership-based association serving business, industry, government and consumers in Canada and the global marketplace.

acquire the shares

acquire the assets

NOTE Of a business.

acquisition of shares

acquisition of receivables

originating document

conduct prohibited

dominant player

minor player

voting share

shareholder

anticompetitive activity

Lexique français-anglais / French-English Glossary

activité de réglementation (n.f.)	regulatory activity
activités commerciales (n.f.)	commercial activities
adjuger des frais; accorder des frais judiciaires	award costs
administrateur d'office (n.m.), administratrice d'office (n.f.)	<i>ex officio</i> director
administrateur d'une personne morale (n.m.), administratrice d'une personne morale (n.f.)	officer of a corporation
administration du Tribunal (n.f.)	administration of the Tribunal
affaires contestées (n.f.); causes contestées (n.f.)	contested cases
affidavit (n.m.)	affidavit
affidavit à l'appui (n.m.)	supporting affidavit
NOTA D'une déclaration ou d'un document.	NOTE Of a statement or document.
affidavit avec preuve de signification (n.m.)	affidavit with proof of service
affidavit de documents (n.m.)	affidavit of documents
affidavit de signification (n.m.)	affidavit of service
affidavit supplémentaire (n.m.)	supplementary affidavit
affiliée en propriété exclusive (n.f.)	wholly-owned affiliate
NOTA Une personne morale est une affiliée en propriété exclusive d'une autre personne morale.	NOTE One corporation is the wholly-owned affiliate of another corporation.
affiliée-proprétaire exclusive (n.f.)	wholly-owning affiliate
NOTA Une personne morale est l'affiliée-proprétaire exclusive d'une autre personne morale.	NOTE One corporation is the wholly-owning affiliate of another corporation.
affirmation solennelle (n.f.)	solemn affirmation
agent de la paix (n.m.), agente de la paix (n.f.)	peace officer
agir en procédure expéditive	deal with as expeditiously
agir sans formalisme	deal with as informally

Lexique français-anglais / French-English Glossary

agissements anticoncurrentiels (n.m.plur.); comportement anticoncurrentiel (n.m.)	anticompetitive acts (pl.); anticompetitive conduct
agissements illégaux (n.m.plur.); comportement susceptible de poursuite (n.m.)	prohibited conduct
allégation (n.f.)	allegation
allégation d'abus de position dominante (n.f.)	allegation of abuse of dominance
allégation de privilège (n.f.)	claim for privilege; claim of privilege
allégation de ventes liées (n.f.)	allegation of tying; allegation of tied selling
alléguer le caractère confidentiel d'un document	assert confidentiality in a document
amicus curiae (lat.); ami de la Cour (n.m.), amie de la Cour (n.f.)	amicus curiae (lat.); friend of the court (prop.); advocate to the court (prop.)
annonceur (n.m.), annonceuse (n.f.)	advertiser
annulation du consentement (n.f.)	rescission of consent agreement
annuler une ordonnance	rescind an order
annuler une ordonnance provisoire	set aside an interim order
appel d'offres ¹ (n.m.)	call for bids; request for bids
NOTA Appel à une soumission ou à une proposition de soumission.	NOTE Call for an offer or a proposal of a price.
appel d'offres ² (n.m.)	call for tenders; request for tenders
NOTA Offres formelles.	NOTE Formal bid.
appel d'une question de droit (n.m.)	appeal on question of law
applicabilité des règlements à un comportement (n.f.)	applicability of the regulations to conduct
applicabilité d'une disposition (n.f.)	applicability of a disposition
application de la loi (n.f.)	law enforcement
application de la Loi de la concurrence (n.f.)	enforcement of Competition Act
application des règles (n.f.); obligation des règles (n.f.)	compliance with the rules

Lexique français-anglais / French-English Glossary

application du droit antérieur (n.f.)	old law applicable
apposer une étiquette	bear a label
apprécier la preuve (norm.); évaluer la preuve	weigh the evidence
approuver une demande	approve a request
arguments d'une partie (n.m.)	party submissions
articles textiles préemballés (n.m.)	prepackaged textile articles
article textile de consommation (n.m.)	consumer textile article
assermentation des témoins (n.f.); prestation de serment des témoins (n.f.)	swearing of witnesses
assignation (n.f.)	subpoena
Association canadienne de normalisation (n.f.); ACN (n.f.)	Canadian Standards Association; CSA
NOTA Un organisme à but non lucratif constitué de membres dont les activités visent à répondre aux besoins du milieu des affaires, de l'industrie, du gouvernement, et des consommateurs du Canada et du monde entier.	NOTE A non-profit membership-based association serving business, industry, government and consumers in Canada and the global marketplace.
association d'intérêts (n.f.)	combination
	NOTE Joining of competing companies in an industry to alter the competitive balance in their favor is called a Combination in restraint of trade. (<i>Barron's finance & Investment Dictionary online</i>).
attaquer la crédibilité d'un témoin; mettre en doute la crédibilité d'un témoin (prop.)	impeach the testimony of a witness
attestation trompeuse (n.f.)	misleading testimonial
attribuer des avantages	allocate benefits

Lexique français-anglais / French-English Glossary

audience (n.f.)

NOTA Séance au cours de laquelle un tribunal entend la preuve présentée par les parties ainsi que leurs plaidoiries et, le cas échéant, prononce son jugement. Exemple : Les audiences sont généralement publiques mais elles peuvent se tenir à huis clos. (Hubert Reid, *Dictionnaire de droit québécois et canadien*, 3^e édition, 2004, p. 55).

audience à huis clos (n.f.)

audience électronique (n.f.)

NOTA Audience où les documents sont fournis au greffe par voie électronique et présentés de la même manière à l'audience.

Voir audience

audience formelle (n.f.)

Voir audience

audience informelle (n.f.)

audience publique (n.f.)

Voir audience

audience sur pièces (n.f.)

NOTA Audience où les documents sont fournis au greffe sur support papier et présenté de la même manière à l'audience.

audition (n.f.)

NOTA Action d'entendre et d'être entendu en justice. (Jean-Claude Gémard/Vo Ho-Thuy, *Difficultés du langage du droit au Canada*, 2^e édition, 1997, p. 32).

audition d'une demande (n.f.)

Voir audition

hearing¹; court-hearing

NOTE A judicial session, usually open to the public, held for the purpose of deciding issues of fact or of law, sometimes with witnesses testifying "the court held a hearing on the admissibility of DNA evidence in the murder case." (Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 9th Edition, 2009, p. 788).

in-camera hearing

electronic hearing

NOTE Hearing in which documents are provided in an electronic form to the registry and are presented electronically in the course of the hearing.

See hearing¹

formal oral hearing

See hearing¹

informal oral hearing

hearing open to the public; public hearing

See hearing¹

paper hearing

NOTE A hearing in which documents are provided in paper form to the registry and are presented in paper form in the course of the hearing.

hearing²

NOTE An opportunity to be heard by a competent authority.

hearing of an application

See hearing²

Lexique français-anglais / French-English Glossary

audition d'une injonction interlocutoire (n.f.)	interlocutory injunction hearing
Voir audition	See hearing ²
audition d'une requête (n.f.)	hearing of a motion
Voir audition	See hearing ²
audition impartiale (n.f.)	fair hearing
Voir audition	See hearing ²
augmenter déraisonnablement le prix	unreasonably enhance the price
NOTA D'un produit.	NOTE Of a product.
augmenter les prix	raise prices
NOTA D'un produit.	NOTE Of a product.
authenticité d'un document (n.f.)	authenticity of a document
authenticité d'une signature (n.f.)	proof of a signature
autorisation accordée (n.f.); permission accordée (n.f.)	granted leave
autorisation accordée en partie (n.f.); permission accordée en partie (n.f.)	leave granted in part
autorisation de présenter une demande (n.f.); permission de présenter une demande (n.f.)	leave to make an application
autorisation d'intervenir (n.f.); permission d'intervenir (n.f.)	leave to intervene
NOTA Dans une instance ou une procédure.	NOTE In a proceeding or action.
autorisation du juge (n.f.)	permission of the judge
autoriser la présentation d'un témoignage oral	grant leave for oral testimony
autorité en matière de concurrence (n.f.)	competition authority
autorité étrangère (n.f.)	foreign authority

Lexique français-anglais / French-English Glossary

autre membre (n.m.); **membre non-juge**
(n.m.)

NOTA Durée de mandat des autres membres.

aux termes de l'entente

avantage compensateur (n.m.)

aveux (n.m.)

aveux réputés (n.m.)

avis correctif (n.m.)

avis de comparution (n.m.)

avis de demande (n.m.)

avis de demande d'autorisation (n.m.); **avis de
demande de permission** (n.m.)

avis de renvoi (n.m.)

avis de requête (n.m.)

avis d'intention (n.m.)

avis d'intervention (n.m.)

avis écrit (n.m.)

avoir droit à

NOTA Une possession légitime.

lay member

NOTE Tenure of lay members.

under the terms of the agreement

redeeming feature

admissions

deemed admissions

corrective notice

notice of appearance; appearance notice

notice of application; application notice

notice of application for leave

notice of reference

notice of motion

notice of intention

notice of intervention; intervention notice

written opinion

be entitled to

NOTE A lawful possession.

B

barrière anticoncurrentielle (n.f.)

barrière interprovinciale (n.f.)


barrière non tarifaire (n.f.)

anticompetitive barrier

interprovincial barrier

non-tariff barrier

Lexique français-anglais / French-English Glossary

barrière tarifaire (n.f.)	tariff barrier
Base de données sur le commerce international de marchandises du Canada (n.f.)	Canadian International Merchandise Trade Database
bas prix au détail (n.m.)	low retail prices
BC (n.m.); Bureau de la concurrence (n.m.)	Competition Bureau; CP
bien-être du consommateur (n.m.)	consumer welfare
bien-fondé d'une demande (n.m.)	genuine basis for application
bureau de direction d'une personne morale (n.m.)	governing body of a corporation
Bureau de la concurrence (n.m.); BC (n.m.)	Competition Bureau; CP
	
cadre habituel d'une entreprise (n.m.); cours normal des affaires (n.m.)	ordinary course of business
NOTA Dans le cours normal des affaires ou dans le cadre habituel d'une entreprise.	NOTE In the ordinary course of business.
cadre législatif (n.m.)	legislative framework
calcul des délais (n.m.)	calculating time limits
capacité de recueillir les éléments de preuve (n.f.)	ability to gather evidence
Voir preuve; élément de preuve	See evidence ¹ ; evidence ²
capital-actions (n.m.)	share capital
caractère substitutif d'un produit (n.m.); substituabilité d'un produit (n.f.)	substitutability of a product
carte réclame (n.f.); carte-réclame (n.f.)	display card
cas d'abus de position dominante (n.m.)	abuse of dominance case

Lexique français-anglais / French-English Glossary

catégorie d'entreprises (n.f.)	class of business
catégorie de transactions (n.f.)	class of transactions
catégorie spécifiée de produits (n.f.)	specified class of product
causes contestées (n.f.); affaires contestées (n.f.)	contested cases
certificat de décision préalable (n.m.)	advance ruling certificate
certificat du commissaire (n.m.)	certification by Commissioner
cession des éléments d'actif (n.f.)	disposition of assets
chance de gain (n.f.)	chance of winning
NOTA D'un prix.	NOTE A prize.
chance égale (n.f.)	equal opportunity
chance équitable (n.f.)	equitable chance
chance équitable de se faire concurrence (n.f.)	equitable chance to compete
changement relatif dans le prix (n.m.)	relative change in price
charge de la preuve (n.f.)	burden of proof
charge de prouver (n.f.)	burden of proving
charger un avocat; constituer un avocat	instruct counsel; instruct a lawyer
	NOTE Instruct counsel i.e. officially give a lawyer the responsibility of your legal representation.
choix de produits (n.m.)	product choice
cible principale (n.f.)	main target
circonstance pertinente (n.f.); facteur pertinent (n.m.)	relevant factor
circonstances aggravantes (n.f.); facteurs aggravants (n.m.)	aggravating factors
circonstances atténuantes (n.f.); facteurs atténuants (n.m.)	mitigating factors

Lexique français-anglais / French-English Glossary

circonstances d'une affaire (n.f.)	circumstances of a case
circulaire de sollicitation de procurations (n.f.)	proxy solicitation circular
clarification des questions en litige (n.f.)	clarification of the issues
code volontaire de conduite (n.m.)	voluntary code of conduct
coentreprise (n.f.); entreprise à risques partagés (n.f.); entreprise commune (n.f.)	joint venture
commerce international (n.m.)	international trade
commercialisation (n.f.)	marketing
commercialisation à paliers multiples (n.f.)	multilevel marketing
commercialisation d'un produit réglementé (n.f.)	marketing of a regulated product
Commissaire de la concurrence (n.é.)	Commissioner of Competition
Commission sur les pratiques restrictives du commerce (n.f.) (app. ant.); CPRC (n.f.) (app. ant.)	Restrictive Trade Practices Commission (f.c.); RTPC (f.c.)
NOTA La Commission sur les pratiques restrictives du commerce (CPRC) a été remplacée par le Tribunal de la concurrence à la suite de la réforme de la législation canadienne sur la concurrence en 1986.	NOTE By reforming Canada's competition legislation in 1986, the government replaced Restrictive Trade Practices Commission (RTPC) by Competition Tribunal.
communication complète (n.f.)	unrestricted disclosure
NOTA D'un document ou des renseignements.	NOTE Of a document or information.
communication de documents (n.f.)	disclosure of records
communication préalable (n.f.)	discovery
communication téléphonique de personne à personne (n.f.)	person-to-person telephone call
communiquer des renseignements	disclosure information
comparution des témoins (n.f.)	attendance of witnesses
compétence de la Cour fédérale (n.f.)	jurisdiction of Federal Court

Lexique français-anglais / French-English Glossary

complot (n.m.)	conspiracy
comportement (n.m.)	conduct (n.)
NOTA D'un concurrent.	NOTE Of a rival as competitor.
comportement anticoncurrentiel (n.m.); agissements anticoncurrentiels (n.m.plur.)	anticompetitive acts (pl.); anticompetitive conduct
comportement de l'industrie (n.m.)	industry behaviour
NOTA Pratique anticoncurrentielle.	NOTE Anticompetitive practice.
comportement des acheteurs (n.m.)	behaviour of buyers
comportement illégal déterminé (n.m.); pratique illégale déterminée (n.f.)	specific unlawful conduct
comportement interdit (n.m.); actes interdits (n.m.plur.)	conduct prohibited
comportement procurrentiel (n.m.)	procompetitive behaviour
comportement susceptible de poursuite (n.m.); agissements illégaux (n.m.plur.)	prohibited conduct
comportement susceptible d'examen (n.m.)	reviewable conduct
composition du Tribunal (n.f.)	constitution of the Tribunal
concessions sur les prix (n.f.)	price concessions
conclusion raisonnable (n.f.)	reasonable inference
concours publicitaire (n.m.)	promotional contest
concurrence déloyale (n.f.)	unfair competition
concurrence loyale (n.f.)	fair competition
concurrence potentielle (n.f.)	potential competition
concurrence réelle (n.f.)	actual competition
concurrent à long terme (n.m.), concurrente à long terme (n.f.)	long-term competitor
concurrent dynamique (n.m.)	aggressive competitor; vigorous competitor
concurrent étranger (n.m.)	foreign competitor

Lexique français-anglais / French-English Glossary

concurrent éventuel (n.m.)	potential competitor
condamnations antérieures (n.f.)	previous convictions
conditions de commerce (n.f.)	trade terms
conditions de commerce habituelles (n.f.); conditions de commerce normales (n.f.)	usual trade terms
conditions d'une ordonnance provisoire (n.f.)	terms of interim order
conditions et modalités (n.f.)	terms and conditions
conditions habituelles (n.f.)	customary conditions
NOTA De vente.	NOTE Of sale.
conditions normales (n.f.)	normal conditions
NOTA De vente.	NOTE Of sale.
conférence de gestion d'instance (n.f.)	case management conference
conférence de gestion d'instance subséquente (n.f.)	subsequent case management conference
conférence préalable à l'audience (n.f.); conférence préparatoire à l'audience (n.f.)	prehearing conference
confidentialité des éléments de preuve (n.f.)	confidentiality of evidence
Voir preuve; élément de preuve	See evidence ¹ ; evidence ²
confirmer l'existence d'un marché	confirm the existence of a market
conformément à; en conformité avec	in conformity with
conformité aux lois (n.f.)	compliance with the laws
conformité volontaire (n.f.)	voluntary compliance
conseil consultatif (n.m.)	advisory council
consentement (n.m.)	consent agreement
consentement enregistré (n.m.)	registered consent agreement
consentir à ne pas présenter de soumission	agree not to submit a bid
conservation d'un document (n.f.)	maintenance of a document

Lexique français-anglais / French-English Glossary

consommateur d'un produit (n.m.), consommatrice d'un produit (n.f.)	consumer of a product
consortium sans personnalité morale (n.m.)	unincorporated syndicate
constituer un avocat; charger un avocat	instruct counsel; instruct a lawyer
	NOTE Instruct counsel i.e. officially give a lawyer the responsibility of your legal representation.
consultation du registre (n.f.)	public access to register
consultation par le public (n.f.)	public access
contenant d'un produit (n.m.)	container of a product
contenu des déclarations d'un témoin (n.m.)	content of witness statements
contenu des documents (n.m.); teneur des documents (n.f.)	contents of the record (pl.)
contenu du mandat (n.m.)	contents of warrant (pl.)
contenu d'une demande (n.m.)	contents of an application (pl.)
contenu d'une ordonnance (n.m.)	contents of an order (pl.)
contenu d'une requête (n.m.)	content of a motion
contenu en fibres de textiles (n.m.)	fibres content of the textile articles
contenu réel d'un emballage (n.m.)	actual contents of package
contester une demande; s'opposer à une demande	oppose an application
continuum d'observation de la loi (n.m.)	conformity continuum
NOTA Le continuum d'observation de la loi constitue le cadre d'une approche intégrée de l'application et de l'administration de la loi, compte tenu des multiples priorités du Bureau.	NOTE The conformity continuum provides a framework for a comprehensive, balanced approach to enforcement and administration, given the Bureau's various priorities.
contraindre à déposer par écrit	compel to give written evidence
contraindre à déposer sous serment	compel to give evidence on oath
contraindre à déposer verbalement	compel to give oral evidence

Lexique français-anglais / French-English Glossary

contraindre une personne	compel a person
contrat d'approvisionnement (n.m.)	supply arrangement
contrat de non-concurrence (n.m.)	non-competitive contract
contrat d'exclusivité (n.m.)	exclusive dealing contract
contre-interrogatoire (n.m.)	cross-examination
contrôle des concentrations (n.m.)	control of concentrations
NOTA Entre les sociétés.	NOTE Between corporations.
contrôle du marché (n.m.)	market control
convention (n.f.)	convention
copie d'une dénonciation (n.f.)	copy of an information
copie électronique (n.f.)	electronic copy
NOTA D'un document ou d'un dossier.	NOTE Of a document or record.
copie électronique certifiée (n.f.)	electronic certified copy
NOTA D'un document ou d'un dossier.	NOTE Of a document or record.
copie numérisée d'un document (n.f.); version numérisée d'un document (n.f.)	scanned version of a document
copies certifiées conformes (n.f.)	certified copies
copies conformes (n.f.)	true copies
coupable d'une infraction (adj.)	guilty of an offence
Cour d'archives (n.f.)	Court of record
Cour de comté (n.f.)	county Court
courrier recommandé (n.m.)	registered mail
cours normal des affaires (n.m.); cadre habituel d'une entreprise (n.m.)	ordinary course of business
NOTA Dans le cours normal des affaires ou dans le cadre habituel d'une entreprise.	NOTE In the ordinary course of business.
cour supérieure d'archives (n.f.)	superior court of record

Lexique français-anglais / French-English Glossary

cour supérieure de juridiction criminelle
(n.f.)

superior court of criminal jurisdiction

coût de production (n.m.)

production cost; cost of production

coût d'exploitation (n.m.)

operating cost

CPRC (n.f.) (app. ant.); **Commission sur les pratiques restrictives du commerce** (n.f.) (app. ant.)

Restrictive Trade Practices Commission (f.c.); **RTPC** (f.c.)

NOTA La Commission sur les pratiques restrictives du commerce (CPRC) a été remplacée par le Tribunal de la concurrence à la suite de la réforme de la législation canadienne sur la concurrence en 1986.

NOTE By reforming Canada's competition legislation in 1986, the government replaced Restrictive Trade Practices Commission (RTPC) by Competition Tribunal.

culture de la concurrence (n.f.)

competition culture

D

date limite pour la communication préalable
(n.f.)

deadline for the completion of discovery

début d'une audience (n.m.)

commencement of a hearing¹

Voir audience

See hearing¹

début d'une audition (n.m.)

commencement of a hearing²

Voir audition

See hearing²

décision sans audience¹ (n.f.)

decision without oral hearing

décision sans audience² (n.f.)

disposition without a hearing

Voir audience

See hearing¹

décisions d'achat éclairées (n.f.)

informed purchasing decisions

déclaration de culpabilité par mise en accusation (n.f.)

conviction on indictment; summary indictment

Lexique français-anglais / French-English Glossary

déclaration de culpabilité par procédure sommaire (n.f.)	summary conviction
déclaration détaillée (n.f.); énoncé détaillé (n.m.); exposé détaillé (n.m.)	detailed statement
déclaration d'un témoin (n.f.); déposition d'un témoin (n.f.); témoignage d'un témoin (n.m.)	witness statement; statement of a witness
déclaration existante de témoin (n.f.)	existing witness statement
déclaration incorrecte de la quantité nette (n.f.)	incorrect net quantity declaration
déclaration qualificative (n.f.)	qualifying statement
déclarations environnementales (n.f.)	environmental claims
NOTA Déclarations environnementales telles que : « biodégradable » ou « recyclable ».	NOTE Environmental claims such as "biodegradable, recyclable."
déclaration solennelle (n.f.)	solemn declaration
déclarer confidentiel un document; déclarer un document confidentiel	declare a document confidential
défaut de déposer une réplique (n.m.)	failure to file a reply
défendeur (n.m.), défenderesse (n.f.)	respondent
définir le marché du produit	define the product market
défrayer un coût; engager des frais	incur a cost
NOTA Pour obtenir un prix.	NOTE To obtain a prize.
délai de prescription (n.m.) (norm.); prescription (n.f.); délai de prescription extinctive (n.m.) (norm.)	limitation period; period of limitation
délai déraisonnable (n.m.)	unreasonable delay
délivrer une assignation en blanc	issue a writ of subpoena in blank
délivrer un mandat d'arrestation	issue a warrant for the arrest
délivrer un mandat de perquisition	issue a search warrant

Lexique français-anglais / French-English Glossary

demande d'autorisation (n.f.); **demande de permission** (n.f.)

NOTA D'en appeler d'une décision.

demande de mandat de perquisition (n.f.)

demande de modification (n.f.)

NOTA D'une ordonnance ou d'une procédure.

demande de permission (n.f.); **demande d'autorisation** (n.f.)

NOTA D'en appeler d'une décision.

demande de prorogation présentée au Tribunal (n.f.)

demande de reconnaissance (n.f.)

NOTA Des faits.

demande de renseignements supplémentaires (n.f.)

demande d'exemption (n.f.)

demande d'ordonnance de prêt de pièces (n.f.)

demande d'un État étranger (n.f.)

demande écrite (n.f.)

demande *ex parte* (n.f.)

demander une ordonnance; présenter une demande d'ordonnance

dénonciation écrite faite sous serment (n.f.)

dénonciation faite sous serment (n.f.);
dénonciation sous serment (n.f.)

déposer des affaires civiles

NOTA Au Tribunal.

application for leave

NOTE To appeal a decision.

application for search warrant

request for variation

NOTE Of an order or proceeding.

application for leave

NOTE To appeal a decision.

application to Tribunal for extension

request for admissions

NOTE Of facts.

supplementary information request

application for exemption

application for a loan order

NOTE Of exhibits.

request of a foreign state

written request

***ex parte* application**

apply for an order

information in writing and under oath

information on oath

bring civil matters

NOTE To the Court.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

déposer par écrit	give written evidence
déposer un dossier de renvoi en réponse	file a responding reference record
déposer une preuve de signification	file a proof service
déposer une version confidentielle	file a confidential version
déposer verbalement	give oral evidence
déposition des témoins non experts (n.f.)	statement of non-expert witnesses
déposition d'un témoin (n.f.); témoignage d'un témoin (n.m.); déclaration d'un témoin (n.f.)	witness statement; statement of a witness
dépôt de documents (n.m.)	filing of documents
dépôt d'une copie papier (n.m.)	paper filing
NOTA D'un document ou d'un dossier.	NOTE Of a document or record.
dépôt d'une réplique (n.m.)	filing of a reply
dépôt d'une réponse (n.m.)	filing of a response
dépôt électronique (n.m.)	electronic filing
NOTA D'un document ou d'un dossier.	NOTE Of a document or record.
dépôt par consentement (n.m.)	filing by agreement
dépôt par télécopieur (n.m.)	facsimile filing; filing by fax
NOTA Un dossier.	NOTE A record.
description des pièces (n.f.)	description of the exhibits
description générale (n.f.)	general description
NOTA Des documents.	NOTE Of the records.
description sommaire (n.f.)	summary description
description uniforme (n.f.) (prop.); uniformité de description (n.f.)	uniform description
désignation du juge (n.f.)	designation of the judge
désignation d'un document (n.f.)	description of a document

Lexique français-anglais / French-English Glossary

désistement (n.m.)

dessaisissement complet (n.m.)

NOTA Le dessaisissement complet porte sur la totalité des activités de l'une des parties à la fusion qui recoupe les activités de l'autre partie.

dessaisissement des éléments d'actif (n.m.)

dessaisissement partiel (n.m.)

destruction d'un document (n.f.)

détaillant (n.m.), **détaillante** (n.f.)

détaillant indépendant (n.m.)

détenteur de valeurs mobilières (n.m.),
détenrice de valeurs mobilières (n.f.)

détenteur inscrit (n.m.), **détenrice inscrite**
(n.f.)

**détermination de la peine à infliger au
contrevenant** (n.f.)

**détermination du secret professionnel liant
l'avocat à son client** (n.f.)

déterminer le bien-fondé d'une allégation

différence de prix (n.f.)

différence des facteurs de coût (n.f.)

NOTA D'un produit.

différence des pressions de prix (n.f.)

NOTA D'un produit.

diligence (n.f.)

NOTA La diligence exige que les décisions soient prises le plus rapidement possible afin d'éviter de coûteux délais.

discontinuance

full divestiture

NOTE A full divestiture encompasses the whole of one of the merging parties' overlapping businesses.

divestiture of assets

partial divestiture

destruction of a record

retailer

independent retailer

security holder

registered holder

sentencing a person convicted

**determination of claim solicitor-client
privilege**

determine the validity of a claim

difference in prices

different cost considerations

NOTE Of a product.

different price pressures

NOTE Of a product.

timeliness

NOTE Timeliness demands that decisions shall be made as quickly as possible to avoid costly delays.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

diligence requise (n.f.) (norm.); diligence voulue (n.f.)	due diligence
diminuer la concurrence sensiblement	lessen competition substantially; substantially lessen competition
diminution sensible (n.f.)	substantial lessening
NOTA De la concurrence.	NOTE Of the competition.
Directeur des enquêtes et de recherches (n.m.), Directrice des enquêtes et de recherches (n.f.)	Director of Investigation and Research
diriger une poursuite; mener une poursuite	conduct a prosecution
discontinuation d'une enquête (n.f.)	discontinuance of an inquiry
discontinuer une enquête	discontinue an inquiry
discrétion du Tribunal (n.f.)	discretion of the Court
discrimination par les prix (n.f.)	price discrimination
disparition d'un concurrent dynamique (n.f.)	removal of a vigorous competitor
dispense de; exemption de	dispensing with
dispositions civiles (n.f.)	civil provisions
dispositions criminelles (n.f.)	criminal provisions
dispositions d'une entente (n.f.)	terms of an agreement
dispositions législatives (n.f.)	statutory provisions
dispositions pertinentes (n.f.)	relevant provisions
dispositions réglementaires (n.f.)	regulatory provisions
dispositions sur l'abus de position dominante (n.f.)	abuse of dominance provisions
dispositions sur la discrimination par les prix (n.f.)	price discrimination provisions
dispositions sur les prix d'éviction (n.f.)	predatory pricing provisions
dispositions sur le truquage des offres (n.f.)	big-rigging provisions

Lexique français-anglais / French-English Glossary

dissolution d'une fusion (n.f.)	dissolution of a merger
dissoudre un fusionnement	dissolve a merger
dissuader des concurrents	deter rivals as competitors
distributeur (n.m.), distributrice (n.f.)	distributor
distributeur non stockiste (n.m.), distributrice non stockiste (n.f.)	non-stocking distributor
distributeur stockiste (n.m.), distributrice stockiste (n.f.)	stocking distributor
distribution d'un produit (n.f.)	distribution of a product
diverses conditions liées à la concurrence (n.f.)	various competitive conditions
divulgarion convenable (n.f.)	adequate disclosure
NOTA Des faits.	NOTE Of facts.
divulgarion des documents du défendeur (n.f.)	respondent's disclosure of documents
divulgarion loyale (n.f.)	fair disclosure
NOTA Des faits.	NOTE Of facts.
divulgarion préalable à l'audience (n.f.)	prehearing disclosure
divulguer les éléments de preuve	disclose the evidence
Voir preuve; élément de preuve	See evidence ¹ ; evidence ²
document admissible (n.m.)	admissible document
documentation trompeuse (n.f.)	deceptive notice
documentation trompeuse de gain de prix (n.f.)	deceptive notice of winning a prize
document confidentiel (n.m.)	confidential document
document en possession d'une filiale (n.m.)	record in possession of affiliate
document original (n.m.)	original document

Lexique français-anglais / French-English Glossary

documents à portée juridique (n.m.); documents juridiques (n.m.)	legal documents
document signé sur support papier (n.m.)	signed document in paper copy
documents juridiques (n.m.); documents à portée juridique (n.m.)	legal documents
document transmis électroniquement (n.m.); document transmis par voie électronique (n.m.)	document transmitted electronically
donner des directives	give directions
donner son témoignage	give evidence as a witness
Voir témoignage ¹ ; témoignage ²	See evidence ³
dossier de renvoi (n.m.)	reference record
dossier officiel sous forme électronique (n.m.)	case record in electronic format
NOTA Le Tribunal conserve le dossier original et officiel de l'audience électronique uniquement sous forme électronique.	NOTE The original and official case record of an electronic hearing shall be kept by the Tribunal only in electronic format.
double étiquetage (n.m.)	double ticketing
droit canadien relatif à la non-divulgence de renseignements ou à l'existence de privilèges (n.m.)	Canadian law of non-disclosure of information or privilege
droit de l'État étranger (n.m.)	law of the foreign state
droit d'intervention (n.m.)	right of intervention
droit étranger (n.m.)	foreign law
droits de douane pertinents (n.m.)	relevant custom duties
droits et privilèges applicables (n.m.)	applicable rights and privileges
durée du comportement (n.f.)	duration of the practice

Lexique français-anglais / French-English Glossary

durée du mandat des juges (n.f.); **durée du mandat des membres judiciaires** (n.f.)

tenure of judicial members

NOTA On trouve l'équivalent « membre judiciaire » dans les *Règles du Tribunal de la concurrence* et « juge » dans la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* pour rendre « judicial member ».

durée d'une ordonnance provisoire (n.f.)

duration of an interim order

durée maximale de l'ordonnance provisoire (n.f.)

maximum duration of interim order

E

écart des prix (n.m.)

price discrepancy

effectuer une perquisition

have a search

effectuer une saisie

have a seizure

effet anticoncurrentiel (n.m.)

anticompetitive effect

effet d'enregistrement (n.m.)

effect of registration

effet préjudiciable (n.m.)

detrimental effect

NOTA Ventes liées.

NOTE Tied selling.

effets concurrentiels (n.m.)

competitive effects

effets de la concurrence (n.m.)

effects of competition

effet tendant à exclure (n.m.)

exclusionary effect

NOTA Un produit dans un marché déterminé.

NOTE A product in a specific market.

efficacité économique supérieure (n.f.);
rendement concurrentiel supérieur (n.m.)

superior competitive performance

élasticité croisée d'une demande (n.f.)

cross-elasticity of demand; cross elasticity of demand

Lexique français-anglais / French-English Glossary

élasticité-prix croisée (n.f.)

cross-price elasticity; cross price elasticity

NOTA Rapport entre le pourcentage de variation de la demande d'un bien et le pourcentage de variation du prix d'un autre bien.

élément de preuve (n.m.)

evidence¹

NOTA Informations, sous forme de témoignages personnels, de documents ou d'objets, qui est fournie au cours d'une enquête judiciaire pour établir le fait ou point en litige. (Service Canada en ligne).

NOTE Information, whether in the form of personal testimony, the language of documents, or the production of materials objects, that is given in a legal investigation, to establish the fact or point in question. (Service Canada on line).

élément de preuve admissible (n.m.)

admissible evidence

Voir preuve; élément de preuve

See evidence¹; evidence²

élément essentiel du continuum (n.m.)

fundamental element of the continuum

éléments d'actif d'une entreprise (n.m.)

assets of a business

éléments de preuve destiné à l'étranger (n.m.)

evidence for use abroad

Voir preuve; élément de preuve

See evidence¹; evidence²

élimination de questions en litige (n.f.)

elimination of issues; elimination of matters in issue

éliminer des concurrents

eliminate rivals as competitors

éliminer un concurrent

eliminate a competitor

emballage¹ (n.m.)

packaging¹

NOTA Action d'emballer ou d'empaqueter un produit afin d'assurer sa qualité.

NOTE The action or process of packaging goods.

emballage² (n.m.)

packaging²; **package**

NOTA Une boîte ou un contenant dans lequel le produit est emballé.

NOTE A box, container, etc. in which things are packed.

emballage décoratif (n.m.)

ornamental container

empêchement du président (n.m.)

incapacity of the Chairman; incapacity of the Chairperson

Lexique français-anglais / French-English Glossary

empêcher sensiblement la concurrence	prevent competition substantially; substantially prevent competition
en conformité avec; conformément à	in conformity with
engagement écrit (n.m.)	written undertaking
engager des frais; défrayer un coût	incur a cost
NOTA Pour obtenir un prix.	NOTE To obtain a prize.
en matière de concurrence	in competition matters
énoncé conjoint des faits (n.m.); exposé conjoint des faits (n.m.)	agreed statement of facts; joint statement of facts
énoncé de politique (n.m.)	intimation of policy
énoncé des motifs (n.m.)	statement of the grounds
énoncé détaillé (n.m.); exposé détaillé (n.m.); déclaration détaillée (n.f.)	detailed statement
énoncer les motifs d'une requête	set out the grounds for a motion
enquête (n.f.)	investigation
enquête criminelle conventionnelle (n.f.)	traditional criminal investigation
enquête discontinuée (n.f.)	discontinued inquiry
enquêter; faire enquête	investigate
enregistrement d'un consentement (n.m.)	registration of consent agreement
entamer une procédure	institute a proceeding
entendre la preuve	hear the evidence
NOTA D'une partie ou d'un intervenant.	NOTE Of a party or an intervenor.
Voir preuve; élément de preuve	See evidence ¹ ; evidence ²
entendre une demande	hear an application
entente (n.f.)	settlement

NOTE Agreement ending a dispute or lawsuit.
(Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*,
9th Edition, 2009, p. 1496).

Lexique français-anglais / French-English Glossary

entente de confidentialité (n.f.); accord de confidentialité (n.m.)	confidentiality agreement; agreement of confidentiality
entente de coopération (n.f.); accord de coopération (n.m.)	cooperative agreement
entente écrite (n.f.)	agreement in writing
entente injustifiable (n.f.)	hard-core agreement
entraide juridique (n.f.)	mutual legal assistance
NOTA Entre le Canada et un État étranger.	NOTE Between Canada and a foreign state.
entraver le processus concurrentiel	harm the competitive process
entrepreneur (n.m.), entrepreneuse (n.f.)	contractor
entreprise (n.f.)	business
entreprise affiliée (n.f.)	affiliated company
entreprise à risques partagés (n.f.); entreprise commune (n.f.); coentreprise (n.f.)	joint venture
entreprise autonome (n.f.)	stand-alone business; autonomous business
entreprise concurrente (n.f.)	competitor business
entreprise dominante (n.f.)	dominant firm
entreprise en exploitation (n.f.)	operating business
entreprise impliquée (n.f.)	target firm
entreprise principale (n.f.)	principal business
entreprise unipersonnelle (n.f.)	sole proprietorship corporation
entrer en vigueur	come into force; come into effect
épreuve appropriée (n.f.)	proper test
NOTA Indications de rendement non fondées sur une épreuve suffisante et appropriée.	NOTE Representations not based on adequate and proper test.
épreuve fausse (n.f.)	untrue test
épreuves non autorisées (n.f.)	unauthorized use of tests

Lexique français-anglais / French-English Glossary

épreuve suffisante (n.f.)

adequate test

épreuve trompeuse (n.f.)

misleading test

équité (n.f.)

fairness

NOTA L'équité consiste à parvenir à un juste équilibre entre la conformité et la mise en application de la loi, tout en tenant compte de divers intérêts opposés.

NOTE Fairness refers to striking the right balance between voluntary compliance and enforcement, while responding to many competing interests.

espace principal d'une étiquette (n.m.)

principal display panel of a label

espèces d'entreprises (n.f.)

species of business

établir l'étendue du marché

determine the scope of the market

NOTA D'un produit.

NOTE Of a product.

établir une infraction

establish a contravention

État étranger (n.m.)

foreign state

étayer la preuve indirecte

support indirect evidence

NOTA Du contrôle du marché.

NOTE Of market control.

Voir preuve; élément de preuve

See evidence¹; evidence²

étendue du marché (n.f.)

scope of the market

étiquetage (n.m.)

labelling

étiquetage bilingue (n.m.)

bilingual labelling

étiquette (n.f.)

label (n.)

être de notoriété publique

be judicially noticed

NOTA L'accord ainsi publié dans la Gazette du Canada ou dans le Recueil des traités du Canada est de notoriété publique.

NOTE Agreements published in the Canada Gazette or the Canada Treaty Series are to be judicially noticed.

être fondé sur une règle de droit

be based on a law

être incapable d'exploiter une entreprise
(prop.)

be unable to carry on business

Lexique français-anglais / French-English Glossary

être sensiblement gêné dans son entreprise

NOTA Une personne est sensiblement gênée dans son entreprise ou ne peut exploiter une entreprise du fait qu'elle est incapable de se procurer, aux conditions de commerce normales, du pétrole ou du gaz en quantité suffisante.

évaluation préalable à la mise en marché
(n.f.)

évaluer la preuve; apprécier la preuve
(norm.)

éventail des activités (n.m.)

examen des pièces (n.m.)

examiner un document; procéder à l'examen d'un document

examiner une fusion

exclusivité (n.f.)

exécuteur testamentaire (n.m.), **exécutrice testamentaire** (n.f.)

exécution du mandat (n.f.)

exécution d'un accord (n.f.); **mise en application d'un accord** (n.f.)

exécution d'un mandat de perquisition et de saisie (n.f.)

exemption de; dispense de

exemption des exigences détaillées en matière d'étiquetage (n.f.)

exercer une puissance commerciale

NOTA Sur un marché de produit.

exigence en matière de licences d'importation
(n.f.)

exiger un paiement préalable

be substantially affected in one's business

NOTE A person is substantially affected in his or her business or is precluded from carrying on business due to an inability to obtain adequate supplies of oil or gas on usual trade terms.

premarket assessment

weigh the evidence

range of activities

inspection of documents

examine a record

review a merger

exclusive dealing

executor

execution of the warrant

implementation of an agreement

execution of a request for search and seizure

dispensing with

exemption from the detailed labelling

exercise market power

NOTE Over a specific product market.

import licensing requirement

require payment in advance

Lexique français-anglais / French-English Glossary

existence d'un marché (n.f.)	existence of a market
NOTA Pour un produit.	NOTE For a product.
exploiter une entreprise	carry on business
exposé complet d'un témoignage (n.m.)	full statement of evidence
exposé concis des faits (n.m.)	concise statement of facts
exposé conjoint des faits (n.m.); énoncé conjoint des faits (n.m.)	agreed statement of facts; joint statement of facts
exposé des arguments (n.m.)	statement of submissions
exposé des motifs de refus (n.m.)	statement of reasons for refusal
exposé détaillé (n.m.); déclaration détaillée (n.f.); énoncé détaillé (n.m.)	detailed statement

F

fabricant (n.m.)	manufacturer
façon de témoigner (n.f.)	manner of testimony
facteur pertinent (n.m.); circonstance pertinente (n.f.)	relevant factor
facteurs aggravants (n.m.); circonstances aggravantes (n.f.)	aggravating factors
facteurs atténuants (n.m.); circonstances atténuantes (n.f.)	mitigating factors
faire bénéficier les consommateurs	provide consumers with
NOTA Des prix concurrentiels.	NOTE Competitive prices.
faire connaître la politique sur la concurrence	promote competition policy
faire des représentations; présenter des arguments	make submissions

Lexique français-anglais / French-English Glossary

**faire droit à une demande de permission;
accorder une demande de permission (prop.)**

NOTA Pour intenter une action en vue de modifier un état de procédure.

faire enquête; enquêter

faire l'objet d'une enquête

faire obstacle à l'entrée d'une firme

NOTA Sur un marché déterminé.

faire obstacle au développement d'une firme

NOTA Sur un marché déterminé.

faits importants (n.m.)

favoriser la concurrence

fiduciaire (n.é.)

filiale (n.f.)

fin de la procédure (n.f.)

Voir procédure

fin d'une enquête (n.f.)

fixation des prix (n.f.)

fixer des quotas entre les concurrents

fixer les offres

NOTA Fixer les offres de diverses parties.

fixer les prix

fonctionnaire d'instruction (n.é.)

force probante (n.f.)

NOTA D'un document.

format d'emballage normalisé (n.m.)

grant leave

NOTE Grant permission to do something.

investigate

be the subject of an inquiry

impede entry of a firm

NOTE In a given market.

impede expansion of a firm

NOTE In a given market.

material facts

stimulate competition

trustee

subsidiary corporation

conclusion of proceedings

See proceeding

conclusion of an investigation

price fixing

set quotas among competitors

set the bids

NOTE Set the bids of various parties.

fix prices

presiding officer

probative value

NOTE Of a record.

standard package size

Lexique français-anglais / French-English Glossary

format familial (n.m.)

NOTA D'un produit.

format non conforme (n.m.)

forme de l'indication (n.f.)

NOTA Étiquetage des boissons alcoolisées.

forme d'un affidavit (n.f.)

fournisseur (n.m.)

NOTA Un détaillant, producteur ou fabricant d'un produit, ou quiconque procède à sa transformation, son importation, son emballage ou sa vente.

fournisseur (n.m.)

fournisseur dominant (n.m.)

fournisseur du détaillant indépendant (n.m.)

fournisseur étranger (n.m.)

fournisseur important (n.m.)

fournisseur principal (n.m.)

frais des membres (n.m.)

NOTA Du tribunal.

fusion (n.f.)

NOTA Opération par laquelle deux ou plusieurs compagnies ou sociétés par actions se regroupent dans le but de former qu'une seule entité. (*Dictionnaire de droit québécois et canadien*, 3^e édition, 2004, p. 264).

fusion anticoncurrentielle (n.f.)

fusionnement proposé (n.m.)

fusionnement réalisé (n.m.); **fusionnement complété** (n.m.) (prop.)

family size

NOTE Of a product.

non-standard format

manner of declaring

NOTE Labelling of alcoholic beverages.

form of an affidavit

dealer

NOTE A person who is a retailer, manufacturer, processor or producer of a product, or a person who is engaged in the business of importing, packing or selling a product.

supplier

dominant supplier

independent retailer's supplier

foreign supplier

major supplier

principal supplier

expenses of members

NOTE Of the Tribunal.

amalgamation; merger

NOTE The combination of two or more commercial companies.

anticompetitive merger

proposed merger

completed merger

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Fusions - Lignes directrices pour l'application de la Loi (n.f.)

Merger Enforcement Guidelines

G

gagner dans le cadre d'un concours

win in a contest

NOTA Un prix.

NOTE A prize.

garantie de rachat (n.f.)

buy-back guarantee

garde des documents (n.f.)

custody of record

garniture d'emballage (n.f.)

package liner

gestion des affaires internes (n.f.)

management of internal affairs

gestion d'instance (n.f.)

case management

gouverneur en conseil (n.m.)

Governor in Council

greffe du Tribunal (n.m.)

registry of the Tribunal

Guide de la Loi et du Règlement sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation (n.m.)

Guide to the Consumer Packaging and Labelling Act and Regulations

Guide de la Loi sur le poinçonnage des métaux précieux et de son règlement (n.m.)

Guide to the Precious Metals Marking Act and Regulations

Guide sur la publicité sur les articles textiles de consommation (n.m.)

Guide to the Advertising of Consumer Textile Articles

H

habiletés des participants (n.f.)

participants' skills

honoraires et débours (n.m.)

fees and disbursements

Lexique français-anglais / French-English Glossary

I

identification des témoins (n.f.)

identité des acheteurs (n.f.)

identité du fournisseur (n.f.)

NOTA Des produits préemballés.

identité du produit (n.f.)

illustrations trompeuses (n.f.)

importateur de produits (n.m.), **importatrice de produits** (n.f.)

importation d'un produit (n.f.)

importations en vrac (n.f.)

inadmissible en preuve

Voir preuve; élément de preuve

indicateur de la concurrence de produits (n.m.)

NOTA Les prix d'un produit.

indication de la quantité nette (n.f.)

indication du pays d'origine (n.f.)

indications de rendement (n.f.)

indications fausses (n.f.)

indications fausses d'un produit (n.f.)

indications fausses ou trompeuses (n.f.)

indications fausses ou trompeuses sur le prix de vente habituel (n.f.)

identification of witnesses

identity of buyers

dealer identity; identity of the dealer

NOTE Of prepackaged products.

product identity; identity of the product

misleading pictorial representations

importer of products

importation of a product

bulk imports

inadmissible in evidence

See evidence¹; evidence²

indicator of competing products

NOTE Prices of a product.

net quantity declaration

country of origin marking

representations

false representations

false product representations

false or misleading representations

false or misleading ordinary selling price

Lexique français-anglais / French-English Glossary

indications trompeuses (n.f.)	misleading representations
indications trompeuses concernant les garanties (n.f.)	misleading warranties and guarantees
indication sur l'identité du produit (n.f.)	product identity declaration
indication trompeuse d'un produit (n.f.)	misleading product representation
indices pratiques (n.f.)	practical indicia
induire en erreur	mislead
NOTA Un consommateur.	NOTE A customer.
induire la sensibilité aux prix	infer price sensibility
information délicate sur le plan commercial (n.f.)	commercially sensitive information
information sur la composition des produits (n.f.)	product composition representations (pl.)
information sur la quantité nette (n.f.)	net quantity representations (pl.)
infraction et peine (n.f.)	offence and punishment
infractions criminelles relatives à la concurrence (n.f.)	criminal offences in relation to competition
injonction (n.f.)	injunction
innovations sur un marché pertinent (n.f.plur.)	innovation in a relevant market
inscription des modifications (n.f.)	registration of modifications
NOTA D'un accord de spécialisation.	NOTE Of a specialization agreement.
instance contestée (n.f.); procédure contestée (n.f.)	contested proceeding
instance terminée (n.f.)	final disposition of the proceeding
NOTA Les dispositions à prendre relativement aux documents confidentiels une fois l'instance terminée.	NOTE The disposal of the confidential document following the final disposition of the proceeding.
interchangeabilité fonctionnelle (n.f.)	functional interchangeability

Lexique français-anglais / French-English Glossary

interdiction (n.f.)	prohibition
interdiction de recours extraordinaire (n.f.)	interdiction of extraordinary relief
interdire une pratique	prohibit a practice
NOTA Pratique anticoncurrentielle.	NOTE Anticompetitive practice.
intérêt commercial (n.m.)	business interest
intérêt de la justice (n.m.)	interest of justice
intérêt des consommateurs (n.m.)	interest of consumers
intérêt des détaillants (n.m.)	interest of retailers
intérêt des grossistes (n.m.)	interest of wholesalers
intérêt des producteurs (n.m.)	interest of producers
intérêt privé (n.m.)	private interest
intérêt public (n.m.)	public interest
intérêts opposés (n.m.)	competing interests
interrogatoire des témoins (n.m.)	examination of witnesses
interrogatoire du témoin expert (n.m.)	examination of expert witness
interrogatoire préalable (n.m.)	examination for discovery
NOTA L'interrogatoire préalable est un droit des parties.	NOTE Examination for discovery shall occur as of right.
interrogatoire principal (n.m.)	examination-in-chief; examination in chief; direct examination
intervenant (n.m.), intervenante (n.f.)	intervenor
intervenir dans une procédure	intervene in a proceeding
Voir procédure	See proceeding; proceedings
intervention autorisée (n.f.)	allowed intervention
intervention des personnes touchées (n.f.)	intervention by persons affected
invoquer un moyen de défense	provide a defence
irrégularité technique (n.f.)	technical irregularity

Lexique français-anglais / French-English Glossary

J

jeu de hasard (n.m.)

game of chance

joueur dans le marché (n.m.)

market participant

juge (n.é.); **membre judiciaire** (n.é.)

judicial member; judge

NOTA On trouve l'équivalent « membre judiciaire » dans les *Règles du Tribunal de la concurrence* et « juge » dans la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* pour rendre « judicial member ».

juge de rang le plus élevé (n.é.); **membre judiciaire de rang le plus élevé** (n.é.)

senior judicial member

Voir membre judiciaire; juge

See judicial member

jugement en dommages-intérêts (n.m.)

damage award

jugement étranger (n.m.)

foreign judgment; foreign judgement

L

lacune (n.f.)

defect (n.)

NOTA D'un document ou d'un dossier.

NOTE Of a document or a record.

lancement d'un produit (n.m.)

introduction of a product

NOTA Dans un marché déterminé.

NOTE In a specific market.

langue à l'audience (n.f.)

language of hearing

Voir audience

See hearing¹

LCC (n.f.); **Loi sur les corporations canadiennes** (n.f.)

Canada Corporations Act; CCA

Lexique français-anglais / French-English Glossary

LCSA (n.f.); *Loi canadienne sur les sociétés par actions* (n.f.)

Canada Business Corporations Act; CBCA

LEEC (n.f.); *Loi sur l'emballage et l'étiquetage de consommation* (n.f.)

Consumer Packaging and Labelling Act; CPLA

LET (n.f.); *Loi sur l'étiquetage de textiles* (n.f.)

Textile Labelling Act; TLA

libérer sans caution

release without sureties

libérer sur engagement

release on recognizance

lieu d'une audience (n.m.)

place of a hearing¹

Voir audience

See hearing¹

lieu d'une audition (n.m.)

place of a hearing²

Voir audition

See hearing²

Lignes directrices concernant le processus d'examen des fusions (n.f.)

Merger Review Process Guidelines

Lignes directrices de la publicité trompeuse (n.f.)

Misleading Advertising Guidelines

Lignes directrices pour l'application de la Loi : Discrimination par les prix (n.f.)

Price Discrimination Enforcement Guidelines

Lignes directrices pour l'application de la Loi : Prix d'éviction (n.f.)

Predatory Pricing Enforcement Guidelines

Lignes directrices pour l'application des dispositions sur l'abus de position dominante (n.f.)

Enforcement Guidelines on the Abuse of Dominance Provisions

Lignes directrices sur la collaboration entre concurrents (n.f.)

Competitor Collaboration Guidelines

limitation du marché (n.f.)

market restriction

NOTA On parle de limitation du marché lorsqu'un fournisseur oblige un client à vendre ses produits dans un marché défini. Un fournisseur peut pénaliser son client si ce dernier vend le produit à l'extérieur de ce marché.

NOTE Market restriction occurs when a supplier requires the customer to sell the specified products in a defined market, for example by penalizing the customer for selling outside that defined market.

limiter la production

restrict production

Lexique français-anglais / French-English Glossary

liste de jurisprudence et de doctrine (n.f.)	list of authorities
liste de personnes trompées antérieurement (n.f.)	list of persons previously deceived
livre des documents (n.m.)	book of documents
livrer concurrence sur les marchés mondiaux	compete in global markets
livres conjoints de documents (n.m.)	agreed books of documents
Loi canadienne sur les sociétés par actions (n.f.); LCSA (n.f.)	Canada Business Corporations Act; CBCA
loi d'application criminelle (n.f.)	criminal statute
Loi des enquêtes sur les coalitions (n.f.) (app. ant.); Loi relative aux enquêtes sur les coalitions (n.f.) (app. ant.); Loi sur la concurrence (n.f.)	Competition Act; Combines Investigation Act (f.c.)
NOTA La « <i>Loi des enquêtes sur les coalitions</i> » a été renommée la « <i>Loi sur la concurrence</i> » à la suite de la réforme de la législation canadienne sur la concurrence en 1986.	NOTE By reforming Canada's competition legislation in 1986, the government renamed " <i>Combines Investigation Act</i> " by " <i>Competition Act</i> ."
Loi d'interprétation (n.f.)	Interpretation Act
lois fédérales (n.f.)	federal statutes
lois fondées sur des normes (n.f.)	standards-based acts; standards-based laws
Loi sur la concurrence (n.f.); Loi des enquêtes sur les coalitions (n.f.) (app. ant.); Loi relative aux enquêtes sur les coalitions (n.f.) (app. ant.)	Competition Act; Combines Investigation Act (f.c.)
NOTA La « <i>Loi des enquêtes sur les coalitions</i> » a été renommée la « <i>Loi sur la concurrence</i> » à la suite de la réforme de la législation canadienne sur la concurrence en 1986.	NOTE By reforming Canada's competition legislation in 1986, the government renamed " <i>Combines Investigation Act</i> " by " <i>Competition Act</i> ."
Loi sur l'emballage et l'étiquetage de consommation (n.f.); LEEC (n.f.)	Consumer Packaging and Labelling Act; CPLA
Loi sur l'entraide juridique en matière criminelle (n.f.)	Mutual Legal Assistance in Criminal Matters Act

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Loi sur le poinçonnage des métaux précieux (n.f.); *LPMP* (n.f.)

Precious Metals Marking Act; PMMA

Loi sur les corporations canadiennes (n.f.); *LCC* (n.f.)

Canada Corporations Act; CCA

Loi sur les offices des produits agricoles (n.f.); *LOPA* (n.f.)

Farm Products Agencies Act; FPAA

NOTA Ancienne appellation : *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* (LOCPF).

NOTE Formerly called: *Farm Products Marketing Agencies Act* (FPMAA).

Loi sur l'étiquetage de textiles (n.f.); *LET* (n.f.)

Textile Labelling Act; TLA

LOPA (n.f.); *Loi sur les offices des produits agricoles* (n.f.)

Farm Products Agencies Act; FPAA

NOTA Ancienne appellation : *Loi sur les offices de commercialisation des produits de ferme* (LOCPF).

NOTE Formerly called: *Farm Products Marketing Agencies Act* (FPMAA).

LPMP (n.f.); *Loi sur le poinçonnage des métaux précieux* (n.f.)

Precious Metals Marking Act; PMMA



maintenir une concurrence équitable

maintain fair competition

maintien des autres arrangements de coopération (n.m.)

preservation of informal arrangements

maintien des prix (n.m.)

price maintenance

mandat (n.m.)

warrant

mandataire d'une personne morale (n.é.)

agent of a corporation

mandat d'arrestation (n.m.); **mandat d'arrêt** (n.m.)

arrest warrant

mandat de perquisition¹ (n.m.)

search warrant; search-and-seizure warrant

mandat de perquisition² (n.m.)

warrant for entry of premises

Lexique français-anglais / French-English Glossary

marchandises importées (n.f.)	imported goods
marché concurrentiel (n.m.)	competitive market
marché défini (n.m.)	defined market
marché de produit distinct (n.m.)	distinct product market
marché du produit (n.m.)	product market
marché du territoire canadien (n.m.); marché pancanadien (n.m.)	Canada-wide market
NOTA pancanadien : relatif à l'ensemble des provinces et des territoires canadiens. (Dictionnaire du français plus, 1988, édition CEC, p. 181).	
marché géographique (n.m.)	geographic market
marché géographique déterminé (n.m.)	specific geographic market
marché géographique distinct (n.m.)	distinct geographic market
marché mondial (n.m.)	global market
marché pancanadien (n.m.); marché du territoire canadien (n.m.)	Canada-wide market
NOTA pancanadien : relatif à l'ensemble des provinces et des territoires canadiens. (Dictionnaire du français plus, 1988, édition CEC, p. 181).	
marché pertinent (n.m.)	relevant market
marque de commerce déposée (n.f.)	registered trade-mark
marque de qualité (n.f.)	quality mark
marquer les articles	mark the articles
membre judiciaire (n.é.); juge (n.é.)	judicial member; judge

NOTA On trouve l'équivalent « membre judiciaire » dans les *Règles du Tribunal de la concurrence* et « juge » dans la *Loi sur le Tribunal de la concurrence* pour rendre « judicial member ».

Lexique français-anglais / French-English Glossary

membre judiciaire de rang le plus élevé (n.é.); juge de rang le plus élevé (n.é.)	senior judicial member
Voir membre judiciaire; juge	See judicial member
membre judiciaire désigné (n.é.)	designated judicial member
NOTA Membre judiciaire désigné par le président du Tribunal de la concurrence.	NOTE Judicial member designated by the Chairman of the Competition Tribunal.
membre non-juge (n.m.); autre membre (n.m.)	lay member
NOTA Durée de mandat des autres membres.	NOTE Tenure of lay members.
membre suppléant (n.m.)	temporary substitute member
NOTA De la Commission.	NOTE Of the Commission.
mémoire des faits et du droit (n.m.)	memorandum of fact and law
mener à terme la procédure; terminer la procédure	complete proceedings
Voir procédure	See proceeding
mener à terme une enquête; terminer une enquête; achever une enquête	complete an inquiry
mener une poursuite; diriger une poursuite	conduct a prosecution
mesure corrective (n.f.)	remedy¹; remedial action
mesure corrective appropriée (n.f.)	appropriate remedy
mesure corrective comportementale (n.f.)	behavioural remedy
mesure corrective structurelle (n.f.)	structural remedy
mesurer le caractère substitutif; mesurer la substituabilité (prop.)	measure substitutability
mesures accusatoires (n.f.)	adversarial instruments
mesures correctives en matière de fusion (n.f.)	merger remedies
mesures d'application énergiques (n.f.)	vigorous enforcement measures
mesures non accusatoires (n.f.)	non-adversarial approaches

Lexique français-anglais / French-English Glossary

mesures par consentement (n.f.)	consent instruments
méthode de production reconnue et acceptée (n.f.)	accepted production practices
mettre en doute la crédibilité d'un témoin (prop.); attaquer la crédibilité d'un témoin	impeach the testimony of a witness
mettre sous garde	place in custody
NOTA Un document.	NOTE A record.
milieu d'affaires (n.m.)	business community
mise en application d'un accord (n.f.); exécution d'un accord (n.f.)	implementation of an agreement
modalités de protection en matière de confidentialité (n.f.)	confidentiality protections
mode alternatif (n.m.)	alternative manner
NOTA La personne qui ne peut signifier l'acte d'introductif d'instance de la manière prévue au paragraphe (1) peut demander à un membre judiciaire de rendre une ordonnance prévoyant un autre mode de signification.	NOTE If a person is unable to serve an originating document in a manner described in subrule (1), the person may apply to a judicial member for an order setting out another manner for effecting service.
mode de fabrication (n.m.)	method of manufacture
modèle de contenant et présentation (n.m.)	package design and display
modification aux actes de procédure (n.f.)	amendment to the pleadings
modification de délais (n.f.)	varying time limits
modification du consentement (n.f.)	variation of consent agreement
modification d'un document (n.f.)	alteration of a record
modification structurelle du marché (n.f.)	structural change to the market
modifier par adjonction	amend by adding
modifier une ordonnance	vary an order
monopoleur hypothétique (n.m.)	hypothetical monopolist
montant des recettes (n.m.)	amount of the proceeds

Lexique français-anglais / French-English Glossary

motifs d'une requête (n.m.)	grounds for a motion
motifs raisonnables (n.m.)	reasonable grounds
moyen de procédé photographique (n.m.)	process of photographic reproduction
moyenne entreprise (n.f.)	medium business; medium-size business; medium-sized business
moyens technologiques (n.m.plur.)	means of technology



nature du produit (n.f.)	type of the product
négozier des mesures correctives	negotiate remedies
niveau concurrentiel (n.m.)	competitive level
niveau de remplissage (n.m.)	fill level
NOTA Des contenants.	NOTE Of packages.
nom commun (n.m.)	common name
NOTA D'un produit.	NOTE Of a product.
nom de la société (n.m.)	name of the company; company name
nom du produit (n.m.)	product name; name of the product
nom générique (n.m.)	generic name
NOTA D'un produit.	NOTE Of a product.
non-disponibilité (n.f.)	non-availability
NOTA D'un produit.	NOTE Of a product.
non-divulgence de renseignements (n.f.)	non-disclosure of information
norme de confidentialité (n.f.)	confidentiality requirement
NOTA Norme établie par le droit.	NOTE Requirement established by law.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

nouveau mandat (n.m.)

NOTA Des membres judiciaires.

nouvelle déclaration de témoin (n.f.)

reappointment

NOTE Of judicial members.

new reply witness statement

O

objet d'une demande (n.m.)

obligation des règles (n.f.); **application des règles** (n.f.)

obligation du commissaire (n.f.)

obligation du directeur (n.f.)

observations écrites (n.f.)

obtenir la reconnaissance des faits précis

obtention d'éléments de preuve (n.f.)

Voir preuve; élément de preuve

offre à commandes (n.f.)

Offres de remise au consommateur (n.f.)

offrir des réductions

offrir un bon d'achat différé

omettre de divulguer loyalement

NOTA Valeur des prix.

opération de crédit (n.f.)

opportunité d'entendre un renvoi avant la tenue de l'audience (n.f.); **opportunité d'entendre un renvoi avant l'audience** (n.f.)

subject of a request

compliance with the rules

duty of Commissioner

duty of Director

representations in writing

obtain admissions of particular facts

gathering of evidence

See evidence¹; evidence²

standing offer

Consumer Rebate Promotions

make discounts

offer a rain check

fail to provide fair disclosure

NOTE Value of the prizes.

credit transaction

advisability of a prehearing reference

Lexique français-anglais / French-English Glossary

opposition valide (n.f.); opposition pour un motif valable (n.f.)	valid objection
ordonnance conditionnelle (n.f.)	conditional order
ordonnance de confidentialité (n.f.)	confidentiality order
ordonnance de gestion d'instance (n.f.)	case management order
ordonnance de la Commission (n.f.)	order of the Commission
ordonnance de non-application (n.f.)	non-application order
ordonnance de prêt de pièces (n.f.)	order for the lending of exhibits; loan order; exhibit loan order (prop.)
ordonnance de transmission (n.f.)	order of sending
NOTA Documents de l'État étranger.	NOTE Foreign state records.
ordonnance d'exemption (n.f.)	exemption order
ordonnance d'interdiction contestée (n.f.)	contested prohibition order
ordonnance d'interdiction sur consentement (n.f.)	consent prohibition order
ordonnance discrétionnaire (n.f.)	discretionary order
ordonnance d'obtention d'éléments de preuve (n.f.)	evidence-gathering order
Voir preuve; élément de preuve	See evidence ¹ ; evidence ²
ordonnance d'un juge (n.f.)	order of a judge; judge order
ordonnance du Tribunal de la concurrence (n.f.)	order of the Competition Tribunal
ordonnance <i>ex parte</i> (n.f.)	<i>ex parte</i> order
ordonnance par consentement (n.f.)	consent order
ordonnance provisoire (n.f.)	interim order

NOTE A temporary order, made until another or final order takes its place or a specific event occurs. (Yogis, J., *Canadian Law Dictionary*, 4th ed. Hauppauge: Barron's Educational Series, Inc., 1998).

Lexique français-anglais / French-English Glossary

ordonnance rendue <i>ex parte</i> (n.f.)	order issued <i>ex parte</i>
ordonnance substitutive (n.f.)	alternative order
ordonnance temporaire (n.f.)	temporary order
ordonnance unique de confidentialité (n.f.)	single confidentiality order
ordre de procéder à l'interrogatoire (n.m.)	order the examination
NOTA D'un témoin.	NOTE Of a witness.
organisation internationale d'États (n.f.)	international organization of states
organisation sans personnalité morale (n.f.)	unincorporated organization
organisme canadien chargé du contrôle d'application de la loi (n.m.)	Canadian law enforcement agency
organisme indépendant (n.m.)	independent agency
origine d'un produit (n.f.)	origin of a product
ouï-dire (n.m.)	hearsay
outrage au tribunal (n.m.)	contempt of Court

P

parer aux circonstances d'une affaire	meet the circumstances of a case
part considérable du marché (n.f.); part du marché considérable (n.f.)	significant market share
part de marché (n.f.)	market share
participer à l'économie	participate in the economy
participer au processus concurrentiel à long terme	compete over the long-term
partie à l'instance (n.f.)	party to the proceeding
partie requérante (n.f.)	requesting party

Lexique français-anglais / French-English Glossary

partie requise (n.f.)

NOTA Partie sur le territoire de laquelle de tels agissements anticoncurrentiels semblent avoir lieu.

payer une sanction administrative pécuniaire

pénétrer dans un local

péréquation du fret (n.f.)

performance économique (n.f.)

période importante (n.f.)

permission accordée (n.f.); **autorisation accordée** (n.f.)

permission accordée en partie (n.f.); **autorisation accordée en partie** (n.f.)

permission de présenter une demande (n.f.); **autorisation de présenter une demande** (n.f.)

permission d'intervenir (n.f.); **autorisation d'intervenir** (n.f.)

NOTA Dans une instance ou une procédure.

perpétration d'une infraction (n.f.)

perquisitionner

perquisitions et saisies (n.f.plur.)

personne directement touchée (n.f.)

NOTA Par un consentement.

personne morale (n.f.)

personne morale affiliée (n.f.)

personne procédant à un appel d'offres (n.f.)

personne touchée (n.f.)

perte importante de revenu (n.f.)

requested party

NOTE Party in the territory of which anticompetitive activities appear to be occurring.

pay an administrative monetary penalty

enter the premises

freight equalization

economic performance

substantial period of time

granted leave

leave granted in part

leave to make an application

leave to intervene

NOTE In a proceeding or action.

commission of an offence

search the premises

search and seizure

directly affected person

NOTE By a consent agreement.

body corporate; corporate body

affiliated corporation

tendering authority

person affected

significant loss of revenue

Lexique français-anglais / French-English Glossary

petite entreprise (n.f.)	small business
plaignant (n.m.), plaignante (n.f.)	complainant
point de vue juridique (n.m.)	legal point of view
politique de bas prix (n.f.)	low-pricing policy
politique de prix (n.f.)	pricing policy
politique de vente (n.f.)	policy of selling; selling policy
NOTA Des produits.	NOTE Of products.
politique préférentielle (n.f.)	preferential policy
portée des changements (n.f.)	extent of change
position dominante (n.f.)	dominant position
possession des documents (n.f.)	possession of the records
possession des pièces (n.f.)	possession of the exhibits
possession légitime (n.f.)	lawful possession
possibilité de payer une somme d'argent (n.f.)	option to pay money
poursuite devant la cour (n.f.)	prosecute before the Court
poursuite d'une personne morale (n.f.)	prosecution of a corporation
poursuivre un interrogatoire	continue an examination
pouvoir de marché (n.m.); puissance commerciale (n.f.)	market power
NOTA La puissance commerciale est définie comme la capacité d'imposer une hausse de prix non transitoire, petite mais significative (SSNIP) sans craindre la réaction de la concurrence (Bureau de la concurrence). L'entreprise ou les entreprises dominantes ont un pouvoir de marché, c'est-à-dire la possibilité de fixer les prix au-dessus du prix concurrentiel.	NOTE Market power is defined as the ability to impose a small but significant non-transitory increase in price (SSNIP) without fear of competitive reaction (Competition Bureau). The dominant firm or firms have market power - that is the ability to set prices above competitive levels.
pouvoir de pénaliser (n.m.)	power to penalize
pouvoirs du juge (n.m.plur.)	authority of the judge

Lexique français-anglais / French-English Glossary

pouvoirs d'un juge (n.m.); pouvoirs d'un membre judiciaire (n.m.)	powers of a judicial member
pouvoirs du Tribunal de la concurrence (n.m.)	powers of the Competition Tribunal
pouvoirs généraux du Tribunal (n.m.)	general powers of the Tribunal
pratique anticoncurrentielle (n.f.)	anticompetitive practice
pratique commerciale déloyale (n.f.); pratique commerciale trompeuse (n.f.)	deceptive marketing practice
pratique d'agissements anticoncurrentiels (n.f.)	practice of anticompetitive acts
pratique illégale déterminée (n.f.); comportement illégal déterminé (n.m.)	specific unlawful conduct
pratique préférentielle (n.f.)	preferential practice
pratique restrictive du commerce (n.f.)	restrictive trade practice
préavis suffisant (n.m.)	reasonable notice
précision des faits (n.f.)	clarification of facts
préemption d'installations rares (n.f.)	pre-emption of scarce facilities
préjudice à la concurrence (n.m.); tort causé à la concurrence (n.m.); préjudice pour la concurrence (n.m.)	injury to competition
préjudice direct (n.m.)	direct harm
prendre des décisions d'achat éclairées	make informed purchasing decisions
prépondérance de la preuve (n.f.)	preponderance of evidence
prépondérance des probabilités (n.f.)	balance of probabilities
NOTA Règle de preuve.	NOTE Rule of evidence.
prescription (n.f.); délai de prescription extinctive (n.m.) (norm.); délai de prescription (n.m.) (norm.)	limitation period; period of limitation
présentation du mandat (n.f.)	presentation of warrant

Lexique français-anglais / French-English Glossary

présenter des arguments; faire des représentations	make submissions
présenter des éléments de preuve	present evidence
Voir preuve; élément de preuve	See evidence ¹ ; evidence ²
présenter des observations	make representations
présenter une demande de mandat de perquisition	apply for a search warrant
présenter une demande d'ordonnance; demander une ordonnance	apply for an order
présenter une demande <i>ex parte</i>	apply <i>ex parte</i>
présenter une requête	bring a motion
présenter une requête en procédure sommaire	bring a motion for summary disposition
préserver la concurrence	preserve competition
préserver la confidentialité	keep confidential
NOTA Des documents.	NOTE Of records.
président du Tribunal (n.m.), présidente du Tribunal (n.f.)	Chairman of the Tribunal; Chairperson of the Tribunal
prestation de serment des témoins (n.f.); assermentation des témoins (n.f.)	swearing of witnesses
présumée pratique commerciale déloyale (n.f.)	alleged anticompetitive business practice
prétendre avoir des droits	claim to have an interest
NOTA Dans les documents.	NOTE In the records.
preuve (n.f.)	evidence²
NOTA Démonstration, à l'aide des moyens autorisés par la loi, de l'existence d'un fait ou d'un acte juridique. (Hubert Reid, <i>Dictionnaire de droit québécois et canadien</i> , 3 ^e édition, 2004, p. 451).	NOTE The collective mass of things, especially testimony and exhibits, presented before a tribunal in a given dispute. (Bryan A. Garner, <i>Black's Law Dictionary</i> , 9 th Edition, 2009, p. 635).

Lexique français-anglais / French-English Glossary

preuve à l'audience (n.f.)	evidence at the hearing
Voir audience	See hearing ¹
preuve anecdotique (n.f.)	anecdotal evidence
preuve contraire (n.f.)	evidence to the contrary
Voir preuve; élément de preuve	See evidence ¹ ; evidence ²
preuve de faits similaires (n.f.); preuve de faits semblables (n.f.)	similar fact evidence
preuve de signification (n.f.)	proof of service
preuve directe (n.f.)	direct evidence
NOTA De l'existence d'une puissance commerciale.	NOTE Of market power.
Voir preuve; élément de preuve	See evidence ¹ ; evidence ²
preuve directe de la substituabilité (n.f.) (prop.); preuve directe du caractère substitutif (n.f.)	direct evidence of substitutability
NOTA D'un produit.	NOTE Of a product.
Voir preuve; élément de preuve	See evidence ¹ ; evidence ²
preuve et mémoire	evidence and memorandum
Voir preuve; élément de preuve	See evidence ¹ ; evidence ²
preuve indirecte (n.f.)	indirect evidence
Voir preuve; élément de preuve	See evidence ¹ ; evidence ²
preuve insuffisante (n.f.)	insufficient evidence
NOTA Pratique d'agissements anticoncurrentiels.	NOTE Practice of anticompetitive acts.
Voir preuve; élément de preuve	See evidence ¹ ; evidence ²
preuve orale (n.f.)	oral evidence
preuve par affidavit (n.f.)	affidavit evidence; evidence by affidavit

Lexique français-anglais / French-English Glossary

preuve principale (n.f.) Voir preuve; élément de preuve	evidence in chief; evidence-in-chief See evidence ¹ ; evidence ²
preuve statistique (n.f.)	statistical evidence
preuve supplémentaire (n.f.) Voir preuve; élément de preuve	supplementary evidence See evidence ¹ ; evidence ²
prévenir les agissements anticoncurrentiels; prévenir les comportements anticoncurrentiels	prevent anticompetitive conduct
prévention de la concurrence (n.f.)	prevention of competition
prévisibilité (n.f.) NOTA La prévisibilité consiste à offrir aux entreprises toute information pertinente sur la position du Bureau concernant d'importantes questions, et ce afin de leur permettre de mener leurs activités en tenant compte des exigences de la loi.	predictability NOTE Predictability involves providing appropriate background material on Bureau positions and important issues to assist the business community in conducting its affairs in a manner that complies with the law.
principale surface exposée (n.f.)	principal display surface
principes de justice fondamentale (n.m.)	principles of fundamental justice; fundamental justice principles
priver une personne de son droit	deprive a person of their right
prix à la livraison (n.m.)	delivered price; delivered pricing
prix au-dessus du prix annoncé (n.m.)	price above the advertised price
prix au détail (n.m.)	retail price
prix compétitif (n.m.); prix concurrentiel (n.m.)	competitive price
prix de vente habituel (n.m.)	ordinary selling price
prix d'éviction (n.m.)	predatory pricing
prix d'occasion (n.m.)	bargain price
prix ferme (n.m.) NOTA D'un produit.	firm price; fixed price NOTE Of a product.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

prix fixe unitaire (n.m.)	fixed unit price
prix habituel (n.m.)	ordinary price; regular price
prix inférieur aux coûts (n.m.)	price below cost
prix nettement exagéré (n.m.)	grossly inflated price
probabilités de gagner (n.f.)	odds of winning
problème de la concurrence (n.m.); problème relatif à la concurrence (n.m.) (prop.)	competition concern
procédé de fabrication (n.m.)	manufacturing process
procéder à l'examen d'un document; examiner un document	examine a record
procédure (n.f.)	proceeding; proceedings
NOTA Ensemble des formalités à suivre pour parvenir à la solution d'un litige [...] Le terme « procédures » au pluriel est un archaïsme au sens de « façon de faire, d'agir ». (Jean-Claude Gémard/Vo Ho-Thuy, <i>Difficultés du langage du droit au Canada</i> , 2 ^e édition, 1997, p. 187).	NOTE Every procedural aspect of a lawsuit, from beginning to end, including all means or process by which a party is able to cause a court to act. (Jack G. Handler, J.D., <i>Ballentine's Law Dictionary</i> , Legal Assistant Edition, 1994, p. 432). The proceeding and the proceedings are interchangeable. And both are so common that it would be impossible to brand either one as inferior. (Bryan A. Garner, <i>A Dictionary of Modern Legal Usage</i> , Second Edition, 1995, p. 697).
procédure contestée (n.f.); instance contestée (n.f.)	contested proceeding
procédure criminelle (n.f.)	criminal proceedings
Voir procédure	See proceeding
procédure de gestion d'instance (n.f.)	case management procedure
procédure formelle (n.f.)	formal procedure
procédure informelle (n.f.)	informal procedure

Lexique français-anglais / French-English Glossary

procédure minutée (n.f.)	chess clock proceeding; chess clock procedure
	NOTE Chess clock: A time-management technique for complex cases (Internet).
procédure pour outrage au tribunal (n.f.)	contempt proceeding
procédures sommaires (n.f.)	summary dispositions
processus concurrentiel (n.m.)	competitive process
processus d'appel d'offres (n.m.)	tendering process
processus de consultation (n.m.)	consultation process
procès-verbal d'un interrogatoire (n.m.)	transcript of an examination
proche substitut (n.m.)	close substitute
NOTA D'un produit.	NOTE Of a product.
procureur général d'une province (n.m.), procureure générale d'une province (n.f.)	attorney general of a province
production de l'original du document signé (n.f.)	provision of the original signed document
production des pièces (n.f.)	production of documents
produire des éléments de preuve	give evidence
Voir preuve; élément de preuve	See evidence ¹ ; evidence ²
produit biodégradable (n.m.)	biodegradable product
produit de consommation préemballé (n.m.)	prepackaged consumer product
produit de fibres textiles (n.m.)	textile fibre product
produit de marché de facto (n.m.)	de facto product market
produit distinct (n.m.)	separate product
produit étranger (n.m.)	foreign product
produit fait à la main (n.m.)	hand-made product
produit importé (n.m.)	imported product

Lexique français-anglais / French-English Glossary

produit national (n.m.)	domestic product
produit préemballé (n.m.)	prepackaged product
NOTA Tout produit conditionné de telle manière qu'il est ordinairement vendu au consommateur, ou utilisé ou acheté par lui dans son contenant d'origine.	NOTE Any product that is packaged in a container in such a manner that it is ordinarily sold to or used or purchased by a consumer without being repackaged.
produit recyclable (n.m.)	recyclable product
produit réglementé (n.m.)	regulated product
produits d'essai (n.m.)	test market products
produits destinés uniquement à l'exportation (n.m.)	products for export only
produits identiques (n.m.)	identical products
programme de conformité des entreprises (n.m.)	corporate compliance program
programme de mise en œuvre (n.m.)	implementation plan
Programme des distributeurs stockistes (n.m.)	Stocking Distributor Program
Programme d'immunité en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> (n.m.)	Immunity Program Under the <i>Competition Act</i>
projet de calendrier (n.m.)	proposed timetable
NOTA Calendrier pour le règlement d'une demande.	NOTE Timetable for disposition of an application.
projet d'ordonnance de confidentialité (n.m.)	draft confidentiality order
prolongation d'une ordonnance (n.f.); prorogation d'une ordonnance (n.f.)	extension of an order
prolongation d'une ordonnance provisoire (n.f.); prorogation d'une ordonnance provisoire (n.f.)	extension of a temporary order
promotion de la concurrence (n.f.)	competition advocacy
promotion d'un marché concurrentiel (n.f.)	advocacy for a procompetitive marketplace
promouvoir la fourniture d'un produit	promote the supply of a product

Lexique français-anglais / French-English Glossary

proposer une fusion mutuelle

NOTA Deux ou trois sociétés.

**prorogation d'une ordonnance (n.f.);
prolongation d'une ordonnance (n.f.)**

**prorogation d'une ordonnance provisoire
(n.f.); prolongation d'une ordonnance
provisoire (n.f.)**

protection des intérêts (n.f.)

protéger les fournisseurs

**protéger l'information confidentielle;
protéger des renseignements confidentiels
(prop.)**

protonotaire (n.é.)

prouver une signature

publication des accords (n.f.)

publication d'un avis (n.f.)

publication préalable (n.f.)

NOTA Des règles et modifications.

publicité (n.f.)

publicité trompeuse (n.f.)

**puissance commerciale (n.f.); pouvoir de
marché (n.m.)**

NOTA La puissance commerciale est définie
comme la capacité d'imposer une hausse de prix
non transitoire, petite mais significative (SSNIP)
sans craindre la réaction de la concurrence
(Bureau de la concurrence).

L'entreprise ou les entreprises
dominantes ont un pouvoir de marché,
c'est-à-dire la possibilité de fixer les prix
au-dessus du prix concurrentiel.

propose to amalgamate

NOTE Two or more corporations.

extension of an order

extension of a temporary order

protection of the interests

protect suppliers

protect confidential information

prothonotary

prove a signature

publication of agreements

publication of a notice; notice publication

advance publication

NOTE Of rules and amendments.

advertising

misleading advertising

market power

NOTE Market power is defined as the ability to
impose a small but significant non-transitory
increase in price (SSNIP) without fear of
competitive reaction (Competition Bureau).

The dominant firm or firms have market
power - that is the ability to set prices above
competitive levels.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Q

qualité d'un produit (n.f.)	quality of a product
qualité officielle (n.f.)	official character
NOTA Du signataire d'un document.	NOTE Of signing authority.
quantité déclarée (n.f.)	declared quantity
quantité d'un produit (n.f.)	quantity of a product
quantité nette (n.f.)	net quantity
NOTA Des produits préemballés.	NOTE Of prepackaged products.
quantité nette déclarée (n.f.)	declared net quantity
quantité raisonnable (n.f.)	reasonable quantity
question constitutionnelle (n.f.)	constitutional question
question de compétence (n.f.)	question of jurisdiction
question de confidentialité (n.f.)	issue of confidentiality; confidentiality issue
question de droit (n.f.)	question of law
question de pratique (n.f.)	question of practice
question de procédure (n.f.)	question of procedure
question en litige (n.f.)	matter in issue
question mixte de droit et de fait (n.f.)	question of mixed law and fact; mixed question of law and fact
questions à trancher (n.f.)	issues to be determined

Lexique français-anglais / French-English Glossary

R

radiation du registre (n.f.)

NOTA Un accord de spécialisation.

radier du registre

NOTA Un accord de spécialisation qui a été inscrit.

rapport d'expert (n.m.)

réactions à des cas de non-observation de la loi (n.f.plur.)

réactions hypothétiques (n.f.)

NOTA À des variations de prix.

réception d'éléments de preuve (n.f.)

Voir preuve; élément de preuve

réception de témoignages (n.f.)

Voir témoignage¹; témoignage²

recevoir des ristournes annuelles

recevoir des ristournes trimestrielles

recevoir en preuve

Voir preuve; élément de preuve

recevoir une déposition verbale

réceptient (n.m.)

reconnaître la véracité d'un fait

recours (n.m.)

recours extraordinaire (n.m.)

removal from the register

NOTE A specialization agreement.

remove from register

NOTE A specialization agreement that has been registered.

expert report

response to non-conformity with the law

hypothetical responses

NOTE To price changes.

receiving evidence

See evidence¹; evidence²

taking of evidence

See evidence³

receive yearly rebates

receive quarterly rebates

receive in evidence

See evidence¹; evidence²

receive evidence orally

receptacle

admit the truth of a fact

remedy²

extraordinary relief

Lexique français-anglais / French-English Glossary

recours interlocutoire (n.m.)	interlocutory relief
recours non accusatoire (n.m.)	non-adversarial response
Recueil des traités du Canada (n.m.)	Canada Treaty Series
recueils conjoints de jurisprudence et de doctrine (n.m.)	joint briefs of authorities
redistribution du revenu (n.f.)	redistribution of income
réduire indûment la concurrence	unduly lessen competition
reformuler une loi	restate a law
refus de fournir un produit (n.m.)	refusal to supply a product
refus de vendre (n.m.)	refusal to deal
refuser l'accès à un local	refuse access to the premises
régir la pratique	regulate practice
NOTA Du Tribunal.	NOTE Of the Tribunal.
régir la procédure	regulate procedure
NOTA Du Tribunal.	NOTE Of the Tribunal.
registraire des marques de commerce (n.é.)	Registrar of Trademarks; Registrar of Trade-marks
NOTA Le responsable officiel du Bureau canadien des marques de commerce.	NOTE The official responsible for the Trade-marks Office.
registre des accords de spécialisation (n.m.)	register of specialization agreements
réglementation de l'accès (n.f.)	regulatory control over entry
règlement de dette (n.m.)	debt work-out; debt workout
règlement d'une demande (n.m.)	disposition of an application
règlement négocié (n.m.)	negotiated settlement
règlement proposé (n.m.)	proposed regulation
<i>Règlements sur les agissements anticoncurrentiels des exploitants de service intérieur</i> (n.m.)	<i>Regulations Respecting Anticompetitive Acts of Persons Operating a Domestic Service</i>

Lexique français-anglais / French-English Glossary

Règlement sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation (n.m.)

Consumer Packaging and Labelling Regulations

règles d'application générale (n.f.)

general rules

règles de droit sur la preuve (n.f.)

laws of evidence

règles de la cour (n.f.)

rules of the Court

règles du tribunal (n.f.)

rules of the Tribunal

Règles du Tribunal de la concurrence (n.f.)

Competition Tribunal Rules

regroupement de témoins (n.m.)

witness panels

NOTA Le Tribunal peut exiger que tous les témoins, ou certains d'entre eux, témoignent ensemble à un moment qu'il fixe.

NOTE The Tribunal may require that some or all of the witnesses testify as a panel at any time that the Tribunal may determine.

réinterrogatoire (n.m.)

reexamination; re-examination

rejeter une demande

refuse an application

remettre la copie

produce the copy

NOTA D'un document.

NOTE Of a record.

remettre les avantages

distribute the benefits

remettre les prix

distribute the prizes

remettre un avis écrit

provide a written opinion

remettre une copie certifiée

leave a certified copy

remise sur volume (n.f.)

volume rebate

rendement concurrentiel supérieur (n.m.);
efficience économique supérieure (n.f.)

superior competitive performance

rendre une décision

render a decision

NOTA Le tribunal peut rendre sa décision en se fondant sur le dossier sans tenir d'audience formelle.

NOTE The Tribunal may render its decision on the basis of the written record without a formal oral hearing.

rendre une ordonnance provisoire

issue an interim order

rendre un témoignage important; rendre un témoignage déterminant

give material evidence

Lexique français-anglais / French-English Glossary

renonciation à un privilège (n.f.); abandon de privilège (n.m.)	waiver of privilege
renseignements confidentiels (n.m.plur.)	confidential information
renseignements détaillés (n.m.plur.)	detailed information
renseignements exigés (n.m.plur.)	information required
renseignements obligatoires à inscrire sur une étiquette (n.m.plur.); renseignements obligatoires sur une étiquette (n.m.plur.)	mandatory label information
renvoi avant la tenue de l'audience (n.m.)	prehearing reference
renvoi conjoint (n.m.)	joint reference
renvoyer des affaires criminelles	refer criminal matters
répartition des tâches (n.f.)	allocation of the work
réplique avec une preuve de signification (n.f.)	reply with proof of service
répondre à une question	answer a question
représentant autorisé (n.m.), représentante autorisée (n.f.)	authorized representative
représentant du fournisseur (n.m.), représentante du fournisseur (n.f.)	supplier's nominee; representative of the supplier
représentant légal (n.m.), représentante légale (n.f.)	legal representative
reproduire les documents	make copies of the records
requête accueillie (n.f.)	granted motion
requête anticipée (n.f.)	anticipated motion
requête d'une partie (n.f.)	motion of a party
requête en autorisation d'intervenir (n.f.)	motion for leave to intervene
requête en cours (n.f.)	pending motion
requête en procédure sommaire (n.f.)	motion for summary disposition
requête pour inscription (n.f.)	motion for registration

Lexique français-anglais / French-English Glossary

requête rejetée (n.f.); **requête refusée** (n.f.)

refused motion

responsabilité des dirigeants (n.f.)

liability of officers and directors

NOTA D'une personne morale.

NOTE Of a corporation.

rester compétitif sur les marchés mondiaux

remain competitive in global markets

restriction verticale (n.f.)

vertical restraint

NOTA Expression utilisée afin de décrire des pratiques telles que l'exclusivité, les ventes liées et la limitation du marché.

NOTE The generic term used to describe such practices as exclusive dealing, tied selling, and market restriction.

résumé des motifs (n.m.)

concise statement of the grounds

NOTA D'une demande.

NOTE Of an application.

rétablir la concurrence

restore competition

rétablir le marché

restore the market

rétractation d'un aveu (n.f.)

withdrawal of an admission

retrait d'une requête (n.m.)

withdrawal of a motion

retrait volontaire de produits (n.m.)

voluntary product recall

revendeur de produits (n.m.), **revendeuse de produits** (n.f.)

reseller of products

revenu brut (n.m.)

gross revenue

révision d'une décision (n.f.)

review of a decision

S

saisie de produits (n.f.)

product seizure

saisie illégale (n.f.)

unlawful seizure

sanction administrative pécuniaire (n.f.)

administrative monetary penalty

Lexique français-anglais / French-English Glossary

sanction administrative pécuniaire impayée (n.f.)	unpaid administrative monetary penalty
sans motif valable et suffisant	without good and sufficient cause
santé financière d'une entité (n.f.)	safety and soundness of an entity
séances du Tribunal (n.f.)	sittings of Tribunal
se conformer à	comply with
NOTA Des conditions et modalités.	NOTE Any terms and conditions.
secret professionnel liant l'avocat à son client (n.m.)	solicitor-client privilege
Section de première instance de la Cour fédérale (n.f.)	Federal Court-Trial Division
section en exploitation d'une entreprise (n.f.)	operating segment of a business
se départir des éléments d'actif	dispose of assets
se dispenser de; se passer de	dispense with
se fier aux procédures d'arbitrage	rely on arbitration proceedings
se livrer à certaines pratiques	engage in certain practices
se livrer à la limitation du marché	engage in market restriction
sensibilité aux prix des acheteurs (n.f.)	buyer price sensitivity
sens littéral (n.m.)	literal meaning
s'entendre pour faire des offres	agree to submit bids
s'entendre sur le contenu d'une ordonnance	agree on the terms of an order
s'entendre sur un prix	agree on a price
NOTA Les fournisseurs s'entendent sur le prix à demander aux consommateurs.	NOTE The companies (providers) agree on the price that they would charge customers.
se passer de; se dispenser de	dispense with
se procurer un produit en quantité suffisante	obtain adequate supplies of a product
se répartir les clients	allocate customers

Lexique français-anglais / French-English Glossary

serment professionnel (n.m.)	oath of office
service intérieur (n.m.)	domestic service
services de qualité (n.m.)	quality services
shérif du district (n.m.)	sheriff of the district
siégeant à huis clos	sitting in camera
NOTA La Cour fédérale.	NOTE The Federal Court.
signature manuscrite (n.f.)	handwritten signature
signer un consentement	sign a consent agreement
signification de documents (n.f.)	service of documents
signification d'un avis de demande (n.f.)	service of a notice of application
signification d'une ordonnance (n.f.)	service of an order
signification d'une réponse (n.f.)	service of a response
signification par télécopieur (n.f.)	service by fax; service by facsimile
signification par transmission électronique (n.f.)	service by electronic transmission
signification réputée valide (n.f.)	deemed served
signifié personnellement	personally served
NOTA Un document.	NOTE A record.
signifier une copie	serve a copy
NOTA D'un consentement.	NOTE Of a consent agreement.
signifier une réponse	serve a response
simplification des questions en litige (n.f.)	simplification of the issues
société de personnes (n.f.)	partnership corporation
société intégrée (n.f.)	integrated company
sommaire de la déposition des témoins (n.m.)	will-say statements of witnesses
sommaire des témoignages (n.m.)	summary of the testimony

Lexique français-anglais / French-English Glossary

s'opposer à une demande; contester une demande	oppose an application
soumettre des éléments de preuve	call evidence
Voir preuve; élément de preuve	See evidence ¹ ; evidence ²
soumettre une plainte	file a complaint
soumettre une question au Tribunal	refer a question to the Tribunal
soumission par voie électronique (n.f.)	electronic bidding
soumission valide (n.f.)	valid bid
stratégie conjointe (n.f.)	joint strategy
subir des dommages	suffer damage
subir une réduction importante	suffer a significant loss
NOTA De la part de marché d'une entreprise.	NOTE Of the market share of a corporation.
substituabilité d'un produit (n.f.); caractère substitutif d'un produit (n.m.)	substitutability of a product
système de commercialisation à paliers multiples (n.m.)	multi-level marketing plan
système de commercialisation par réseau (n.m.)	marketing plan network
système habituel des remises sur volume (n.m.)	usual system of volume rebates

T

tactiques abusives (n.f.)	abusive tactics
télévendeur (n.m.), télévendeuse (n.f.)	telemarketer

Lexique français-anglais / French-English Glossary

témoignage¹ (n.m.)

NOTA Assertion de fait, opinion, croyance ou connaissance, qu'elle soit essentielle ou non et qu'elle soit admissible ou non. (Hubert Reid, *Dictionnaire du droit québécois et canadien*, 3^e édition, 2004, p. 563).

témoignage² (n.m.)

NOTA Déclaration par laquelle une personne relate les faits dont elle a eu personnellement connaissance ou par laquelle un expert donne son avis. (Hubert Reid, *Dictionnaire du droit québécois et canadien*, 3^e édition, 2004, p. 563).

témoignage à distance (n.m.) (gén.);
témoignage par liaison vidéo (n.m.)

NOTA « témoignage par liaison vidéo » terminologie extraite du projet Loi C-19 : *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* (LS-360F).

témoignage à l'audition d'une requête (n.m.)

témoignage d'acheteurs (n.m.)

témoignage d'un témoin (n.m.); **déclaration d'un témoin** (n.f.); **déposition d'un témoin** (n.f.)

témoignage oral (n.m.)

témoignage par affidavit (n.m.)

témoignage par liaison vidéo (n.m.);
témoignage à distance (n.m.) (gén.)

NOTA « témoignage par liaison vidéo » terminologie extraite du projet Loi C-19 : *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* (LS-360F).

témoin (n.m.)

témoin expert (n.m.)

témoin ordinaire (n.m.)

evidence³; statement

NOTE A verbal assertion or non verbal conduct intended as an assertion. (Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 9th Edition, 2009, p. 1444).

testimony

NOTE Evidence that a competent witness under oath or affirmation gives at trial or in an affidavit or deposition. (Bryan A. Garner, *Black's Law Dictionary*, 9th Edition, 2009, p. 1514).

evidence by video link (spec.); **evidence via video link**

NOTE "To give evidence via video link" has been used by Bill C-19: *Crimes against humanity and war crimes Act* (LS-360E).

testimony on a motion

testimony of buyers

witness statement; statement of a witness

oral testimony

testimony by affidavit

evidence by video link (spec.); **evidence via video link**

NOTE "To give evidence via video link" has been used by Bill C-19: *Crimes against humanity and war crimes Act* (LS-360E).

witness (n.)

expert witness

lay witness

Lexique français-anglais / French-English Glossary

teneur des documents (n.f.); contenu des documents (n.m.)	contents of the record (pl.)
tenir une audience	hold a hearing
Voir audience	See hearing ¹
terminer la procédure; mener à terme la procédure	complete proceedings
Voir procédure	See proceeding
terminer une enquête; achever une enquête; mener à terme une enquête	complete an inquiry
théorie des effets anticoncurrentiels (n.f.)	theory of competitive harm; competitive harm theory
tiers (n.m.)	third party
titre de l'instance (n.m.)	title of the proceedings
NOTA Renseignements figurant sur l'avis d'intervention du procureur général.	NOTE Information found on the motion for leave to intervene of the Attorney General.
tolérance prescrite (n.f.)	prescribed tolerance
tort causé à la concurrence (n.m.); préjudice pour la concurrence (n.m.); préjudice à la concurrence (n.m.)	injury to competition
trancher une question de droit	determine a question of law
trancher une requête	determine a motion
transaction proposée (n.f.)	proposed transaction
transcription des renseignements (n.f.)	transcript of information
transmission électronique (n.f.)	electronic transmission
NOTA D'un document ou d'un dossier.	NOTE Of a document or record.
transmission par télécopieur (n.f.)	facsimile transmission; transmission by fax

Lexique français-anglais / French-English Glossary

transparence (n.f.)

NOTA Transparence signifie que le Bureau travaillera de manière aussi ouverte que la loi et les exigences relatives à la confidentialité le permettent.

Tribunal canadien du commerce extérieur
(n.m.)

Tribunal de la concurrence (n.m.)

tribunal étranger (n.m.)

tromper les consommateurs

truquage des offres (n.m.)

NOTA Il y a truquage d'offres lorsque, à la suite d'un appel d'offres, une ou plusieurs personnes consentent à ne pas présenter de soumission ou lorsque deux ou plusieurs soumissionnaires s'entendent pour faire des offres dont ils ont décidé entre eux à l'avance.

transparency

NOTE Transparency means that the Bureau will be as open as the law and confidentiality requirements permit.

Canadian International Trade Tribunal

Competition Tribunal

foreign Court

mislead customers

bid-rigging; bid rigging

NOTE An agreement where, in response to a call or request for bids or tenders, one or more bidders agree not to submit a bid, or two or more bidders agree to submit bids that have been prearranged among themselves.



uniformité de description (n.f.); **description uniforme** (n.f.) (prop.)

usage commercial (n.m.)

NOTA D'un produit.

usage industriel (n.m.)

NOTA D'un produit.

usage institutionnel (n.m.)

NOTA D'un produit.

uniform description

commercial use

NOTE Of a product.

industrial use

NOTE Of a product.

institutional use

NOTE Of a product.

Lexique français-anglais / French-English Glossary

utilisation d'éléments de preuve (n.f.)

use of evidence

Voir preuve; élément de preuve

See evidence¹; evidence²

utilisation de tactiques abusives (n.f.)

use of abusive tactics



valeur des éléments d'actif (n.f.)

value of assets

valeur des prix (n.f.)

value of the prizes

valeur d'une entreprise fusionnée (n.f.)

value of amalgamated company

valeur mobilière d'une personne morale (n.f.)

security of a corporation

valeur réelle des exportations (n.f.)

real value of exports

valeur totale des parties (n.f.)

**combined dollar value of the parties;
combined value of the parties**

vendre certains produits

sell specified products

**vendre des produits à un prix inférieur aux
coûts**

sell products below cost

vente à prix d'appel (n.f.)

bait and switch selling

vente au-dessus du prix annoncé (n.f.)

sale above advertised price

vente par voie de consignation (n.f.)

consignment selling

vente pyramidale (n.f.)

pyramid selling

ventes liées (n.f.plur.)

tied selling; tied-selling; tying

NOTA On parle de ventes liées lorsqu'un fournisseur oblige ou incite un client à acheter un second produit pour pouvoir obtenir le produit dont il a besoin.

NOTE Tied-selling exists when a supplier, as a condition of supplying a particular product, requires or induces a customer to buy a second product.

véritable propriétaire (n.é.)

beneficial owner

version confidentielle (n.f.)

confidential version

Lexique français-anglais / French-English Glossary

version numérisée d'un document (n.f.); copie numérisée d'un document (n.f.)

scanned version of a document

viabilité des éléments d'actif (n.f.)

viability of assets

vice de forme (n.m.)

defect of form

vive concurrence (n.f.)

vigorous competition

volume important (n.m.)

substantial volume

vulnérabilité de la catégorie de personnes touchées (n.f.)

vulnerability of the class of persons affected

Bibliographie / Bibliography

Décision du Tribunal de la concurrence / Competition Tribunal decisions

- Rona [2005] D.T.C.C. N° 17 / Rona [2005] C.C.T.D. No. 17
- Tuyauteries Canada [2005] D.T.C.C. N° 3 / Canada Pipe [2005] C.C.T.D. No. 3
- Sears [2005] D.T.C.C. N° 1 / Sears [2005] C.C.T.D. No. 1
- Canadian Waste [2001] D.T.C.C. N° 3 / Canadian Waste [2001] C.C.T.D. No. 3
- Supérieur Propane [1998] D.T.C.C. N° 20 / Superior Propane [1998] C.C.T.D. No. 20
- D&B Companies [1995] D.T.C.C. N° 20 / D&B Companies [1995] C.C.T.D. No. 20

Directives administratives / Practice directions

- [Directives de pratique](#) du Tribunal de la concurrence relatives aux nouvelles dispositions de la *Loi sur la concurrence*, L.R.C. 1985, ch. C-34 / [Practice directions](#) of the Competition Tribunal regarding the new provisions of the *Competition Act* (R.S.C., 1985, c. C-34)
- [Directives de pratique](#) concernant le dépôt électronique du Tribunal de la concurrence / [Practice directions](#) of the Competition Tribunal regarding electronic filing

Dispositions législatives et réglementaires / Legislative and regulatory provisions

- [Loi sur le Tribunal de la concurrence](#), L.R.C. 1985 (2^e supp.), ch. 19 / [Competition Tribunal Act](#) (R.S.C., 1985, c. 19 [2nd supp.])
- [Loi sur la concurrence](#), L.R.C. 1985, ch. C-34 / [Competition Act](#) (R.S.C., 1985, c. C-34)
 - Partie VII.1 de la [Loi sur la concurrence](#) / Part VII.1 of the [Competition Act](#)
 - Partie VIII de la [Loi sur la concurrence](#) / Part VIII of the [Competition Act](#)
- [Loi modifiant la Loi sur la concurrence et la Loi sur le Tribunal de la concurrence – Projet de loi C-23 \(2001\)](#) sanctionné le 4 juin 2002 / [An Act to amend the Competition Act and the Competition Tribunal Act – Bill C-23 \(2001\)](#), assented to on June 4, 2002
- [Modifications aux Règles du Tribunal de la concurrence](#), DORS/2002-62 / [Rules Amending the Competition Tribunal Rules](#), SOR/2002-62
- [Règles du Tribunal de la concurrence](#) / [Competition Tribunal Rules](#)
 - DORS/87-373, Gazette du Canada, vol. 121 # 14 / SOR/87-373, Canada Gazette, vol. 121, No. 14
 - DORS/94-290, Gazette du Canada, vol. 128 # 9 / SOR/94-290, Canada Gazette, vol. 128, No. 9
 - DORS/96-307, Gazette du Canada, vol. 130 # 14 / SOR/96-307, Canada Gazette, vol. 130, No. 14
 - DORS/2000-198, Gazette du Canada, vol. 134 #12 / SOR/2000-198, Canada Gazette, vol. 134, No. 12

Bibliographie / Bibliography

- DORS/2008-141, Gazette du Canada, vol. 142 # 10 / SOR/2008-141, Canada Gazette, vol. 142, No. 10

Résumé de l'étude d'impact de la réglementation / Regulatory Impact Analysis Statement

- DORS/2008-141, Gazette du Canada, vol. 142 # 10 / SOR/2008-141, Canada Gazette, vol. 142, No. 10

Site Web du Bureau de la concurrence / Competition Bureau Web site

- <http://www.bureaudelaconcurrence.gc.ca/eic/site/cb-bc.nsf/fra/Accueil/> / <http://www.competitionbureau.gc.ca/eic/site/cb-bc.nsf/eng/home>